

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

LESSING

MINNA VON BARNHELM

BUCHHEIM

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

LESSING, GOETHE, SCHILLER

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

G. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON
EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF LONDON



VOLUME III

Minna von Barnhelm, a Comedy by Lessing

THIRD EDITION, REVISED

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M.DCCC.LXXX

SIXTH THOUSAND

PREFACE.

THE present volume forms the *third* part of my edition of *German Classics* in the Clarendon Press Series. Various circumstances have compelled me to depart from the order of succession first planned out, which was to issue them in a *graduated* series, beginning with Lessing's *Minna von Barnhelm*, to be followed by Schiller's *Wilhelm Tell*, and Goethe's *Egmont* successively.

As regards the execution of the task before me in editing the present play, I have strictly adhered to the principle which I adopted in my former volumes of German Classics; namely, to annotate them in much the same way in which the Greek and Latin Classics are usually treated.

I have endeavoured to show in the Critical Analysis the high literary value of Lessing's *Minna von Barnhelm* as a dramatic production, to give a full delineation of the characters and to explain the import of the play from a national point of view. It therefore only remains for me to say a few words on the fitness of this piece for the purposes of education.

I think it is no exaggeration to assert that there are extremely few comedies in modern languages which are, in every respect, as suitable to be placed in the hands of the young as *Minna von Barnhelm*. The play is highly entertaining, nearly every scene is a masterpiece in itself—the language in which it is expressed is most pure and idiomatic, and a noble spirit of honour, disinterestedness, and generosity pervades the whole piece.[1] There is, besides, a certain

[1] The first English translator of *Minna von Barnhelm* (cp. Crit. Anal., p. lvi) has pointed out the moral tendency of the play in his prologue; and the second translator actually adopted for it the title of 'The School for Honour.'

precision and manliness in everything that Lessing wrote; so that both his ideas and style must produce a beneficial influence upon those who are still open to such influences.

The text of the piece I have very carefully revised, collating it with the excellent Lachmann-Maltzahn edition, and with that of Hettner. I have not allowed myself any arbitrary alteration in order 'to improve' Lessing; and whenever I have deviated from other editions, I have given my reasons for doing so. It will be seen, by a mere glance at the commentary, that the German text requires far more elucidation and explanation than may seem necessary at first sight. There are two ways of reading classical productions:—The one attends solely to the narrative element of the work. This is the superficial way, with which so many readers content themselves. Thus a person might read *Egmont* and be deeply affected by the tragic fate of that noble and amiable character—he might also be delighted by the idyllic beauty of *Wilhelm Tell* and the pretty story of the Apfelschuß—and, finally, he may have a hearty laugh at the amusing scenes in *Minna von Barnhelm*, simply by contenting himself with a hasty reading of these great works. But whoever wishes to taste the real beverage must take a deeper draught. Thus it is only by entering fully into the meaning of classical works—by comprehending every allusion, and by seeing the precise signification of all idiomatic phrases and expressions, that we are enabled to understand them *thoroughly*. This I consider the right way of studying classical productions, more particularly foreign ones. In order, therefore, to smooth that right but sometimes difficult path, I have spared no pains and labour in the full and complete elucidation of the German Classics which I have edited.

I have, besides, more particularly in my commentary to the present piece, given a number of etymological explanations. I did so because, according to my opinion, this is the most convenient way of imparting a knowledge of etymology. It cannot be expected that a student of foreign languages will sit down and go through an etymological dictionary from A

to Z; but he can, by degrees, learn very much by occasional explanations of the words he meets with in his reading. For the same reason I have not limited myself to the explanation of idiomatic phrases only, but I have also given a number of remarks with regard to rules of style and syntax, which I have deduced from the usage in classical German authors.

I have, as in all my editions of German Classics, prefixed Arguments to the Acts, and I have also given *Bibliographical Appendices*, classified according to subjects, showing the *Lessing Literatur* both in German and in English.

The *Life of Lessing* which I have prefixed to this volume is somewhat more comprehensive than that of *Goethe* and *Schiller* in my editions of *Egmont* and *Wilhelm Tell.* I considered this necessary, because the life and writings of Lessing are far less known in this country than those of the two former poets. It seems that in this respect full justice has not been done to Lessing, whose life ought not only to be known, because it is that of a great man, but whose works ought also to be more generally appreciated in England, he having been the first on the Continent in general, and in Germany in particular, to point out, nay to demonstrate, the excellence of English literature and, above all, the genius of Shakespeare. He has, in fact, written so copiously on the literature of this country, that I should venture to assert here in passing—I hope to prove it fully elsewhere—that a knowledge of his Critical Essays would have been of great interest and value to those who wrote, after him, on the same subjects. It may be true that the present generation of well-educated people cannot be reproached with not having 'the slightest notion that Lessing was, beyond all dispute, the first critic in Europe' —a reproach which Macaulay levels at the 'accomplished men who used to dine at Leicester Square with Sir Joshua, or at Streatham with Mrs. Thrale;' still I think that his works ought to be more generally read; and the more so as Lessing's way of thinking is so congenial to the English mind.

In conclusion, I cannot help recording the gratifying fact

that the kindly attention paid by distinguished scholars to my annotated editions of German Classics has steadily increased with each volume; and this I attribute to the constantly growing conviction that the modern classics require a commentary almost as much as the ancient ones, and that they are fully worthy of it.

Christmas, 1872.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

So great was the success of the present volume, which, I believe, may claim the merit of having greatly contributed to the popularity of Lessing's *Minna von Barnhelm* among English readers of German, that although it is the third in my series of German Classics, it is one of the first which requires a re-issue. I have, naturally, availed myself of this opportunity to make the present edition as perfect as I could possibly make it, and I have carefully revised both the text and the commentary. I have, besides, added a number of Notes which seemed to me requisite for the fuller elucidation of the text. In this proceeding I was encouraged by the opinion of several eminent teachers, who used my edition of Lessing's play with pupils whose knowledge of German was merely elementary. It is, however, a matter of course that even now the Notes are not so numerous as to supersede the use of a dictionary. I venture, therefore, to express the hope that my commentary will, in its present shape, tend to increase in this country still more the popularity of Lessing's play which, as a true master-work, possesses an everlasting charm.

August, 1876.

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

IN issuing a new edition of the present volume, I availed myself of the opportunity to revise the Notes once more and to correct a few typical errors. Lessing's *Minna von Barnhelm*, which was formerly so very little read in this country, may now be fairly said to be established as an 'English School Classic;' and it is a gratifying fact, that since the first appearance of my annotated edition—which it may perhaps not be too presumptuous in me to consider as the modest pioneer of the *Lessing-Literatur* in this country—a good deal has been written on the great critic and dramatist, so that both his life and works are now known to a larger circle of readers.

The present play has, moreover, met with an accomplished translator in the person of Mr. E. Bell, B.A., of Trinity College, Cambridge, and it is certainly not the least commendable feature in his performance, that he candidly acknowledges the obligations he owes to the older version by the Rev. Mr. Ackroyd, and to my own annotations. In this respect he forms a very honourable exception to some other translators—especially of Schiller's *Wilhelm Tell*—who did me the honour of making use of my Commentary and Notes in their general remarks and translations, but who, somehow, forgot to record that flattering distinction.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,
January, 1880.

CONTENTS.

LIFE OF LESSING.[1]

THE life of Lessing neither has the romantic interest of that of Schiller, nor can it boast the charm of brightness and comfort which characterises that of Goethe. And furthermore, though Lessing's life was a constant struggle against adversity, and a very striking and melancholy example of great services unrequited, yet his sad fate has never called forth that feeling of sympathy and pity which has been so lavishly bestowed upon many distinguished men who have

[1] The principal source for all biographical works on Lessing is: Lessing's Leben, etc., von K. G. Lessing (brother of the poet) und G. G. Fülleborn, published, 1793–1795, in three volumes. The most exhaustive and learned biography is Danzel's Lessing, sein Leben und seine Werke; the second volume of which excellent work was written by Guhrauer. A popular 'Life of Lessing' has been written by Adolf Stahr, of which the 'Westminster Review' (Oct. 1871) justly says, that it 'adds to the charm of a vivid and picturesque style, a concise and intelligible arrangement.' A brief and admirable estimate of Lessing, chiefly as an art-critic, is given by Sir Robert Phillimore in the Preface to his excellent translation of 'Laocoon,' and a high tribute of admiration to Lessing's character is paid by Professor Lowell in his work 'Among my Books.' Mr. James Simes, who wrote an excellent and complete 'Life of Lessing,' has the merit of having been his first English biographer. One of the most appreciative and best-written critical essays on Lessing is to be found in Gervinus' Geschichte der Deutschen Dichtung (vol. iv. 290–363). The great literary historian evidently entertained the highest admiration for Lessing's genius, and paid him an enthusiastic, but certainly only a just, tribute of acknowledgment. An admirable criticism of Lessing's works will also be found in Hettner's Geschichte der Literatur des 18. Jahrhunderts, vol. ii.

suffered far less than he. The reason is twofold: The most salient feature in Lessing's character was that of *manliness*. He now and then gave expression to his feelings of disappointment to his most intimate friends, but he never appealed to the sympathy of the public, directly or indirectly. He helped himself as well as he could. 'He who wishes to work, and is in good health, will get on everywhere in the world,' was his motto. The world is ever ready to grant to suffering genius the voluntary contribution of barren sympathy; but then there must be made, somehow or other, an appeal for it. Lessing, however, possessed too much independence of character to beg for the dole of sympathy. And then Lessing was a critic—an unsparing and impartial critic. And is it to be expected that an author who wields the two-edged sword of criticism, without fear and indulgence, will meet with favour among his contemporaries? Who is more dreaded, who more mercilessly persecuted than the severe, though just critic? Lessing, however, was in this capacity quite unsurpassed; and this will easily account for the fact, that those who 'make' public opinion, worked rather to estrange from him the heart of the people than to procure him their sympathetic interest.

It is, however, that very fact of Lessing's manly endurance of adversity, of his unflinching adherence to the cause of truth—for what else is a judicious critic but a champion of truth?—and, finally, the fact of his independence of character, which make his life so very instructive: far more instructive than the lives of most other men of genius.

Gotthold Ephraim Lessing was, like Germany's two greatest poets, Goethe and Schiller, the son of Protestant parents of the middle classes;[1] but, unlike them, he belonged to a line of ancestors all of whom were clerks—in the good old signification of the word—and most of whom were clergymen. They were all zealous Protestants, and a vein of toler-

[1] Cp. my 'Life of Goethe' (p. xii) prefixed to my edition of *Egmont*, and my 'Life of Schiller' (p. xii) prefixed to my edition of *Wilhelm Tell*.

ance is perceptible in all their actions and writings. His father, Johann Gottfried Lessing, who was at first *Diakonus* (curate), married Justine Salome Feller, the daughter of G. Feller, the *Pastor Primarius* (a title which somewhat corresponds to the English 'rector') of Kamenz, and was appointed successor to his father-in-law in 1733. The first issue of this marriage was a daughter, and the second a son, *Gotthold Ephraim*, who was born on the 22nd of January of the year 1729. Ten more children, nine sons and one daughter, followed after him, and this circumstance greatly increased the embarrassments of the *Pastor Primarius*, whose means were rather narrow. Kamenz, in the Saxon province of Oberlausitz, which about thirty years ago was almost entirely destroyed by fire, has never been anything but a small town, and the rector's income has been correspondingly narrow. It was fortunate that Gotthold Ephraim was the second-born; for his parents were then still able to provide well for his education. It is a matter of course that one sprung from a clerical family, on both sides, should be brought up in a spirit of great piety; and we are consequently told, that the first words the boy Gotthold Ephraim learned to utter were prayers, and the first books which his father placed in his hands were the Bible and the Catechism. This religious teaching had so strong a hold on him, that he retained it during his whole life, although not exactly in the form that his orthodox parents, especially his mother, might have desired.

Lessing at an early age showed a bright intellect, and an almost instinctive love of books. Even when he could not read them, he might often be seen turning over the leaves, thus anticipating mechanically his future favourite pastime. It is also related as an indicative trait in the young scholar, that when it was proposed one day to have his portrait taken with a bird-cage at his side, he put in his childish protest with the words: 'You must paint me with a great, great heap of books, or I won't be painted at all.' He was at that time five years of age.

At the age of eight young Lessing was sent to the public school—*Stadtschule*—at Kamenz, where he remained until the year 1741. He would probably have stayed there longer but for the circumstance that the strict *Pastor* was at variance with Heinitz, the *Rector*, or headmaster, of that school, who was a very enlightened young scholar and far in advance of his age. After a few months' private instruction, Lessing, when not quite thirteen years old, entered the celebrated *Fürstenschule* at Meiszen, in Saxony, as an *alumnus*. The age at which pupils were admitted was fourteen; but this difficulty was got over, especially as in knowledge he was more than fully prepared for entrance. The scholarship he there enjoyed relieved his parents from all expenses except those of his outfit. The *Klosterschule* of *St. Afra*, as it was also called, kept up the tradition of its origin. It was one of those convents which at the Reformation had been turned into schools, and the monastic spirit seemed still to prevail there. It was pre-eminently a *classical* school, and still retained something of its former religious character. Most of the time was devoted to Latin and Greek; but it is creditable for a collegiate school of those days, that Mathematics, History, Geography, and even Modern Languages found a place in the programme. Strict discipline was observed, and included the observance of religious duties: on the other hand, there reigned perfect equality among the pupils, who belonged to various classes of society; and this circumstance had a most beneficial effect upon the young students, for it aroused in them a spirit of manliness and independence of character. Lessing did not confine himself to the prescribed subjects of study, and he says himself that the works of Theophrastus, Plautus, Terence, and Anacreon formed his favourite *private* readings. His attachment to his mathematical teacher Klemm inspired him with such a zeal for the study of mathematics, that while at school he translated several books of Euclid into German, and began to write a history of that science. Klemm also introduced him to the English, French, and Italian literatures, and

to the current literature of Germany. The studies prescribed at the *Fürstenschule* were arranged for a six-years' course, but Lessing was allowed, at his own urgent solicitations, to leave a year earlier on account of the wretched state of Meiszen and the school itself in the year 1746. On the 15th of December of the preceding year the sanguinary battle of Kesselsdorf, near Meiszen, had been fought and won by the Prussians under Leopold, Prince of Anhalt, and the wounded soldiers of both armies were brought to Meiszen; the whole town being thus converted into a hospital. Some letters have been preserved, in which Lessing gives his father a harrowing account of the state of the town and the school. They contain an urgent request from the young student to be allowed to leave the melancholy walls of St. Afra, and they bear at the same time the stamp of filial love and reverence.

Lessing left the *Fürstenschule* of Meiszen on the 30th of June, 1746. He had a thorough knowledge of Latin and Greek, was acquainted with modern languages, and was so well grounded in mathematics that he could make this science the subject of the customary farewell oration.[1] The School Inspector once reported of him that he was 'a good boy, but rather satirical' (ein wenig moquant). This testimony would show that his humorous vein developed itself at an early age; but he also gave early proof of that intrepidity and moral courage which characterized in so striking a manner his whole literary career.

Lessing returned from Meiszen to Kamenz, where he stayed with his parents about two or three months, and went in the month of September, 1746, to the University of Leipzig. His parents avowedly sent him there to study theology, as they intended him to follow the profession of divinity; but various external circumstances, together with his individual taste, combined to give to his studies, and consequently to his

[1] Lessing's oration was in Latin, and bore the title of *De Barbarorum Mathematica* (On Mathematics with the Ancients).

career, quite a different direction. In the first place, there was at that time no eminent theologian at Leipzig to guide the aspiring young student by his learning or genius; and, on the other hand, the University had two professors whose labours mark an era in the field of classical studies. These were Ernesti and Christ. The former was the first to show the real scope and object of classical studies; and the latter directed the attention of the students to archæology with special reference to art. Another professor, who combined the rare qualities of a distinguished mathematician and a witty epigrammatist, A. G. Kästner, also exercised a great influence on Lessing. He had established a kind of 'Philosophical Debating Society' (Philosophisches Disputatorium), which Lessing frequented with great regularity, and where he met several men of considerable talent and congenial character. The social condition of Leipzig likewise contributed to foster his distaste for the career his parents had planned out for him. After the almost monastic seclusion of Meiszen, and the quiet sojourn at Kamenz, the bustling life of the great town could not fail to make a deep impression on a lively character like that of Lessing. He loved the world, or rather—man. He always dreaded becoming a book-worm, a pedant, such as he began to sketch in his play Der junge Gelehrte, at the *Fürstenschule;* and, at a later time, he wrote to his mother: 'I became convinced that books would certainly make me learned but could never make me a *man*.' He therefore sought admission into society, but first qualified himself for the new sphere by applying himself to the accomplishments of dancing, riding, and gymnastics. He employed an actor to teach him declamation (in which he soon surpassed his teacher), frequented the theatre and the society of actors.

A conflict between the son and his parents could not, under such circumstances, fail to take place. Officious talebearers reported the doings of Lessing to Kamenz, and naturally magnified and misrepresented them. One of the principal charges brought forward against him was, that he lived on

terms of most intimate friendship with Christlob Mylius, who was decried as a cynic and a freethinker. This Mylius—who only required some steadiness of purpose and perhaps a little more good fortune, to become a truly eminent man—had long been an eye-sore to Lessing's parents. In the year 1743 he had written a satirical poem, in which he congratulated the above-mentioned headmaster Heinitz, on the occasion of his leaving Kamenz for Löbau, 'that he quitted a place where intelligence and scholarship were slighted.' This congratulation, which was given in the shape of a poem, contained, besides, several passages reflecting on the conduct of the authorities and the *Pastor Primarius.* Mylius had been accused of libel and found guilty, and now he was the associate and friend of the beloved son, whom the parents had designed for the Church. More disquieting rumours soon reached the Pastor's house at Kamenz. It was reported that not only would a play written by Lessing be performed at Leipzig, but he would actually go on the stage himself. The latter report was, of course, unfounded, but not so the former; for Lessing had actually written a play, and the celebrated actress and manager, Frau Neuber, who had greatly contributed to the improvement of the German stage, did the young student the honour of producing at her theatre at Leipzig his first play, Der junge Gelehrte (The Young Scholar). In order, however, to spare the feelings of his parents, the author's name was not mentioned on the play-bill. The play, which was very successful, and which ridiculed the conceits and self-complacency of a young pedant, would probably never have been written but for a taunt addressed to Lessing by his associates. He had one day severely censured a new piece by Gottsched, which had attained a great success, and the gist of the defence set up by the admirers of Gottsched was the hackneyed taunt, 'that it is easier to find fault with a thing than to do it better.' This reproach was quite enough to make Lessing show that he *could* do things better. He took up the dramatic sketch of 'The Young Scholar,' which he had begun at school, showed

it to Professor Kästner, and it was then placed, not by himself, in the hands of Frau Neuber. This incident, which is so far important as determining, in great measure, the subsequent literary career of Lessing, was indirectly the cause of great consternation at the good *Pastor's* house at Kamenz. Lessing had received, in accordance with a common custom in Germany, a Christmas cake from his mother. This homely present arrived at an opportune moment, for the young author was just celebrating his first dramatic success with Mylius and some other literary and theatrical friends. The bearer of the Christmas present had now an opportunity of seeing in what society Lessing consumed the holiday gift, and related the shocking incident to his parents. They considered this act as a profanation on the part of their son, and the mother was altogether so desolate, that the father had recourse to a forcible measure for the saving of his son. He sent him the startling message that his mother was on her death-bed, and wished to see him once more. It was in the midst of winter; still Lessing immediately started off—although he at once suspected the paternal stratagem—without losing a single moment, even without providing himself with an overcoat. A severe frost now set in, and the anxious mother who had first trembled for her erring son's soul, now began to be anxious for his body, and in her motherly affection sincerely wished that her son might have been so much corrupted by his 'wicked companions' as not to heed the fifth commandment. When, after all, he *did* arrive in obedience to his father's summons, his mother could not help reproaching him for having come; and his reply simply was, whilst shivering with cold: 'Why, you wished it, my dearest mother. I suspected at once that you were *not* ill, and I am heartily rejoiced that I was right.' This mark of filial affection and obedience—which we have related in full, as it illustrates one of the most striking features in Lessing's character—at once disarmed the pious anger of his mother. His father, however, was more than half reconciled with the successful young dra-

matist, when he saw that, in spite of his inclination to light literature, his devotion to science had not diminished; and that his moral character had remained as pure as ever, notwithstanding his composition of plays and Anacreontic verses, and his intercourse with actors and *literati*. Finally, Lessing comforted his parents with the promise to study medicine and to devote himself, at the same time, to philology in order to obtain, somehow or other, a professorial chair.

He returned to Leipzig at Easter, 1748, in order to resume his studies. Unfortunately the histrionic troop of Frau Neuber was soon broken up, some of its best members accepting more lucrative engagements at Vienna and elsewhere; and thus Lessing, who had stood security for some of them, became involved in difficulties. The creditors of his 'friends' pressed him hard, and in order to escape from the temporary embarrassments—he had resolved to pay, in time, the debts guaranteed by him—he left Leipzig intending to repair to Berlin, but went first for a few days to Wittenberg. There he fell ill of anxiety and vexation. After his recovery he was duly entered (13th of August, 1748), with his father's consent, as a student at the University of Wittenberg. Various circumstances seem, however, to have combined to make his stay at Wittenberg unbearable, and so he resolved to satisfy the creditors of the runaway actors with what remained to him of his still-continued stipend, to leave Wittenberg, and to give up, at the same time, his University career.

The new year, 1749, found Lessing at Berlin. That town, which grew more and more important from a social, political, and literary point of view, exercised for long a powerful attraction on the mind of Lessing—at least until a certain period of his life. His friend Mylius had been established there for some months past as the editor of the Rüdiger'sche Zeitung—(as the now well-known Vossische Zeitung was then called)—and he determined to tread in the same path and to make for himself an independent position as a man of letters.

If any writer was fitted for that position at the age of twenty, it was Lessing. He had accumulated a vast treasure of philological and philosophical knowledge: he wrote an easy, pure, and elegant German style, and had already composed a successful play. He came, however, friendless and penniless to Berlin, and his whole support was Mylius, who was not much better off than he. His parents, who were greatly dissatisfied with his migration to Berlin, left at first his pressing and touching appeals unheeded; and it was only after assuring them that he merely required means to buy respectable clothes in order to make influential acquaintances who would help him in his literary career, that he got help from them. Through Mylius he obtained some temporary employment, and as he was exceedingly abstemious, the little he earned was sufficient for him. 'For one *Silbergroschen* and six *Pfennige* (about two pence) I can make a good meal at Berlin,' he wrote to his father.

Lessing's affairs soon wore a brighter aspect, thanks to his hard work. He first made a respectable living by translating from foreign languages; and in October, 1749, he issued, in conjunction with Mylius, the first part of a Quarterly Review under the title of Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters (Contributions to the History and Progress of the Drama). The idea was quite novel. This periodical was designed to be a current cyclopædia of a subject which until then had not yet been treated as a special branch of literature. It was designed to contain a 'general history of dramatic poetry,' and was therefore to furnish not only criticisms of current dramatic literature, but also learned disquisitions of ancient classics. It was likewise intended to collect all that native or foreign critics had written on dramatic composition; and, among other things, the editors promised to give translations of the dramatic masterpieces of Greece and Rome, of France, Italy, England, Spain, and Holland. Particular attention, Lessing said—for it was he who wrote the programme—would be paid to Shakespeare; 'for there is no doubt that if the German were to follow in dramatic art his natural dispo-

sition, our stage would resemble more the English than the French stage.' These words form the key-note of all subsequent dramatic criticisms of Lessing. The task which he and Mylius had set themselves was gigantic, and they were fully equal to it—especially Lessing—as regards knowledge, judgment, and earnestness of purpose; 'only,' as Stahr justly remarks, 'it would have required a lifetime to carry it out.' The dramatic Quarterly was continued until the next year (1750) only, and the very cause of the cessation gives a striking proof of Lessing's literary honesty. Mylius had expressed a thoroughly wrong opinion on Italian dramatic literature, and Lessing, thinking that the periodical had committed itself unpardonably, withdrew from the undertaking. The Review instantly stopped. Lessing was, however, too much in earnest in his wish to reform the German stage to abandon it for ever, and so he resumed the attempt in another periodical, which he founded in 1754 under the title of Theatralische Bibliothek (Dramatic Library). The spirit which guided Lessing in his Beiträge prevailed also in its successor, of which however four parts only appeared between the years 1754 and 1758.

When Lessing started the Bibliothek he was already well known and greatly dreaded as a critic. In the year 1751 he undertook the editorship of the *Feuilleton* of the Vossische Zeitung, and published criticisms which startled the world by the originality of their ideas, the intrepidity of their conceptions, and the elegance of their style. The famous literary quarrel between Gottsched and Bodmer was at its height. It is impossible to give here a full analysis of that controversy, which divided the German literary world of those days into two hostile camps; but we may sum up in a few words the chief elements of that quarrel. Gottsched and his party took the French as their model and laid down the rule that precision of ideas and formal correctness of language formed both the basis and the real object of poetry: whilst Bodmer and his school were staunch partisans of the English; and their dogma was, that the foundation of poetry should rest

on something *real*, on a certain depth of imagination, and should be the production of creative genius. It is a matter of course that Lessing inclined to the latter school, but it was quite consistent with his independent and original spirit that he did not become an unconditional adherent of Bodmer. Thus he acknowledged what was good in Klopstock—the idol of the Bodmerian school—but, at the same time, he impartially and boldly censured whatever seemed to him blameworthy in Klopstock's poetical productions. He thus placed himself, as it were, *above* the two parties, and it was this position that neither of them would pardon. The Gottsched school was, of course, the chief sufferer from the critical onslaughts of Lessing, and the world was amazed at the boldness of the youth of twenty-two who hurled from the garret of a humble house his thunderbolts against the celebrated Leipzig Professor, who reigned absolute over more than half the literary world of Germany.

The circumstance that Lessing also dared to criticise unsparingly the productions of French literature—which enjoyed in those days perhaps more official patronage in Prussia than in France—caused, if possible, still more astonishment in the literary world. Whilst fully acknowledging and generously appreciating the good parts in Rousseau's writings, and defending him against his assailants, he laid bare the weak points of his philosophical system; and Voltaire experienced the same treatment at the hands of the young critic, 'who was not even a Frenchman.'[1] Other time-honoured French authors did not fare better: in short, Lessing committed a sort of literary high treason.

He did not, however, confine himself during that period to criticise the works of others, but following his early bent, he also occupied himself with original dramatic compositions.

[1] Madame de Staël says in her well-known work *De l'Allemagne* (ii. 29): '*Ce qui importe à l'histoire de la littérature, c'est qu'un Allemand ait eu le courage de critiquer un grand écrivain français et de plaisanter avec esprit le prince des moqueries.*'

Some of these theatrical 'firstlings' were condemned in later days by Lessing himself, and the others which have been retained by him are now, mostly, only interesting as showing the first stage of the qualities in which he, at a later period, attained perfection. The play Der Misogyn (The Woman-hater), written in 1748 in one act, and enlarged in 1767 to three acts, seems to have been composed under the influence of Greek and Roman dramatists, and partly executed after the model of French comedies. The one-act play, Die Juden (The Jews), is a piece with a tendency. It shows how a wealthy Jew bestows indulgence and love upon an enemy in a most Christian spirit. Lessing revolted against the persecution of the Jews, and took up their defence in the pleasant form of a play, with the same earnestness of purpose as he did afterwards in his famous Nathan der Weise. The next play, Der Freigeist (The Freethinker), in five acts, was also written with the noble aim of combating a prejudice which must have been prevalent in that freethinking age, that religious piety rears nothing but hypocrites. The most important of his early productions, however, is his adaptation of the *Trinummus* of Plautus under the title of Der Schatz (The Treasure).

In spite of his restless activity, Lessing frequented the society of a large circle of literary friends. Among these was the Frenchman, M. Richier de Louvain, who acted as secretary to Voltaire, and brought Lessing into contact with the French poet. The latter was involved in an ugly lawsuit, and had his written depositions for his defence translated by Lessing, who, by the insight he got into the matter, carried away no good impression of Voltaire. Some time later there occurred an unpleasant affair between Lessing and Richier on the one hand, and Voltaire on the other, which finally made the breach between the German and the Frenchman irreparable; but it redounds greatly to the credit of Lessing that he had no recourse to any retaliation, although it would have been easy enough for him to expose Voltaire, who had so deeply offended both him and his friend.

Lessing had returned to Wittenberg (December 1751) in order to continue his studies. He found there his brother, who was studying divinity, and this fact, together with the traditional spirit of that seat of learning, probably induced him to study and write on theological subjects. There he composed his famous Rettungen (Apologies) in defence of meritorious men who, centuries before, had been slandered and misjudged by their contemporaries. The doings and writings of those men have long been forgotten, but so great is the charm of everything that Lessing wrote, that his Rettungen are still read with great interest. At Wittenberg the Roman poets were also his favourite reading, more particularly Martial, who had great influence upon Lessing as an epigrammatist. Many of Lessing's epigrams are masterpieces, and he would probably have become one of the greatest epigrammatists that ever lived, if he had not so exclusively devoted himself to critical and dramatical literature. His application to Horace, at that time, gave rise to his Rettungen des Horaz (Apology for Horace), which took up the defence of the Roman poet against those who censured his productions as immoral. It also led to the first campaign of his critical warfare. S. G. Lange, Pastor of Laublingen, near Halle, an indifferent poet, had the misfortune of being nicknamed by his friends and admirers the German Horace. He also published a translation of the Odes of his poetical namesake, which he dedicated to Frederick the Great, who received it graciously although, as a rule, he despised—because he did not understand—nearly all productions of German literature. Lange's work was everywhere received with great admiration until Lessing made it pass—at first privately—under the searching fire of his severe, but just and impartial criticism. His deep learning enabled him to lay bare the utter hollowness of Lange's performances, and his victim was foolish enough to defend himself. As was but natural, Lessing attacked him with still greater vigour; and when the unlucky Pastor gave publicity, on the insinuation of a friend, to a charge

that Lessing would be silenced were he to receive some 'pecuniary consideration,' the calumniated critic hurled against him a paper so full of wit and sarcasm, and learning withal, that the aspiring poetaster lost his artificial Horatian glory for ever. That criticism, which Lessing published under the title of Ein Vademecum für den Herrn S. G. Lange, was the most important critical production he had as yet written, and made his name almost universally dreaded as a critic.

On his return to Berlin (November, 1752), Lessing formed two acquaintances, which soon ripened into friendship, and had great influence on the development of his literary genius, although he gave more than he received. They were the 'publisher and writer' Nicolai, and the philosopher Moses Mendelssohn. There was a great congeniality of spirit between these three men; and the common interest which they took in English literature, with which Mendelssohn was still better acquainted than his two friends, cemented the literary intercourse and personal friendship between these striving and learned young writers. Lessing's literary activity during his second stay at Berlin was enormous. He was still obliged to earn his livelihood by his pen, and besides numerous criticisms he executed translations of *standard* books only, from the English, Dutch, French, and Spanish literature. His productions were already so copious that he could publish (1753–55) six volumes of his collected works. They contain, besides the above-mentioned works, a number of Songs, Odes, Fables, Epigrams, Letters, Criticisms, &c.; also Lessing's first important tragedy. His studies of Diderot and the older English dramatists, more particularly of those of the Restoration, led him to cultivate the 'family drama.' His first production in that field was his tragedy, *Miss Sara Sampson*, in five acts. The plot is laid in England, in order, as it were, to pay a tribute to the country from which the impulse towards an improved school of dramatic poetry had come. The disastrous effects of the Thirty Years' War, which had

uprooted the whole national life of Germany, were still visible in her literature. Like one but just risen from a sick bed, who needs a helping hand until he recovers strength enough to move by himself, German literature required the support of a healthy guide. France was also in this respect nearer at hand than England: hence the great influence exercised by the French *Renaissance* on the literary genius of Germany. This *Renaissance* consisted more or less in a servile imitation of antiquity; and German literature was nothing but a somewhat improved adaptation of the French *Renaissance*. This was particularly to be seen in the drama. Only characters of the highest rank were deemed worthy to appear on the stage. Palpable reality was excluded—even the time of action must be represented as far removed from the actual present. All must be at a respectful distance, all strutted in the Greek *Cothurnus*. English literature formed, in this respect, a wholesome counterpoise to that theory which placed art above nature; and Lessing, following the bent of his nature, became a staunch adherent of the English school. He contended that the proper domain of the drama is *man*—with his passions, foibles, and virtues. It is human fate, as such, that touches us, even in the humblest creature; and the exalted rank of a person can, by itself alone, have no influence upon our sympathies He recommended, therefore, above all, the 'return to truth and nature,'—the quality which Sir Walter Scott commends in Richardson, whose works were well known to Lessing. In order to carry his principles into practice, he wrote *Miss Sara Sampson*. The plot of this 'household tragedy' is very simple, and represents the fate of an unprincipled man and a weak, passion-blinded woman. When it was first performed at Frankfort-on-the-Oder (July 10, 1755), 'the audience,' says Ramler, 'sat for four hours like statues, and were dissolved into tears.' The drama was received with great applause when performed at Leipzig, Berlin and Vienna. That it should have been successful in Germany was natural enough; for it was like

the first fresh breeze after a long sultry summer day; but it is remarkable that it was also produced 'with great effect and great applause' on the Italian stage.[1] Its being written in prose—at that time an unheard-of thing—was not less striking and effective than the homely position of the characters; and though *Miss Sara Sampson* is now no longer reckoned among the better pieces of Lessing, it should not be forgotten that it was the first streak of the rosy dawn—that it was the bold herald of the subsequent glorious dramatic literature of Germany.

In the same year in which Lessing's first tragedy was published and performed, he also wrote an essay under the title of Pope, ein Metaphysiker. This critical essay sprang out of the fact that the Academy of Berlin, under the direction of the French mathematician Maupertuis, set for a prize essay in 1753 the analysis of Pope's system, as contained in his saying, Alles ist gut (Whatever is, is right).[2] Lessing wrote it conjointly with Mendelssohn, but did not send it in for competition, for the cogent reason that the treatise did not so much contain the required analysis, as a dissertation proving that the Academy had stultified itself by setting such a subject; for the authors show that a poet as such cannot be a philosopher, or rather that a poem really deserving that name cannot contain a philosophical system. The Academy felt the lash of that essay, which is a masterpiece of satirical criticism; but the subject was in itself too philosophical in character to produce any great effect on the 'general reading public,' which could more easily be induced to weep over the fate of *Miss Sara Sampson* than to study a masterly critical treatise.

Lessing's dramatic success once more aroused in him his innate wish to write for the stage; and there being no regular theatre at Berlin, he went again to Leipzig in the autumn of 1755. A favourable opportunity for carrying out his long-

[1] *Miss Sara Sampson* was also translated into French and Danish.

[2] Pope's 'Essay on Man,' Epistle I, v. 294.

cherished desire of 'seeing the world' there presented itself to him. He consented to be the travelling companion of a wealthy young man from Leipzig on his 'European tour,' which was to last for four years. The tour was actually begun on the 10th of May, 1756, but came to a sudden end in September through the invasion of Saxony by Frederick the Great. The young patrician hurried home to his native town, which was already occupied by the Prussians, and the difference of opinion between him and Lessing, who was a warm partisan of Frederick, ended in the final separation of the two travelling companions. Thus was Lessing's hope of seeing the world under such favourable conditions frustrated almost at the outset.

The war having also destroyed Lessing's hopes of maintaining himself by his dramatic works—for the theatre was closed in those troubled days—as well as his brilliant prospect of pleasant and instructive travels, he saw himself again reduced to the necessity of submitting to the literary drudgery of translating merely to gain his livelihood. It was at this time that he translated the 'System of Moral Philosophy' by the Irish philosopher F. Hutcheson; and, partly in order to please his devout elder sister, the 'Exhortations' by the nonjuror W. Law; he also wrote a preface to the German version of 'Thomson's Tragedies,' and completed the fourth part of his Theatralische Bibliothek, which had been begun in 1754, and which contained, among other highly valuable critical treatises, an 'Essay on the English Stage and Dryden's Dramatic Works.'

Amidst the gloom of Lessing's embarrassments, his friendship with the 'poet and hero' Kleist, whose acquaintance he had made at Leipzig, afforded him comfort and relief. Kleist's health was failing, and he was sent to Leipzig as Director of the Commissariat, with the rank of Major; and this enabled him and Lessing to fulfil their strong wish to make one another's acquaintance. A most sincere and warm friendship grew up between the two poets—a friendship of which

the literary annals of Germany afford so many noble examples —and whilst Lessing forgot his own distressed condition in the society of the poet of Der Frühling, the latter comforted himself in his involuntary idleness with Lessing's congenial companionship, which contributed so much to enlighten his mind. Lessing's helpless state was well known to Kleist, and both he and the poet Gleim, and the philosopher Sulzer at Berlin, did all in their power to procure for Germany's, nay for Europe's, greatest critical genius some official post in Prussia, but in vain! It seemed as if a blight was on the toilers in the field of German literature—that they must 'eat their bread in the sweat of their brow.'

In May, 1758, Lessing returned for the third time to Berlin with blighted hopes, but undaunted courage. He founded there his Briefe die Neueste Literatur betreffend (Letters upon Current Literature), in conjunction with the indefatigable Nicolai; and the criticisms were so cutting, so original, so fresh—and, at the same time, so full of learning—that they fell like a thunderbolt upon the self-complacent writers of the time, and rudely aroused them from their comfortable dreams of immortality. The Literaturbriefe (1759–65)[1] which, to speak with Danzel, possess the charm of 'eternal youth,' mark an era in the critical literature of Europe; and although hardly any of the works criticised in them are now-a-days read, the criticisms may still be perused with the greatest enjoyment for their own sake.

During his third stay at Berlin Lessing also wrote a number of fables, together with a learned dissertation on that kind of fiction, and his tragedy *Philotas*, in one act. It is a heroic drama, though written in prose, and represents in the hero, after whom the piece is named, a youth of seventeen, who, on patriotic grounds, dies by his own hand. The plot is simple, but the sentiments grand and antique, and the style very

[1] Some contributions were furnished by Abbt, Mendelssohn, Resewitz, &c.

florid. In the same year in which Lessing finished this tragedy, intended to extol patriotic self-sacrifice, he had to bewail the loss of his friend, who has been styled the Theodore Körner of the Seven Years' War. Ewald Christian von Kleist fell on the 24th of August, 1759, at the battle of Kunnersdorf. Few events in Lessing's life made such a deep impression upon him as the death of his heroic friend; and in a sorrowful letter addressed to Gleim he exclaims, 'My grief at this event is a wild one.' Besides this calamity, which almost broke his heart, he also began to experience the painfulness of his forsaken position at Berlin. He moved in an extensive circle of 'literary friends,' but, as he says, 'they grew tired of him, and he of them.' They felt his superiority, and became uneasy in his society. Heine was quite right in saying 'that Lessing stood alone in his times,' and that 'he was beloved by a few, but understood by none.' This dreadful loneliness in the midst of a crowd caused him to leave Berlin again, and to accept a post at Breslau, which, among other advantages, relieved him from his pressing daily cares. During his stay at Leipzig he had made through Kleist the acquaintance of General Tauenzien, who, for his brave defence of Breslau, had been appointed Governor of that city. The General required the assistance of an able man in the administration of public affairs, especially with regard to the entangled state of the finances; and fortunately remembering the friend of Kleist, he offered him the post of General Secretary. Lessing entered on his new duties at Breslau in 1760. He was particularly connected with the Mint, of which Tauenzien was the Director; and it must be mentioned to his great credit that, although he had in his financial department a most favourable opportunity of enriching himself—an opportunity which was considered quite legitimate by many, and of which his chief made no small use—he scorned the idea of deriving any advantage from the deplorable debasement of the currency. Working hard in his official capacity, and mixing in the society of the officers in garrison, he still found time for

study. His morning hours he devoted to the drudgery of official work, and after having dined with his chief, he used to visit booksellers' shops, or book auctions, unless his presence was again required at the Mint. The evening hours he devoted to study, or to the excitement of the 'Faro-table,' which seemed to exercise a special charm on him: perhaps as affording him a temporary forgetfulness of his condition. For his family made large claims upon his assistance; and whilst the impulse of study and production was powerful in him, he was compelled to waste his time in dry official business.

It will be seen, from the Critical Analysis, that it was at Breslau, in the midst of military society, that Lessing first sketched his *Minna von Barnhelm;* but he wrote, at the same time, his *Laocoon,* which work, alone, would have secured his immortality. In 1763 he went with General Tauenzien to Potsdam, where he met the King. The gallant defender of Breslau was appointed 'Governor of the whole Province of Saxony,' but the great critic returned to his office empty handed. After the conclusion of the Peace of Hubertsburg he had more leisure for his own studies. Unfortunately he carried them to excess, and in 1764 fell dangerously ill. This circumstance deserves the more particularly to be mentioned, because it had a great and beneficial influence upon his character. For in a letter to Ramler he says: Die ernstliche Epoche meines Lebens naht heran; ich beginne ein Mann zu werden und schmeichle mir, daß ich in diesem hitzigen Fieber den letzten Rest meiner jugendlichen Thorheiten verraset habe. Glückliche Krankheit!

Lessing did not continue in his office for a very long time; for being tired of mechanical work he threw it up at the beginning of 1765. It is an additional proof of his independence of character that he refused to accept the 'Professorship of Rhetoric' at Königsberg, for the sole reason that the holder of that office was required to deliver every year a panegyric on the reigning Sovereign; and as Lessing hated

all such perfunctory work, and moreover, as he could not know whether the successor of Frederick would be worthy of a panegyric, he declined the chair. So we find him again in 1765—and for the fourth time—at Berlin.

This time Lessing had gone to Berlin with a definite purpose. The office of Librarian of the Royal Library had become vacant in 1765, and as Winckelmann, to whom the post had been offered, declined to accept it on account of the niggardly haggling of Frederick the Great, Lessing's friends entertained well-founded hopes that the scholar, who was more fit for the post than any of his learned contemporaries, would get it. The King, however, refused to give him the place. It may be that the unpleasant disagreement between Lessing and Voltaire had made an unfavourable impression upon the King, who, as a rule, adhered to his pre-conceived opinions; or that he was irritated by the taunt of his friend Guichard, 'that Lessing was one of the greatest scholars, and that, altogether, if he would not appoint a German, he could never get an efficient librarian; for neither the French nor the other nations applied themselves any longer to what was requisite in a librarian.' However this may be, the result was the same: Lessing did not get the post which both he and his friends had confidently hoped would be confided to him—the post for which he was pre-eminently qualified, and which would, for ever, have relieved him from depressing cares. The King appointed a Frenchman as his Librarian, but was very unfortunate in his choice. He had in view an eminent French scholar named Pernetty, but was imposed upon by one of his French *employés*, also named Pernetty, who made him believe that that scholar was his brother. The fact was, however, that this brother was not the scholar in question, but a Benedictine monk without any fitness for the post of librarian, and so superstitious that, after having held the appointment of Librarian to the Royal Library of the enlightened King for nearly eighteen years, he fled from Berlin to France in consequence of a prophecy that the end

of the world was approaching, and that the catastrophe would begin in the Brandenburg district. And such a man had been preferred to Lessing![1]

There accrued however, indirectly, a great advantage to Lessing, and still more to the world, from the very expectation of the appointment in question. For, in order to give additional proof of his full qualification for the vacant post, he hastened to finish and issue his *Laocoon*, which he had laid aside after his return to Berlin. First he finished his Literaturbriefe, and then he completed and put the finishing touches to his *Minna von Barnhelm*, of which play I give a full Critical Analysis in the present volume.

It would require a special treatise to give an adequate analysis of *Laocoon*, which has contributed more than any

[1] Much has been written on the subject of Frederick's conduct towards Lessing, and his indifference to the language and literature of Germany; and Schiller has given expression to the feelings of pride and indignation of the Germans on that subject in his poem, Die deutsche Muse, by exclaiming:

> Von dem größten deutschen Sohne,
> Von des großen Friedrichs Throne
> Ging sie schutzlos, ungeehrt.

It is evident that Frederick's indifference to German literature was the result of want of knowledge; but although he lacked the knowledge of the German language, he had the right instinct of it, as may be proved by the following passage, which, by the by, I have seen frequently quoted, but generally incorrectly, and never in the author's original French. After having enumerated the various causes which retarded the progress of German literature, Frederick says: '*Voilà, Monsieur, les différentes entraves qui nous ont empêchés d'aller aussi vite que nos voisins; toutesfois ceux qui viennent les derniers surpassent quelquefois leurs prédécesseurs, cela pourra nous arriver plus promptement qu'on ne le croit. . . . Nous aurons nos auteurs classiques; chacun, pour en profiter, voudra les lire; nos voisins apprendront l'allemand, les cours le parleront avec délices, et il pourra arriver que notre langue polie et perfectionnée s'étende en faveur de nos bons écrivains d'un bout de l'Europe à l'autre.*' (Frédéric's *Littérature Allemande*, etc., p. 79.)

other single work to a proper appreciation of art; but I must here limit myself to a very slight indication of its contents. The title of the work is Laokoon, oder über die Gränzen der Malerei und Poesie (Laocoon, or, On the limits of Poetry and Painting); and its object is to show the fallacy of those art critics who wish to force Poetry into the narrower limits of Painting; or who, on the other hand, allot to Painting the whole of the extensive sphere of Poetry. This misconception of the proper limits of the two sister arts had, as Lessing conclusively proved, given rise to decidedly wrong estimates of those productions of the Poet and the Painter which treat the same subjects; and the error engendered, besides, the mischief of arousing in poets a mania for descriptive poetry, and in painters the craving for 'allegorisation' (Allegoristerei). Even Winckelmann, the founder of modern art criticism, had shown, in his comparison of the description of the death of Laocoon by Virgil and the famous group (at the Vatican) representing the same subject, that he considered the representative arts, Painting and Sculpture, as equal, if not superior, to Poetry; and that he did not draw the exact lines between the several arts. Lessing started in his dissertation from that comparison of Winckelmann with regard to *Laocoon*, and he alludes, besides, frequently to that famous group: hence his choice of the name prefixed as a general title to the treatise. He assigned in it, for the first time, to each of the arts its proper province and limit, and proved, besides, that the common aim of all of them was the representation of beauty; and, finally, that *Poetry was the highest art*.[1]

Lessing's *Laocoon* gave, at the same time, the death-blow to descriptive poetry; and his theories about painting and sculpture, which may now be considered commonplace, like

[1] I cannot help calling here special attention to the above-mentioned translation of *Laocoon* by Sir Robert Phillimore, which is the first complete English version of that great work, and to Dr. Hamann's highly useful annotated edition of the German Text, which has been issued at the Clarendon Press.

the axioms of Euclid, found everywhere ready acceptance. Even Winckelmann expressed his admiration for the author of the work, which was, after all, directed against him. But, strange to say, the almost universal acknowledgment of the great value of *Laocoon* by the literary and artistic world had not the slightest influence upon the King in his choice of a librarian.

A fortunate chance made it possible for Lessing to leave the town which had become so hateful to him. Several spirited Hamburg citizens had joined to found a National German Theatre. The object was to reform the stage, both from a moral and æsthetic point of view, and generally to improve German dramatic literature. Lessing consented to act as 'critic of the plays and actors' on the modest stipend of one hundred and twenty pounds a year, and left the capital of Prussia in April, 1767, for Hamburg. The undertaking of the patriotic and noble-minded Hamburg merchants lasted only a short time, for the theatre was closed on the 25th of November, 1768, partly on account of the want of interest and culture of the public, and partly in consequence of the temper of that *irritabile genus*—the actors—who had no objection to being praised, but could not bear to be censured. But although the histrionic establishment at Hamburg was only short-lived, it was productive of a lasting result. Upwards of one hundred of Lessing's criticisms on the pieces performed between the 1st of May, 1767, and the 19th of April, 1768, have been preserved and collected under the title of Hamburgische Dramaturgie. Lessing's object in his unsurpassed, nay, unmatched, dramatic criticisms was threefold: first, he laid down general critical laws for dramatists and actors, which hold good for all countries and ages; then he admonished the Germans to produce works bearing the stamp of nationality or rather of originality; and, lastly, he thoroughly demolished the prestige of the French dramatic school, and showed that the only model which the Germans

might follow with safety was that furnished by the English drama, and more particularly by Shakespeare. In his utter demolition of the French 'classical' drama, he annihilated, above all, Voltaire's pretensions as a dramatic author; and his attack upon the French drama was so successful, that it destroyed for ever the literary influence of France, which lay like a nightmare upon the heart of dreamy Germany. Lessing aroused her from her lethargy and restored her to herself. His Hamburgische Dramaturgie was the literary battle of Roszbach; for it freed Germany from an oppressive French ascendancy. But Lessing had a powerful ally: the spirit of Shakespeare stood by his side and fought with him 'the battle of truth.'

If, however, he was mercilessly severe upon the French writers, he was not less strict with his own countrymen; nay, he did not even spare himself, and modestly refused to accept the designation of 'poet.' On the other hand, he expressed his full admiration of the good qualities to be found in French literature, and defending Molière against his own countryman, Voltaire, he placed him by the side of Shakespeare.[1]

Whilst Lessing was still writing his Hamburgische Dramaturgie, he became involved in one of the very sharpest of all his literary controversies. His antagonist was no contemptible champion, but more so from the means at his disposal, of which he made the most unscrupulous use, than from any inherent strength. His name was C. A. Klotz, and his position that of a Professor of Rhetoric at Halle, to which post he was

[1] It is very much to the credit of the French that they issued a translation of the Dramaturgie in their own language, and that the book is well known in France, although the author inveighed severely against some of her greatest literary celebrities, whilst he paid the highest tribute of admiration to English, and partly also to Spanish, dramatists. English readers of German, who care for dramatic criticism, will find their trouble amply repaid in perusing Lessing's Dramaturgie in the original, which, like everything that Lessing wrote, is composed in an elegant, masterly style.

appointed at the age of twenty-seven. Klotz had a certain formal talent and versatility as a journalist, and had a knack of forming literary connections, and of making himself the centre of a literary clique. But although he lacked solid learning and sound judgment, he had insight enough to see that Lessing was the greatest scholar and critic of his age. Accordingly he threw out bait after bait for so welcome an helper, but Lessing was not to be caught. Seeing his advances to the author of *Laocoon* met by a scornful silence, he had recourse to open attacks on that work; but unfortunately for him he soon afforded Lessing an opening for retaliation. Klotz wrote an 'Essay on *Gems*,' the utter worthlessness and shallowness of which Lessing proved triumphantly. The flourishing professor called to his aid the whole host of literary auxiliaries — proprietors, editors, or contributors to learned periodicals; and Lessing was openly attacked and slandered. His friends were also mercilessly assailed, and the insignificant man who held the secret springs of the attacks in his hands became the most formidable person in Germany. Even the most distinguished scholars had not the courage to stand up openly against him, and Lessing had to fight out single-handed the battle against the swarm of assailants. After the controversy had been going on for some time, Lessing was almost ashamed of his adversary, and intended to withdraw from the critical contest; 'but,' he said, 'since I have once closed with him, I must bring him to the ground.'

And to the ground he did bring him. Rarely has a writer been so thoroughly and deservedly thrown as Klotz was in Lessing's Antiquarische B.iefe (Letters upon Archæology). The rapidity and energy of the attack was quite startling, and the overthrow complete. Lessing was, however, so disgusted at the cowardly manner in which his cotemporaries had deserted him, that he almost resolved to leave Germany and to write hereafter in French or Latin only. He could hardly know how great and beneficial was the effect of his Antiquarische Briefe, which contributed so much to a proper estimate of

the works of antiquity, or of the valuable result produced by the sequel to those letters in his Essay: Wie die Alten den Tod gebildet (How the Ancients represented Death). In this treatise Lessing proved that the notion usually current about the antique representation of death was entirely wrong; and that the sense of beauty alone, together with a right appreciation of the state of death, enabled them to conceive the latter as the 'twin-brother of sleep.' He showed, therefore, that Klotz, and Winckelmann also, were utterly wrong in holding that the ghastly mediæval representation of death was derived from classical antiquity.

The last-named two treatises, so full of permanently valuable matter, and likened by Herder 'to two bears who tore to pieces the principal brawler and drove his partisans into a corner,' were the last critical pieces which Lessing issued at Hamburg; for although he had begun a *third* part of the Antiquarische Briefe, he abandoned it on hearing of the death of Professor Klotz. He also concluded his Hamburgische Dramaturgie, and was again standing 'idle in the market-place.' The post of Theaterdichter at Vienna was now offered to him, but he was so heartily sick of all 'Theatricals,' that he declined it, although he was in difficulties, partly from unsuccessful publications, undertaken with a noble object, and partly from the systematic and shameless piracy of his works by booksellers. His greatest desire was now to go to Rome, and there to devote himself to the study of antiquities; but although the sum required for the journey was trifling, he could not raise it. At this juncture he was obliged to accept the post of Librarian of the Wolfenbüttel Library, offered to him, through the friendly intercession of Professor Ebert, by Prince Charles William Ferdinand, of Brunswick. That prince desired to be an eminent statesman, a great general, a good poet, and a generous Mæcenas. The last was easiest—for it was the cheapest form of greatness. He prided himself on having a scholar of Lessing's reputation in his service, and he won great praise for giving shelter to such a genius, both

in his own day, and, what is more strange, in our own times. No one ever thought of his conduct towards Lessing at a later time, when he almost left him to starve at Wolfenbüttel.

In the spring of 1770 Lessing left Hamburg for Wolfenbüttel, and now began the most eventful, and at the same time the saddest, period of his life. His new home was utterly dismal. In the first place, there was no social intercourse, so necessary for his communicative disposition; and the place itself offered him neither comfort nor pleasure; for it lies in a low marshy country. The ducal library was rich in manuscripts, but the sum annually allowed for new books amounted only to thirty pounds. Lessing's parents claimed, out of his wretched pittance, support for themselves and their numerous children, and, at the same time, the liabilities which he had contracted pressed heavily upon him.

There was only one cheerful prospect which maintained and supported him in those dreary days. In the summer of 1771 he was betrothed to Frau Eva König, the widow of a former intimate friend, who, on his death-bed, had recommended his family to his care. It was a misfortune both for Lessing and his betrothed that their union could not take place at once. Frau Eva König had to undertake long and tedious journeys in her difficult task of arranging and settling the entangled affairs of her husband; and we shall see how long it was before the marriage could take place.

Lessing might, meantime, have employed his leisure in a most advantageous manner to himself, but he did not consider his post a 'sinecure.' He received his salary as librarian, and deemed it his duty to work in that capacity.

One work only did he write during his first mournful sojourn at Wolfenbüttel which did not bear on his bibliographical pursuits. It was his tragedy, *Emilia Galotti.* The idea of this drama had been conceived by Lessing as far back as the year 1758. Ten years later he took it up again at Hamburg, but did not complete it; and although he was

'quite sick of Theatricals,' he resumed the drama once more in 1771, and completed it about the beginning of 1772. The subject is, in the main, founded on the well-known story of *Virginia*, or rather of *Virginius*, but the scene of action is laid in modern times in Italy. The heroic sacrifice of a young and beautiful daughter by her sternly virtuous father is, however, the one point of resemblance between the antique and the modern *Virginia*. The situations and characters are quite different. There is no political background in Lessing's drama, but it has a political significance. It shows the impunity of licentious princes and the helpless state of their subjects, who could, in those days, not even think of taking revenge on those who wronged their honour, and could only save it by taking the lives of their own children. The individual characters are masterpieces. That of the sneaking and intriguing Marinelli — whom Börne justly called the 'grandfather of all courtly stage-rascals' — is quite unsurpassed; and so is that of the 'refined' prince who patronises art, and is an unscrupulous *roué*. It was but natural that the drama was not allowed to be performed everywhere. The first performance took place on the 13th of March, 1772, at Brunswick, but the hereditary Prince Charles from that moment assumed a decidedly hostile position towards Lessing, although he took great care not to show it openly. The verdict of the literary world varied, but that of the public was unanimous. And now, after a lapse of fully *one hundred years*, *Emilia Galotti* is still a favourite with actors and public, whilst all those pieces which had been extolled by the censors of Lessing's tragedy are buried in dust.[1]

After finishing *Emilia Galotti*, Lessing directed all his thoughts to philosophy and religion. He edited various works from manuscripts in the Wolfenbüttel Library; nearly all of these were issued by him with the noble desire of doing justice

[1] Lessing's *Emilia Galotti* was not only translated into French, English, &c., but also into Latin.

to long-forgotten or calumniated scholars. They were eagerly read, but did not call forth any opposition until in the year 1774 he issued an essay under the title of—Von der Duldung der Deisten—Fragment eines Ungenannten, the MS. of which he declared he had found in the ducal library. This 'fragment' did not meet with universal approval, and its successors in 1777 and 1778 called forth such a storm of opposition as has rarely been witnessed in literary or rather theological controversies. The 'fragments,' which were written in a 'spirit of free inquiry,' were accompanied with remarks by Lessing, showing that he did not go so far as the 'fragmentist.' A storm of replies and attacks was now directed against the Wolfenbüttler Fragmente; but Lessing honoured only a few of his assailants with a reply. The most conspicuous among these was Pastor Goeze, of Hamburg, whom Lessing by his 'Anti-Goeze' and other most cutting pamphlets, made even more famous than his literary adversary Klotz. Whilst, however, the contents of the Fragmente met with such violent opposition, curiosity as to their origin was not less intense. The secrecy of the anonymous authorship was, nevertheless, well kept, and was not revealed till 1827, when it came out that Lessing had received the MS. of the work from which the Fragmente were taken, from the daughter of the learned Professor Reimarus. Lessing had made the acquaintance of the professor's family whilst at Hamburg. He was told of the existence of the remarkable manuscript which, according to the will of the distinguished author, was not to be published till more enlightened times, since a premature publication might tend to mislead the weak-minded and cause vexatious controversies. This is why Lessing published only fragments of the work, and began with that portion likely to meet with least opposition. In having recourse to this mode of publication he had also the great advantage of issuing them without the 'official censor's' licence; for one of his first conditions in accepting the post of Librarian of Wolfenbüttel was, that any MSS. he might

edit from the 'Treasures of the Library' should not be subject to any official control.

It is true that Goeze ultimately succeeded in calling in the aid of the 'authorities' to forbid Lessing all further publications of the nature of the Fragmente, and to confiscate the parts already published; but this had only the natural effect of attracting the attention of the public, who were now more eager than ever to taste of the forbidden fruit.

Lessing himself was in a most desponding mood at the time of the great controversy; for the period between the publication of the first 'fragment' and the subsequent ones was the most momentous and unfortunate period of his life. The hereditary Prince Charles William Ferdinand of Brunswick, who had been very lavish of generous promises, most cruelly disappointed the greatest scholar and most deserving writer of his times, who was pining away amidst privations and sickness in gloomy Wolfenbüttel. Frau Eva König, his betrothed, who might have contributed so much to cheer the gloom of his solitary life, was still detained by her almost heroic endeavours to arrange her late husband's entangled affairs. In 1775 she was at Vienna, and the object to which she had devoted all her energies for several years seemed fully attained. Lessing hurried there in order to accompany his betrothed homewards; and their marriage was to take place immediately afterwards. He arrived at Vienna on the 31st of March, but their happiness was to last a very short time only. Shortly after Lessing's arrival at the Austrian capital, Prince Leopold, the youngest son of the House of Brunswick, paid a visit to the Imperial Court, and having learnt that Lessing was in Vienna, 'graciously expressed a desire' that he should accompany him to Italy. To refuse was hardly possible, the more so as the Empress Maria Theresa supported the young prince's request. Lessing's distress at seeing the fulfilment of his long-cherished hopes again deferred was very great; and Frau Eva König was inconsolable; but the 'graciously expressed desire' of the prince must be

obeyed; and the promise was, besides, given that the journey should last only from six to eight weeks.

Lessing's reception at Vienna by the court and people was most brilliant. When he appeared at the theatre, where his *Emilia Galotti* was performed in his honour, he was greeted with the cry of *Vivat Lessing!* and before he left the city he had an audience of the Empress, who received him most kindly, and even gave him an autograph letter of introduction to the well-known statesman, Count Firmin, at Milan. He left for Italy on the 25th of April, 1775; but instead of a few weeks' absence the journey was protracted for about nine months. Lessing was greatly dissatisfied with the result of his travels, because he was bound to accompany the Prince at all 'state ceremonies,' and was thus deprived of the one advantage which he had expected to derive from the journey—the study of Italian works of art. At the same time he suffered bodily and morally. He received no letters from Frau Eva König, and he afterwards heard that his to her also never reached her. The transmission of the letters had been undertaken by 'ready-promising friends.'

In February, 1776, Lessing was again at Brunswick, and his marriage took place on the 8th of October of the same year. For the first time in his life he began to feel human happiness; his mind grew calmer, and Moses Mendelssohn, delighted at the happy change in the mood of his friend, wrote to say he was coming to see and converse with him in the improved state of his mind, were it only to find out which had most contributed to it—'his wife or freemasonry!'

The testimony of all those who had known Lessing's wife personally shows that she was a remarkable woman, most amiable in her intercourse with the world, and of a rare nobility and energy of character. The historian Spittler says, in a letter written in 1777 at Wolfenbüttel, 'if it were possible to meet with more humanity and beneficent kindliness in any one than in Lessing—it must be in Lessing's wife. I cannot hope to meet another woman like her. She has an unstudied

kindliness of heart, and is endowed with a divine calm of mind, which she communicates by the most winning sympathy to all who move in her society. The character of this noble and dignified woman has infinitely raised my opinion of her sex; and, after all, I stayed perhaps too short a time at Wolfenbüttel to become acquainted with all her good qualities.'

Frau Eva's letters to Lessing reveal a kindheartedness, firmness and nobility of character, and a soundness of judgment, which made her a most worthy 'companion to the intellect' of Lessing. Even her style almost resembles his; and there is not a trace in her letters of that sickly and maudlin sentimentality which characterises the epistles of so many women addressed to men of genius. It is a matter of course that the same healthy tone pervades the letters of Lessing to his future wife.[1] The happiness of these two congenial spirits lasted only for a short time. Early in 1778 Lessing had for a single moment the delight of pressing a child to his heart. It was a boy, but he lived only a few hours. It is heart-rending to read Lessing's letter, full of sorrow and despair, to his friend Eschenburg on his sad fate, and which concludes with the words—Ich wollte es auch einmal so gut haben, wie andere Menschen. Aber es ist mir schlecht bekommen.

He had, however, not yet emptied the cup of adversity to the dregs. A still heavier blow awaited him. A few days after the birth and death of his child, he also lost his wife; and he writes again to Eschenburg with the resignation of calm despair—Diese Erfahrung habe ich nun auch gemacht. Ich freue mich, daß mir viele dergleichen Erfahrungen nicht mehr übrig sein können zu machen, und bin ganz leicht. And to his brother, Karl Lessing, he wrote—Du wirst mich, fürchte ich, nie wieder so sehen, als unser Freund Moses mich gefunden hat; so ruhig, so zufrieden in meinen vier Wänden.

[1] The Correspondence between Lessing and his Wife is to be found in the Lachmann-Maltzahn edition, and a separate well-arranged edition has been issued by A. Schöne in 1870.

It was fortunate for Lessing that he had the charge of his stepchildren; and it was almost equally fortunate that he was engaged in the above-mentioned sharp theological controversies, the excitement of which made him forget for a moment his own misery. For it was in 1778—the year of his wife's death—that his great polemic warfare about the Wolfenbüttler Fragmente took place. In the same year he also issued his Ernst und Falk, drei Gespräche für Freimaurer, in which 'Conversations for Freemasons' he laid down his views on 'State and Society.'

In the year 1779 Lessing completed his most celebrated production, Nathan der Weise (Nathan the Wise). The idea of this drama he had conceived some years before—it was in fact quite ready in his mind—and he now proceeded with unchecked energy to give it a tangible form. He began to compose it—according to a sketch of which the manuscript is still extant at Berlin—on the 15th of November, 1778, and finished it on the 7th of March, 1779. In a letter to his brother he states that his drama is, in the main, founded on the third story of the *Giornata Prima* in Boccaccio's *Decamerone*, and that he has invented for it an 'interesting episode.'[1] The substance of that story is the well-known 'fable of the three rings,' which a wealthy and wise Jew is made to relate to Saladin. Having been asked which 'faith appeared to him the better,' that of the Jew, the Mussulman, or the Christian, he tells him a tale of a father who had a ring which was an heirloom in the family. That ring was always given to the 'favourite son,' who by virtue of this distinction became the

[1] The title of Boccaccio's *Novella* is *Melchisedech giudeo con una novella di tre anella cessa un gran pericolo dal Saladino apparachiatogli.* As regards the source of the story, it will here be sufficient to state, that Boccaccio got it from the collection of tales called *Novellino*, and that there exist also some French versions of it. The tolerant tendency and the whole stamp of the 'fable of the ring' seems, however, to point to an Eastern origin of the story.

'lord of the house.' The father alluded to, however, happened to have 'three favourite sons.' Having promised the ring to each of them, he got two rings made exactly like it, and gives one to each of his sons, before his death, as the genuine one; but—

'Scarce is the father dead, each with his ring
Appears, and claims to be the lord o' th' house.
Comes question, strife, complaint—all to no end;
For the true ring could no more be distinguish'd
Than now can the true faith.'

When the contending brothers appear before a judge, he guesses the true state of things, and expressing his belief that their father loved them all alike, and did not wish to favour one at the expense of the others, admonishes them each to prove the genuineness of the ring by his own individual virtues, and

'to assist its might
With gentleness, benevolence, forbearance,
With inward resignation to the godhead.'

The above 'fable,' which is intended to show to the adherents of the three principal religions the propriety, nay, necessity, of mutual tolerance, is the basis of Nathan der Weise. The plot of the piece is in itself highly dramatic and interesting. The diction displays some of the most remarkable characteristics of Lessing's style, and a poetical halo is shed round the whole composition, which breathes the warmest feelings of humanity and nobleness of mind.

The success of *Nathan*, which I should venture to call the dramatic gospel of tolerance, was great. All the friends of freedom exulted in the brilliant expression of most noble sentiments; whilst the zealots, as Lessing had foretold, had not the courage openly to attack a work which preached brotherly love and forbearance between all men. Like Saladin, after hearing 'the fable of the ring,' each of them was obliged to confess,

'By the living God,
The man is in the right, I must be silent.'

It is impossible to give here a sufficiently appreciative analysis of that drama, of which Gervinus says, 'that it is, together with Goethe's Faust, the most original and most German (das eigenthümlichste und deutscheste) that our Poetry has produced.' But a few details, as to its reception as a stage piece, may here be added. On account of its length it was not successful at the first performance in Berlin, but subsequently, when arranged for the stage by Schiller, it had a great success, and has found a place on the repertoire of every German theatre. Nathan der Weise was also successful abroad; and it may not be uninteresting to quote here the opinion of Mr. William Taylor (of Norwich), who has given a translation of the drama in his 'Historic Survey of German Poetry,' from which the above verses from *Nathan* have been taken. 'It is become,' he says, 'a national classic; it forms an era in the history of opinion. The altered sentiments and conduct of the German public towards the Jews began in *Nathan the Wise*. The consequent alterations of Prussian legislation result from *Nathan the Wise*. Cumberland's comedy of the Jew, which has favoured in England an analogous temper, but which does not appeal to so high a class of feelings, drew inspiration from German sources. Gregoire, and the French patrons of Judaism, owe their tolerance to the ring of Nathan. Be it strange, extravagant, improbable, there is that in the book which endears it everywhere to the generously minded, and efficaciously associates the doctrine of religious equity with loftiness of thinking and disinterest of conduct.' In conclusion the writer states 'that his translation was undertaken in March, 1790, when questions of toleration were much afloat, and was printed the following year,' &c.

Nathan der Weise was also translated into several other modern languages, and Nodnagel gives an interesting account of a performance of the drama in modern Greek at Constantinople. The story of the three rings caused the greatest enthusiasm; and even the most phlegmatic Moslems burst into loud applause at the end of the recital.

The next—and last—production of Lessing was an essay on the 'Education of the Human Race' (Ueber die Erziehung des Menschengeschlechts). It is a philosophical treatise on the ultimate moral and intellectual development of mankind, which may be considered as the testament of the author at the end of his earthly career.

Since the death of his wife, Lessing was never the same man as before. His health failed visibly, and his intellectual loneliness preyed much upon his mind. The beginning of the year 1781 found him ill. One day, when returning from a funeral at Wolfenbüttel, he said with a gloomy foreboding: Jetzt bin ich der Nächste He went to Brunswick for change, and there fell ill. From the beginning there was but little hope. On the 15th of February he seemed to improve, but it only seemed so; for that very evening Gotthold Ephraim Lessing suddenly and unexpectedly breathed his last.

Such, in broad outlines, was the life and activity of Lessing. He was the first German author who raised the profession of a man of letters to a respectable position. Even his literary antagonists were compelled to acknowledge that he 'accomplished the work begun by Luther,' in emancipating the mind from the fetters of superstition and prejudice. He did, however, if possible still more. Luther had powerful coadjutors among scholars and princes: Lessing fought the great battle of truth almost alone. Like a giant he towers over all the field, and like a dauntless hero boldly attacks an unfair, ubiquitous, and well-armed enemy. So deeply is he imbued with a sense of justice, that he even takes up the defence of men who had been calumniated and persecuted centuries before. As a critic he was unequalled; when he once 'closed with an adversary,' he did not leave off before he had crushed him. His style was vigorous, precise, and

elegant, such as is met with in very few, and those the master-minds. All his works are still perused with pleasure: they have the charm of eternal youth. He gave to Germany the best drama, and, at the time, the best tragedy, and has produced the most important work, next to Goethe's *Faust*, written in the realm of fiction in modern times. Some literary historians stamped him as a true Roman character for his firmness and manly virtues—others characterized his mind as thoroughly Grecian on account of his highly cultivated and refined taste—Frenchmen have declared that his wit was entirely French—and English writers would say that both the sturdiness of his character and terse vigour of his lucid style were totally English.

What do these assertions prove?

They show that Lessing was a man of genius, who combined in himself those rare qualities which are considered the peculiar characteristics of certain nations only. Heine says of him, 'it is remarkable that the wittiest man in Germany was also the most honest,' and he might have added, that the most learned man possessed also the most refined taste and judgment.

It had been proposed to honour his statue with the well-known words:

'He was a man, take him for all in all,
I shall not look upon his like again.'

And there is no doubt, if ever man was, after Shakespeare, worthy of such an epitaph, it was

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING.

CRITICAL ANALYSIS.

AT Berlin, Königsgraben No. 10, may be seen affixed to the house a memorial tablet bearing the inscription:

Lessing,

dichtete hier

Minna von Barnhelm.

1765.

The correctness of this statement is guaranteed by the authority of the learned society whose name stands at the foot of the tablet:

Der Verein für die Geschichte Berlins.

On the authority of the same society this house nas been declared, after a display of great learning and the incurring of some expense, to be, *par excellence*, the Lessinghaus of Berlin. Lessing had been several times at Berlin, but here it was that he stayed longest, and 'here he wrote Minna von Barnhelm in 1765.' There is, however, no doubt that the now imperial town of Berlin cannot lay full claim to the honour of being the birth-place of this classical play, and that she must, to say the least, share it with her humbler sister, the patriotic city of Breslau. The site of the so-called 'learned garden' in which Lessing sketched and mostly wrote his Minna von Barnhelm, during the 'bright morning hours' of the spring of 1763, is still pointed out at Breslau; and in one of his letters to his literary friend Ramler in the following year, he says: 'I burn with eagerness to lay my last hand on my Minna von Barnhelm, and still I should not like to work at it with "half a head." I have not been able

to tell you anything about this play, because it really is one of my latest project. *If it should not turn out better than all my other pieces, I am determined not to occupy myself any longer with the stage.'*

In the year 1765 Lessing went to Berlin, and it was there that he put the finishing touches to his last comedy. Of the great pains which he bestowed upon this composition some account has been preserved. After having quite finished an act, he read it to Ramler, whose sound critical judgment was so frequently, and with so much advantage, consulted by his literary friends. He then left the MS. in the hands of the friendly but candid critic. The latter returned it again to the author after having carefully perused it, enclosing, according to an agreement between the two friends, a scrap of paper which contained critical remarks and suggestions. These, with two or three exceptions, were readily accepted by Lessing. Thus worked out with elaborate care by a master mind, and polished under the watchful eye of a friendly and sincere critic, Minna von Barnhelm was first published in 1776 in the first volume of Lessing's *Lustspiele*. The first performance of the play took place at Hamburg, but it was so indifferently acted, that it produced no noteworthy effect. Far greater, however, was the success of the piece on the stage at Berlin, although, according to Karl Lessing's account in a letter to his brother the author, the only thing to be said for the actors was that they did not absolutely spoil the play. That it was not earlier performed at Berlin was owing to the difficulties thrown in the way by the authorities. It was quite a novel and very bold thing to ridicule the police by representing them as a body who want 'to pry into everything, and above all to get at secrets' (p. 34, line 8). Moreover the piece contained more than an indirect censure of the Government for leaving those destitute who had fought the King's battles. The mere fact of bringing Frederick the Great himself indirectly upon the stage, by means of a fictitious letter of his, must have been startling enough, although the tenor of

the document was altogether to the King's credit; as indeed the whole play may be deemed an act of homage to Frederick's high sense of justice. Thus several weeks elapsed before the authorities could overcome their scruples, summed up by them, characteristically enough, in the words: Man könne zwar über Gott raisonniren und dogmatisiren, aber nicht über Regierung und Polizei.[1] Their refusal was at first probably unknown to Frederick himself, and the permission was perhaps only granted when it came to his ears, or when they feared that it would.

After the first performance of the play there occurred an incident which was quite new in the annals of the stage. The piece had made such a deep impression upon the audience, that its repetition on the next evening was loudly and unanimously called for. Such an occurrence had never happened before. It was as if the popular character of the piece had emancipated the people from their usual passive behaviour. This histrionic plebiscite was repeated nine times, and it would, in all probability, have been repeated many more times but for the presence at the *tenth* performance of a 'royal party,'[2] which seems to have imposed on the audience a respectful silence. This circumstance, for a time, put a stop to the performance of the popular favourite. How great the popularity of the play was may also be inferred from one of Ramler's letters, in which he says: 'Lessing has certainly no reason to complain about his plays. His Minna we have even had painted on punch-bowls. *But it is true the play did not bring him a single farthing.*' The popularity of the play was, however, not restricted to Berlin alone. It was, as the theatrical phrase runs, 'very favourably received' on the

[1] G. E. Lessing's Leben, von K. Lessing, &c., i. 240. In France, too, they did not venture to perform the piece before receiving the express approval of the Prussian ambassador.

[2] Curiously enough, Frederick's brother, the Prince Henry to whom an allusion is made in the play (cp. p. 119, l. 15, and *note* thereon), was one of the party.

stages of Vienna, Leipzig, and Ratisbon, and likewise at a second performance at Hamburg in 1769.

Its success in foreign countries was likewise considerable. The German actor Grossmann translated it into French (1772), and M. Rochon de Chabannes made a free and very indifferent adaptation of it under the title *Les amans généreux*[1] (1775), which, nevertheless, pleased both at Berlin, where it was performed, and in France. The Italian playwright, G. di Gammera, who had seen the play at Vienna, where he served as an officer in the Imperial army, transferred it to Italy under the title of *La donna riconoscente* (the grateful lady); but turned it almost into a farce; and in 1791 a German saw Lessing's Minna performed at Naples as an original Italian play.[2] The comedy was also successful on the Dutch, Danish, and Russian stage,[3] and it appeared likewise in a Swedish version. Of the several English translations which have been made of the play, the first, by Mr.

[1] A critic in the Göttinger gel. Anz. of 1767 remarked, in a somewhat carping tone, that the piece might have been entitled Die Großmüthigen. We do not see any reproach in this circumstance, even if the title were appropriate. The French adapter has, however, shown, by his critical remarks on Lessing's Minna, that he had no right conception of the work. Another French adaptation appeared in 1839, by H. Jouffroy, under the title of *Wilhelmine de Barnhelm, ou chance de soldat.*

[2] The title of this version, as usually given, is *L'Uffiziale Informato,* which would signify 'the cultivated officer.' This title would, however, have no meaning here, and I am inclined to think that the blunder, as is not unfrequently the case when one writer copies the other, has been perpetuated by a misprint, and that it ought to be *L' Uffiziale Riformato,* 'the dismissed officer'; the term *riformato* denoting, like the French *réformé,* 'dismissed,' 'discharged.'

[3] It is rather strange that none of the German literary histories should, as far as I know, mention this fact, The Dutch translation, which is contained in the ninth volume of the *Spectatoriaale Schcuwburg* (1780), seems to be a very faithful and correct one.

James Johnstone, was performed with great success in 1786.[1]

It is but natural that Lessing's Minna should have ceased to be a 'stage piece' in foreign countries: it shared in this respect the fortunes of almost all other comedies translated into English. On its native soil, however, it escaped this fate. Since the day of its publication upwards of one hundred years have elapsed, and Minna von Barnhelm is still as great a

[1] The somewhat free version by Mr. Johnstone bore the title of 'The Disbanded Officer; or, the *Baroness of Bruchsal.*' It was published in the above-mentioned year 'as performed at the Theatre Royal in the Haymarket,' and 'printed for T. Cadell in the Strand.' The translator dedicated the English version 'to the Queen' (Charlotte), in terms highly flattering both to her and to the German author. Among other remarkable features connected with that 'cast' of Lessing's Minna, I will here only mention this one, that it was the *first German play ever performed in England.* The date of the first performance, and of the publication of the comedy, is erroneously given by Guhrauer in Danzel's Lessing (vol. ii. p. 315) as 1788. The mistake seems to have arisen from a statement in the Theaterzeitung für Deutschland (Berlin 1789), where a London correspondent, under the date of Dec. 14, 1788, mentions the performance of Lessing's play. This must have been a repeated performance, and speaks for the success of the piece. It would occupy too much space here to speak more fully on the merits of the various English translations of Lessing's play, which I mention in the *Bibliographical Appendix*, but I hope to do so elsewhere. I cannot, however, leave unmentioned a curious point concerning one of those versions. Mr. William Taylor (of Norwich) states in his 'Survey of German Literature' that Mr. Robert Harvey of Catton, near Norwich, had produced an elegant version of Lessing's Minna von Barnhelm under the title of *Love and Honour*, but all my efforts to obtain any further information on the existence of that translation were unavailing, and my query on the subject in question in *Notes and Queries* (5th Ser. iv. 260, etc.) elicited a single reply only, to the effect that, according to the correspondent's opinion, 'the play mentioned by William Taylor under the title of *Love and Honour* was doubtless the same as the *School for Honour* (published anonymously in 1799), and a slip of the pen on the part of Taylor.'

favourite with the public and the actors as ever, and is very frequently selected as the most suitable piece to be acted at the opening of a new theatre. In the German schoolroom, too, it is eagerly read and carefully commented on;[1] and it is perhaps no exaggeration if we assert, that among the innumerable dramatic productions which have appeared from the time of Aristophanes to our own days, there is scarcely any comedy to be found which can boast of having produced such powerful and lasting effects, both from a national and a political point of view, as Minna von Barnhelm. Other plays written with a direct polemic object against general or class abuses may, by dint of biting satire, have produced more immediate and striking results; and others again, such as Molière's and Sheridan's comedies may be considered—thanks to their witty and humorous delineations of human foibles,—to possess as great, or even greater, general literary merit; but none of them have exercised so good a social and political influence as Minna von Barnhelm.

If we ask to what magic this play owes its powerful and lasting effect, we shall find the most satisfactory answer in Goethe's criticism of the piece. In speaking of the influence indirectly exercised by Frederick the Great and the Seven Years' War on the Literature of Germany, he says: 'I must however, before all, here make honourable mention of one work which is the most genuine production of the Seven Years' War, and the most perfect expression of North German nationality; it is the first dramatic production drawn from stirring life and having a specific temporary import, which on this very account produced an incalculable effect —*Minna von Barnhelm.* Lessing—who formed a contrast to Klopstock and Gleim in this, that he was fond of casting off his personal dignity, because he felt secure that he could, at any moment, resume it—delighted in a wild life of taverns and the great world, as his powerfully-working mind always

[1] Cp. Lessing's Dramen by A. Nodnagel and Minna von Barnhelm, by H. Düntzer.

required a strong counterpoise; and this too was the reason why he joined the suite of General Tauenzien[1]. It is easy to discover how the above-mentioned play was generated betwixt war and peace, hatred and affection. It was this production which happily opened a vista into a higher and more momentous world from the literary and middle-class world in which poetry had hitherto moved. The intense feeling of ill-will between Prussia and Saxony during the war could not at once cease with the conclusion of hostilities. The Saxon now felt more than ever the wounds which the overbearing Prussian had inflicted on him. Political peace could not at once produce peace in their hearts: this was, however, to be brought about symbolically by this drama. The grace and amiability of the Saxon ladies conquer the dignity, pride, and stubbornness of the Prussians, and, in the principal as well as in the subordinate characters, a happy union of bizarre and contradictory elements is artistically represented.'[2]

Here, then, we have the clue to the importance of Minna von Barnhelm from a political point of view. The play was to be the symbolical olive-branch sent forth by victorious Prussia to humbled Saxony, and Prussian valour was represented as bowing before Saxon civilizing gentleness. And this dramatic production was very successful in its conciliatory mission, not only indeed in Saxony, but also in Austria; and it would seem that its pacifying agency is, and must still be, at work in some parts of Germany in our own day.

Lessing's play was, however, not less important from a *national* point of view. It raised the self-consciousness of the Germans who, having got rid—after the battle of Rossbach—of the oppressive political influence of the French, now saw for the first time what a masterpiece German genius could produce. German literature had hitherto been considered as the humble vassal of French, or at best as but a faithful imitator of English literature. Now however

[1] See *Life of Lessing*, p. xxx.
[2] Wahrheit und Dichtung. 1. Theil, 7. Buch.

there appeared for the first time an *original* work—and what is more, one belonging in form to the most popular kind—which combined in an unusual degree the best qualities of the French and English literature,—wit and humour joined to steadiness of character and loftiness of mind. The Germans saw for the first time their own genuine character represented in a pleasing picture—and they were proud of the drama, and proud of themselves.

Lessing's play had besides a *humane* tendency; for it appealed to public sympathy for those officers whose regiments had been disbanded after the war, and who were in consequence left so destitute that they were obliged to have recourse to the humblest occupations to obtain a livelihood. 'What strange stories do we hear!' says Karl Lessing with reference to this subject. 'A miller's servant, who during the war had risen to the rank of major by sheer courage, sent back to the King, after his dismissal, his "order for merit," as it would be a pity if it became dusty, since he must again earn his bread at the mill. It is also related that an old general saw a brave cavalry captain who had been dismissed after the war, and whom he remembered with great esteem, shoeing horses. Whatever may be true of these stories, thus much is certain, that the wheat was torn up with the tares.' The reason for the indiscriminate dismissal of a large number of men after the Peace of Hubertsburg (1763)—more particularly of those who had constituted the 'Free-corps'—lies in the fact that, after the end of the Seven Years' War, there was in most provinces of Prussia not only a great scarcity of seed, cattle, &c., but also a painful lack of human hands to till the soil. Frederick therefore, in order to remedy that defect, had distributed great quantities of corn and flour, a great number of horses, and large sums of money among the provinces which had suffered most, and had provided for human labour by sending to their homes nearly forty thousand soldiers, all natives of Prussia. The army was re-organized, some of the regiments being

reformed and many gaps being filled by foreigners. The King wanted, above all, an *industrious people* for his country, and thus it came to pass that many a gallant officer was obliged, after the war, even to earn his bread by menial toil. Lessing had, therefore, in view the worthy portion—the wheat, not the tares—of the dismissed officers when he drew the character of Tellheim, who, on being dismissed, would have been quite destitute but for his *Saldatenglück*. Not every dismissed officer was favoured with the same 'soldier's fortune' as the Major in the play; although there is some literary tradition that the principal events of the plot did really occur at an hotel in Breslau[1]. The appeal, however, to public sympathy, in behalf of the dismissed officers carried with it a more than indirect reproach against the Government, and this led the Berlin authorities to forbid, in the first instance, the performance of the play. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten? Minna asks the Major, in whose mouth Lessing has put the bold reply—more particularly for those times—Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eigenen Ehre wegen thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht, und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich. (p. 95, l. 1, &c.) Tellheim shows by this declaration that he is not a passive instrument in the hands of the 'great ones,' and that the motive of all his actions was *honour*. The sense of honour is, in fact, the guiding star in all his actions. His highest ideal is honour—that immaculate honour which does not consist merely 'in the voice of our conscience, in the testimony of a few honest persons' (p. 101, l. 3)—that sense of honour which forbids a man to conclude a union with the object of his love, as long as his reputation

[1] It is related that the mother of the philosopher Garve had the statement from the mouth of Lessing himself, that his play was founded, in the main, on a real fact.

does not stand unclouded, and above all suspicion,—that sense of honour, finally, which considers it a wrong in a man 'to owe all his good fortune to the blind love of a woman.' Tellheim's character is one of the noblest ever represented in fiction; but he is, and remains from first to last, a man, or, as we should say, a *gentleman* in the highest and fullest signification of the word. One of the most remarkable features in Tellheim's character is, that we meet in none of his actions or speeches the slightest hint of what people are fond of calling chivalrous honour, or military honour. Lessing knew of no official, professional, or class honour. Just as he saw in men — to whatever class, sect, or nation they might belong — the human being only, so he did not distinguish between one kind of honour and another; and he would have ridiculed the idea that there was such a thing as a professional military honour. It seems to me, therefore, that the assertion of nearly all the critics who have written on Lessing's Minna, that he produced in Tellheim a character with an 'unflinching military sense of honour, such as has been fostered in the Prussian army ever since the times of Frederick the Great,' is based on an utter misconception of the character. Even as a soldier he is represented as not considering the military profession as the goal of his career; and whilst reproaching his former sergeant for his warlike, roving propensities, he exclaims: Man muß Soldat sein für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts. (p. 69, l. 28.) How very little there is of the professional soldier in Tellheim we can distinctly see from the following passage: Ich ward Soldat aus Parteilichkeit—he says—ich weiß selbst nicht für welche politischen Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeit lang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Noth hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegent-

lichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. (p. 120, l. 18, &c.) This is certainly not the language of a professional soldier, who fancies that there is a special code of honour for those who wear the King's uniform.

Beside the 'civil' element, the stamp of generosity, uprightness, and forbearance is strongly impressed upon Tellheim's character. From his first coming on the stage, chiding his servant for quarrelling with the landlord who had treated him so badly, till the scene in which he declares his resolution to renounce his union with his betrothed from motives of honour, his entire conduct is a series of generous actions; and his whole bearing full of manly dignity. The scene with the 'lady in mourning' displays an amount of magnanimity and self-denial which win for him at once our fullest admiration; and his reconciliation with his impetuous servant when he discovers some good-natured traits in him, shows how easily his heart could be touched by kindly actions; whilst his refusal to accept the aid so liberally offered by his former sergeant gives evidence of a high degree of praiseworthy self-respect. This feeling, which somewhat borders on sensitiveness, is so strong in him, that he would not brook the slight offered him by the landlord, and rather 'encamped in the open air' than that he should return to his hotel. (Cp. p. 5, l. 11, and p. 75, l. 13.) This simple trait fully prepares us for his subsequent conduct towards his betrothed, and for his determination not to be satisfied unless his honour is actually and fully restored. (Cp. p. 100, l. 25, &c.) On the other hand, Tellheim is represented as a man who studiously avoided all ostentation. He did not even wear his precious ring on his finger (cp. p. 21, l. 19), for as he subsequently declares very pertly:—Man muß nicht reicher scheinen wollen als man ist. (p. 67, l. 17.) Again, his remark to Werner—daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß (p. 74, l. 18, etc.)—would, according to a conventional

phrase, be considered as the expression of a 'chivalrous' character: we take it, however, as the exponent of gentlemanly, or simply of manly, sentiments.

What however gives the strongest proof of Tellheim's generosity is his liberal conduct towards the 'States of Saxony,' to which he had advanced a considerable sum of money to enable them to pay a heavy war-contribution; and it may be interesting for the readers of this play to know that this incident, which may be considered the mainspring of the plot, is based on an historical fact. In 1761 Frederick demanded the sum of 20,000 Thaler from the city of Lübden—which was at that time a Saxon town—as a war contribution. The payment was to be made within three days, and, in case of default, the Town Hall was to be burnt down; but the officer, Major von Marschall, who had to levy the contribution, soon convinced himself that the town was really unable to satisfy the imperious demand within so short a space of time, and he most generously advanced the whole amount himself.[1]

We are not aware that the prototype of Tellheim laboured under the same suspicion as the latter does in the play: it is not quite improbable that the generous act of the Major von Marschall shared the fate of many other noble disinterested deeds, and was misconstrued. At all events, Lessing has interwoven the authentic fact in a most ingenious way into the play, using it at the same time as a very convenient expedient for explaining and showing the relation of Minna to Tellheim.

It is obvious that if the character of Tellheim was to be consistent, Lessing must represent him to be of a serious, if not grave, disposition. The consequence is, that he forms the somewhat sombre background of a bright and cheerful scene, being the only character in the play which is entirely

[1] The above occurrence is related in the Geschichte der Stadt Lübben, &c., which was edited by Herr Neumann, sometime Burgomaster of that place.

devoid of all comic elements. He forms in this respect a striking contrast to Minna, who, while she is full of affection and tenderness, is at the same time of a bright and cheerful disposition. Candid and resolute, she throws off the fetters of conventional reserve, but displays, likewise, some obstinacy; nor can she entirely suppress her roguish disposition and mischievous humour.

We think that her character cannot be better described than in the terse words of Tellheim himself, when he tells her: Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne; ganz Güte und Großmuth, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Muthwille; hier und da ein wenig Eigensinn. (p. 121, l. 11, &c.) The playful element seems to form, in fact, an essential part of her character. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, says Tellheim (p. 95, l. 26), when, after he has been lamenting that he was a cripple, she assures him:—Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden; ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen, wie ich. The cheerful, merry mood is so natural to her, that when for a moment she assumes a serious tone, she exclaims: In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. Ich nehme den meinigen wieder an. (p. 47, l. 7.) She believes, in fact, so firmly in the magic power of cheerfulness, that she reproaches Tellheim for not falling in with her merry mood with the words: Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. (p. 96, l. 9, &c.) A cheerful heart is in her eyes the most suitable acknowledgment of the goodness of God to us; which sentiment she so beautifully expresses in the words: Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf? (p. 43, l. 5.)

We have dwelt more fully on this topic than may seem necessary to some readers; still it is requisite to bear it fully in mind, if we would thoroughly appreciate the masterpiece which Lessing produced in the character of Minna von Barnhelm. It was only by making her '*so blithe, so gay,*' that her self-confident and unrestrained conduct towards Tellheim can be excused and even understood. Had she been of a grave and serious disposition, she could not have acted as she did without being, at the same time, sentimental and romantic. Lessing wanted, however, a healthy, unsophisticated nature, an outspoken, impulsive character, which does not hesitate to declare that she had felt a sympathetic attachment to the man as soon as she had heard of his generous conduct towards the States of Saxony:—Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, —ich liebte Sie schon!—in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. (pp. 98, 24, &c.) There is nothing in this candid confession to shock even the most prudish delicacy of feeling. It shows a heart susceptible of sudden generous promptings and a little 'obstinacy'—as Tellheim had himself declared—withal.

Minna never oversteps the bounds of womanly modesty, and her delicacy of feeling goes even so far as to fear that she should offend the begging *chevalier d'industrie* by offering him some pecuniary assistance. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte? she naïvely asks (p. 86, l. 6, &c.) her shrewd lady's maid; and even when she receives the assurance from the latter: Der sieht mir nicht danach aus, she dares only offer him some help under the pretext of a joint adventure, for doing which she is fairly scolded by Franziska, who appears more in the capacity of a friend than of a servant.

The thought that Franziska should be more a companion

than a servant to Minna is ingeniously devised and admirably worked out. Their relations are fully explained in the piece of information she gives the inquisitive landlord for the benefit of the police 'who are so very particular': Mein Vater, she says, war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins ... Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von Einem Alter künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. (p. 33, l. 13, &c.) A common education from their earliest childhood, together with the equality of age, accounts for the familiar tone between 'mistress and maid,' and for the higher state of culture of the latter. She is not a common *soubrette*, such as she has been represented in plays innumerable; she neither intrigues against her mistress, nor is she a blindly obedient and submissive servant; she is sincerely ready to assist her mistress in the execution of her plans, but at the same time she does not fear to find fault with her directly or indirectly. She is sharp, quick-witted, and possesses an eminent degree of mother-wit. Her sallies are admirable, and her whole character far above that of the conventional lady's maid of the French plays. In her naïve treatment of the *Wachtmeister* she somewhat copies the straightforward conduct of Minna towards Tellheim.

The Sergeant himself, with his good-natured but rather boisterous humour—with his bragging and rhodomontading—with his love of adventure which makes him thank God 'that there was a war again,' and causes him to exclaim: Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein — is the true type of a professional soldier. Even his attachment to Tellheim has a military stamp about it — he is devoted to him after the fashion of brave soldiers who admire and love their brave leaders, more particularly when they treat them as friends and comrades; and he is the more deeply attached to him because he had saved the Major's life. When he is asked by Just to assist him in playing the landlord a trick, his first question is, whether he has in any way harmed the Major,

and even his admiration for the future *Wachtmeisterin* is enhanced by the circumstance that she entertained friendly feelings towards the 'brave man.' Hów proud and fond Paul Werner was of his military profession is admirably and strikingly shown in his simple answer to Franziska, who was uncertain whether to call him Herr Freischulze, or Herr Wachtmeister—for he declares rather self-complacently, Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt:—Herr Wachtmeister, hör' ich am liebsten (p. 63, l. 31, &c.); and even when he has determined to make her his Frau Wachtmeisterin, he is by no means resolved to settle down into quiet life, but exclaims with a smack of military rhodomontade: Ueber zehn Jahr ist Sie Frau Generalin oder Wittwe!

The character of the Sergeant has at all times been one of the most popular in the play, and the contemporaries of Lessing took the greater interest in him, as it was well known that the Prussian General Paul Werner, who served in the Seven Years' War, was the prototype of Lessing's Sergeant.

Just, Tellheim's military servant, is in many respects of a lower type than the Sergeant, but, such as he is, he is a most admirable and original character, in spite of his rudeness and unrefined manners. His honesty and attachment to his master win our sympathies, whilst we cannot help laughing at his smart replies and pert observations. Even in his dreams he fights with the landlord because he had wronged his master; and when he appears and wishes to appease his wrath, we witness one of the most amusing scenes in any play. We cannot blame the weary servant when, after a bad night's rest and before breakfast, he accepts some restorative 'lest his health should suffer for the landlord's rudeness' (p. 7, l. 4, &c.); more especially when we see that the anxious landlord cannot even obtain a short truce for his veritablen Danziger; and we cannot deny the sturdy servant our admiration when, after having partaken of a third glass of the echten, doppelten Lachs, he exclaims, with some effort perhaps: Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit ist gut

Ding.—Herr Wirth, Er ist doch ein Grobian! In the scene with the Major, when he brings with tears in his eyes the 'double account' of 'what his master owes to him and he to his master,' we learn to appreciate his sturdy honesty and his faithful attachment to the Major. There is also one item in Just's account which greatly speaks in his favour. It is the fifty dollars which the Major had advanced at his request to his father, whose property had been burnt down and plundered (p. 17, l. 24, &c.) This is a very touching trait in his character, showing as it does that though he had been a mere Packknecht (p. 24, l. 25), he was imbued with a deep sense of filial affection. Just's attachment to his master is touchingly illustrated in his affecting, though most simple, story of the rescue of his poodle (p. 18, l. 20, &c.). He too entertains towards Tellheim almost a dog-like fidelity and devotion. As the poodle whom he had saved clings to him with tenacious affection, so he too refuses to be cast off by a master who had seen to him and got him cured, when he lay on a sick bed.

It is greatly to Lessing's credit that he could describe Just as so faithful a servant; for his own experiences with servants were of a very sorry kind. One of his servants had, during his absence, actually appropriated all his wardrobe and represented himself as his brother, an incident which Lessing probably had in his mind when he made Just, in his amusing account to Franziska (Act III, Sc. 2) of the various exploits of Tellheim's former servants, relate the feat of his valet Wilhelm, who had stolen the whole wardrobe of his master, and who thus put himself in a position 'to cut a figure on his journeys.'

The character of the landlord is represented with so much truth and originality, that it must undoubtedly have been a reminiscence of Lessing's agitated life. He had, in his time, had opportunities enough of seeing the prototype of this crouching and cringing, sneaking and cheating, and above all, prying landlord. Anyhow, we do not remember

any play where the typical rascally landlord has been described with such life-like colours.

The figure of the gambling adventurer Riccaut is, likewise, true to life. Germany, and more especially Prussia, was in those days infested with foreign adventurers, mostly Frenchmen. Many of these had been in the 'Free Corps,' which were disbanded after the war. Not wishing to settle down to any steady occupation, they were anxious to mend their fortunes by means of gambling. Lessing had, during his stay at Breslau, many an opportunity of seeing such originals of whom the Chevalier Riccaut de Marlinière is so life-like a copy. His appearance on the stage was everywhere hailed with the utmost enthusiasm. There was also a touch of national feeling in this, the French having, especially before the memorable battle of Rossbach, made the Germans smart under their political ascendancy. We need, however, scarcely add, that Lessing himself was not in the slightest degree actuated by any petty national prejudice in sketching the exquisite character of this bragging, impudent French gambler. The locust swarm of sharpers confessedly came from France and spread all over Europe, finding, however, their readiest victims in Germany. Such at least is the testimony of the French author of *L'histoire des Grecs, ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu*, which publication was well known to Lessing[1]. He, therefore, merely described a universally known and common character in the French *aventurier*. The

[1] The above-mentioned curious work was published at London about the beginning of the Seven Years' War, with Virgil's line as motto:

'Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra fames!' Æneid iii. 56. &c.

Lessing and other bibliographers attribute the authorship of the book to M. Ange Goudard; whilst others mention 'M. Pierre Rousseau, auteur du Journal encyclopédique,' as the author. The edition which I have consulted is the second, published at the Hague in 1757. Cp. the note to p. 88, l. 4, &c.

most eloquent advocate of social forbearance, of political equality and religious tolerance, was certainly quite incapable of any vulgar national animosity.

As regards the other subordinate characters of the play, they have this peculiarity—so rarely met with in longer plays—that each of them is, so to say, complete in itself, and entirely fulfils the task assigned to it. None of them says a word too much or too little. The 'Lady in Mourning' displays in her conversation a complete picture of an affectionate wife and mother who bears her calamity with calm dignity. Her condition appeals, at the same time, to the sympathy of the nation, for it shows that the State has done nothing for the widows and orphans of those who had fought for it. In the servant who conveys Minna's apology and respects to the unknown officer (Act I, Sc. 9), we have a faithful image of a heartless lackey who feels no attachment whatever for his employers, and is ready at any moment to betray their private affairs.

The *Feldjäger*, who appears merely to deliver a letter to Tellheim (Act V, Sc. 6), is, with his precise brevity, the picture of an official military messenger; and the Count von Bruchsall, who appears in one short scene only—like a *deus ex machinâ*—says just enough to make us acquainted with the character of a man of honour, who, though not fond of the officer who wore the Prussian uniform, could not refuse him his esteem, for, as he nobly expresses it. Ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben. (p. 131, l. 3, &c.)

Such are the characters interwoven in the simple but ingenious plot, consisting of a conflict between honour and love, and of complications and misunderstandings brought about by the caprice of self-will and a little vanity. What we must, however, above all admire in the play, is the skilful dramatic treatment which becomes particularly manifest in the masterly laying out—or Motivirung as it is called in German—of the piece. It has been asserted that, among German

dramatists, Goethe alone attached great value to this art of 'dramatic exposition'; and it will therefore be interesting to know that the 'exposition' of Molière's *Tartuffe* was the only one which he preferred to that of Lessing's Minna. (Cp. Eckermann's 'Gespräche mit Goethe,' i. p. 174.) How great the impression was which Lessing's Minna had made upon Goethe is shown by the following passage which likewise occurs in his 'Conversations with Eckermann' (ii. p. 221). The latter pointed out as a strong argument against those who asserted that Lessing was nothing but a cold reasoner, how much kindliness and amiable naturalness and cheerfulness the author has thrown into his Minna von Barnhelm; and Goethe observed, 'You may imagine what an effect that piece produced on us young men when it appeared in those dark days. It was, in fact, a brilliant meteor. It showed us that there existed still something higher than could be conceived by the poor literary standard of those times. The first and second acts are really a masterpiece of exposition, from which we learned much, and from which a good deal might still be learned.'

No wonder, then, that Goethe had himself taken Lessing's Minna as a model for his first dramatic production; Die Laune des Verliebten; but still more so for his Mitschuldigen; and that he declared: In Minna liegt Lessing's Verstand. This does not mean to imply that the play was deficient in feeling, but that it was so elaborately worked out in its minutest details as to show the intelligence of Lessing in all its grandeur. Goethe's high opinion of the play has been fully endorsed by the German people, and we entirely agree with the verdict of Stahr, who says: Lessing's Minna von Barnhelm ist das erste deutsche Nationallustspiel, und wenn wir ehrlich sein wollen, ist es auch bis heute das einzige geblieben.

Minna von Barnhelm,

oder

das Soldatenglück.

Ein Lustspiel in fünf Aufzügen,

von

Gotth. Ephm. Lessing.

Personen.

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirth.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirthshauses und einem daranstoßenden Zimmer.

ARGUMENT.

ACT I.

In the *first* scene, Just, the servant of Major von Tellheim, wakes himself by a movement which he makes in his sleep, while he is dreaming of an encounter with the landlord of the hotel. The landlord comes in (scene 2), and Just loads him with reproaches for having let the rooms, occupied by the Major, to other visitors; all the attempts of the landlord to appease his anger by civil words and hospitable demonstrations fail. The altercation is interrupted by the arrival of the Major (scene 3), who declares that he is determined to leave the hotel altogether. The landlord is quite disconsolate at this announcement; for he has found out, as he thinks, that the Major was still in possession of a large sum of money. Von Tellheim, being left alone with his servant (scene 4), discloses to him the fact that he is penniless: the money found by the landlord in his desk had been entrusted to him by Paul Werner, formerly sergeant in his regiment. The assurance of Just, that his master was at liberty to make use of the trust at his discretion, excites the indignation of the Major to such a degree, that he is determined to dismiss his servant at once, and orders him to make out his account. At this juncture enters (scene 5) a lady in mourning, the widow of an officer named Marloff, formerly of Tellheim's regiment. Just retires, and the lady tells the Major (scene 6), she has come to restore to him a sum of money he had formerly advanced to her husband. But von Tellheim declares he cannot find any bond, and that his late staff officer, in fact, never borrowed money of him at all. The noble gift bestowed upon her with so much delicacy of feeling is accepted

by the poor widow on behalf of her son, an orphan of tender age. She retires, and (scene 7) Tellheim tears up the bond which was still in his possession, lest he should ever be tempted to make use of it. His servant, Just, now returns (scene 8), and produces an account by which he shows that, in consequence of the benefits which he had received from his master, he actually owes him money. The Major is so deeply touched by his servant's gratitude, and his faithful attachment, that he resolves never to part with him. Their conversation is cut short (scene 9) by the appearance of a servant who has been sent by the new visitors to apologise for the inconvenience to which the Major had been put by them. The officious politeness of the strangers makes such an unpleasant impression upon the Major, that (scene 10) he resolves to leave the hotel at once; and in order to be in a position to meet his liabilities to the landlord, he hands over a ring to Just with the direction to pledge it.

The Major retires, and his servant, declaring his intention (scene 11) to pledge the ring with the landlord, is joined by Paul Werner (scene 12), who informs him that he means to enlist under the banner of 'Prince Heraclius,' who was fighting in the East against the Turks. He has sold his property, and brings the first instalment of the sale to the Major. On the intimation of Just, however, that his master had been insulted by the landlord, he declares his readiness to take summary vengeance on the latter.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Just (sitzt in einem Winkel, schlummert und redet im Traume).

Schurke von einem Wirthe! Du, uns? — Frisch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! (Er holt aus und erwacht durch die Bewegung.) Heda, schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen! —— Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

Zweiter Auftritt.

Der Wirth. Just.

Der Wirth. Guten Morgen, Herr Just, guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er, was Er will.

Der Wirth. Ich sage nichts als Guten Morgen; und das verdient doch wohl, daß Herr Just Großen Dank darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirth. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr

Major ist nicht nach Hause gekommen und Er hat hier auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles errathen kann!

Der Wirth. Ich vermuthe, ich vermuthe.

Just (kehrt sich um und will gehen). Sein Diener!

Der Wirth (hält ihn). Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener.

Der Wirth. Ei, Herr Just! Ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgenden Nächte.

Der Wirth. Ist das christlich?

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirth. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirth. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirth. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier, und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Noth ein ander Zimmer einräumen müssen. Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. — (Er ruft in die Scene.) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kommt.) Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben, und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirth. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirth (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt.) Gib her; geh! — Nun, Herr Just; was

ganz Vortreffliches; stark, lieblich, gesund. (Er füllt und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? (Er nimmt und trinkt.)

Der Wirth. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just (indem er das Gläschen wieder zurückgibt). Nicht übel! — Aber, Herr Wirth, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirth. Nicht doch, nicht doch! — Geschwind noch eins; auf Einem Beine ist nicht gut stehen.

Just (nachdem er getrunken). Das muß ich sagen: gut, sehr gut! — Selbst gemacht, Herr Wirth?

Der Wirth. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

Just. Sieht Er, Herr Wirth; wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln! aber ich kann nicht; es muß raus — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirth!

Der Wirth. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei!

Just. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirth, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirth. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirth. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirth? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirth; so

guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirth. Da ich aber das Zimmer nothwendig brauchte? da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thür wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirthe so einen Verdienst muthwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirthshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlag; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern —

Der Wirth. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirth. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexirt uns noch obendrein?

Der Wirth. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirth. Ich macht' ihn warm? Der Danziger thut's!

Just. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirthe? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bischen Friede schon so übermüthig?

Der Wirth. Was ereifert Er sich nur, Herr Just?

Just. Ich will mich ereifern.

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirth. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirth nenne). Just? — So bekannt sind wir?

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirth (der den Major gewahr wird). St! St! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst! Was habe ich dir befohlen?

Der Wirth. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte!

Der Wirth. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum.

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirth. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Noth — mich nothwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich!

Der Wirth. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben —

Der Wirth. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung —? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — Das versiegelte Beutelchen — fünfhundert Thaler Louisdor steht darauf — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine

übrigen Sachen. Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat.

Der Wirth. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. — Aber dennoch — wenn ich baar Geld in dem Schreibpulte vermuthet hätte —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen.

Der Wirth. Aber, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst.

Der Wirth. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft und dem Wirthe nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte

ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen.

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering.

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Hand voll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst.

Just. So? Eine vortreffliche Rache!

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller baares Geld mehr! Ich weiß auch keines aufzutreiben. —

Just. Kein baares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Thaler Louisdor, den der Wirth in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bischen Armuth mit mir zu theilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es errathen habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute.

Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand.

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr!

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame?

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Wittwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau, welche Veränderung!

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbett auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten.

v. Tellheim (zu Just). Geh, laß uns allein.

Sechster Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie werth Sie seiner Freundschaft waren, wie werth er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern, aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im Stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Baarschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft, und komme, sein Handschrift einzulösen.

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? Das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. (Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift thut nichts zur Sache. Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir getheilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmüthiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt.

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame; das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an.

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an die Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür.

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Thränen! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim.

Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.) Wer steht mir dafür, daß eigener Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt.

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt). Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermuthet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf und liest.) „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler. Seit dem ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt, 1 Thlr. 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es ist billig, daß ich diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (Liest.) „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt, 25 Thaler. Für Wartung und Pflege während meiner Cur für mich bezahlt, 39 Thlr. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Thlr. Summa Summarum 114 Thaler. Davon abgezogen vorstehende 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf. Bleibe dem Herrn Major schuldig, 91 Thlr. 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll!

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorene Dinte, es dazuzuschreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen, und wenn Sie mir

vollends die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarethe crepiren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen!

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? Nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major, ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben.

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm wie Sie wollen, ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach, aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thür auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner

Hand bekommen, und doch bin ich der einzige, dem er hört und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (bei Seite). So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völligen Unmenschen! — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur Eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich, und bin — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut.

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eins an der Seite zeigend, von welcher er herkommt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen, ein Compliment. Meine Herrschaft hört,

daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft?

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und danach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistentheils alle sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen!

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenig Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich! (Geht ab).

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen. Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirths. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von

der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirths kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn, und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof, der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut.

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major!

v. Tellheim (kommt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bett gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kommt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just!

Elfter Auftritt.

Just.

Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laß ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche anstatt am Finger? — Guter Wirth, wir sind so kahl noch nicht als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! Guten Tag, Werner! Willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig; ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe hinab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten?

Werner. Just — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen.

Werner. Mensch, ich glaube, du liesest ebenso wenig die Zeitungen als die Bibel. — Du kennst den Prinz Heraklius nicht, den braven Mann nicht, der Persien weggenommen und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Just; ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären.

Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengericht verlassen?

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie; verspielen, vertrinken, — wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker, und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — Der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister, Paul Wernern, nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen?

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt, ich habe zwei Wispel Roggen hereingeschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben.

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wiederbekommen, sobald als du willst.

Werner. So? Hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will und uns zum Hause hinauswirft, so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul; dem Wirthe hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei!

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kommt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten?

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei, einem? — Das ist nichts.

Just. Oder wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten?

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist und nicht Soldat; — pfui! — Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl; komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

ARGUMENT.

ACT II.

MINNA VON BARNHELM and her maid Franziska—who are the two strangers occupying the Major's rooms—are discovered talking together (scene 1). We learn that the object of her journey is to trace the present abode of Major von Tellheim, her betrothed, of whom she has had no news since the conclusion of peace. The landlord appears (scene 2) and asks for the particulars, which he must enter in the Visitors' Book for the information of the police. But when Minna is asked about her special business in town by the inquisitive landlord, she refers him to her uncle, whose arrival was merely delayed by an accident on the road. Upon this she is consulted by the landlord on the value of a ring, upon which he had lent eighty 'Pistolen.' Minna recognises the 'ring of betrothal,' which she had given to Tellheim, and finding out, in consequence, that he is in the town, she hurries off the landlord with the order to look for him immediately. Left alone with Franziska (scene 3), she expresses her joy at the happy discovery. The landlord soon returns (scene 4), with the message that the Major's servant refuses to look for his master. Minna sends him for the unobliging servant, and expresses (scene 5) her warm acknowledgment to Franziska on account of her sympathy with Tellheim. Just, on being sent for, comes (scene 6) and persists in his refusal; but

having chanced to mention where the Major might be found, the landlord offers to fetch him. Minna hurries him off to do so at once, and sends after him Franziska with the injunction not to betray her name to the Major.

After a brief soliloquy of Minna and a short conversation between her and Franziska (scene 7), Major von Tellheim comes in (scene 8), and Franziska drags off the inquisitive landlord. Left alone (scene 9) with his betrothed, the Major nobly releases Minna von Barnhelm from her engagement with him, on account of his utter poverty and the stigma under which he suffers from having been misjudged by the military authorities. But Minna will not hear of it; and Tellheim, unable any longer to endure the struggle which almost breaks his heart, hurries away, resolved not to be so rash as to unite her lot with that of a man whose body is crippled by wounds, and whose soul is saddened by the gloom of blighted hopes.

Zweiter Aufzug.

Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins.

Erster Auftritt.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein (im Négligé, nach ihrer Uhr sehend). Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Carrossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Corporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen; gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht.

Franziska. Ich will von unserer Chocolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska Für mich? Ich wollte ebenso gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. Wir werden vor Langeweile uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da

ich blos herkomme, die Haltung der Capitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben und dem wir das Compliment darüber machen lassen; er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen.

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Compliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde.

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? Bist du so zurückhaltend?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht.

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz; aber Rechtschaffenheit und Edelmuth sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska; ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Oekonomie. Im Vertrauen, Franziska; ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie

lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt, denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges mal geschrieben —

Franziska. — daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegenzueilen; finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indeß der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein (ängstlich und hitzig). Daß er todt wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer andern.

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrungen von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch gerathen? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegene Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Zweiter Auftritt.

Der Wirth. Die Vorigen.

Der Wirth (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft?

Franziska. Unser Herr Wirth? — Nur vollends herein.

Der Wirth (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen Guten Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind.

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen Guten Morgen.

Der Wirth. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihre Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht?

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirth; aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirth. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirth. Gewiß! gewiß! denn sonst — — Indeß, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirth, gut! Wir sind auch nicht blöde, und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirth. Hiernächst komme ich zugleich (indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht) —

Franziska. Nun?

Der Wirth. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirth.

Der Wirth. Wir Wirthe sind angewiesen, keinen Fremden, weß Standes und Geschlechts er auch sei, vier=

undzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimath, Charakter, hiesige Geschäfte, vermuthliche Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirth. Ihro Gnaden werden sich also gefallen lassen (indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht zu schreiben) —

Das Fräulein. Sehr gern. Ich heiße —

Der Wirth. Einen kleinen Augenblick Geduld! (Er schreibt.) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirth (schreibt). „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirth (schreibt). „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirth. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei, aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Districte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exact, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirth. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest.)

„Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

Franziska. Einer Kammerfrau? Das soll ich wohl sein?

Der Wirth. Ja, mein schönes Kind.

Franziska. Nun, Herr Wirth, so setzen Sie anstatt Kammerfrau, Kammerjungfer. Ich höre, die Polizei ist sehr exact; es möchte ein Mißverständniß geben, welches mir bei meinem Aufgebot einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen Willig; Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von Einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirth. Gut, mein schönes Kind; das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fraülein, Dero Verrichtungen allhier?

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirth. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirth. Oder bei unsern hohen Justizcollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirth. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirth. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirth, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirth. Allerdings, mein schönes Kind; die Polizei will alles, alles wissen; und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein; was ist zu thun? — So hören Sie nur, Herr Wirth; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt!

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirth. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offizier kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirth, die Naseweise hat Sie zum besten.

Der Wirth. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will, nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirth? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen, und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das längste.

Der Wirth. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß und was er davon verschweigen darf.

Der Wirth. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft tractire —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirth?

Der Wirth. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirth. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig.

Das Fräulein. Doch, Herr Wirth; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirth. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirth. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon!

Der Wirth. Mit dem es zu Ende geht.

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirth. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdienten Männer kennen.

Der Wirth. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle.

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirth. Sie wären alle belohnt, wenn sie danach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde; als ob das Mein und Dein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirthshäuser und Gasthöfe von ihnen voll; und ein Wirth hat sich wohl mit ihnen in Acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswerth, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen?

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirth. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? Was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirth. Ist seine fünfzehnhundert Thaler unter Brüdern werth.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch!

Der Wirth. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirth, wo haben Sie diesen Ring her?

Der Wirth. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehen. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirth?

Der Wirth. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet; von wem haben Sie ihn?

Der Wirth. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann: von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigenthümer haben. — Geschwind, bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirth. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirth. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim.

Der Wirth. Von Tellheim; ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er! er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — Franziska, die Chatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirth. Was hör' ich?

Das Fräulein. Wo ist er? Wo ist er?

Der Wirth. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirth. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirth. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind.

Franziska. Fix, Herr Wirth, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn heraus.)

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß

nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (sie faßt in die Chatulle) da, liebe Franziska; (und gibt ihr Geld) kaufe dir, was du gern hättest. Fordre mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken.

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand.) Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Chatulle nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke beiseite für den ersten blessirten armen Soldaten, der uns anspricht.

Vierter Auftritt.

Der Wirth. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirth. Der widerwärtige, ungeschliffne Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirth. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen.

(Der Wirth geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehen. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! Ich bin nur verliebt, und du bist gut.

Sechster Auftritt.

Der Wirth. Just. Die Vorigen.

Der Wirth. Mit genauer Noth bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er beim Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen.

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht.

Das Fräulein. Woher vermuthet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen complimentiren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen ebenso wenig leiden als die allzu groben Wirthe.

Der Wirth. Das soll wohl mit auf mich gehn?

Just. Ja.

Der Wirth. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zur Franziska). Franziska, gib ihm etwas —

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst.

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist

nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts Besseres zu thun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehen.)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehn lassen? (Geht ab.)

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirth. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirth. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirth geht ab, und hierauf:) Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen!

(Franziska dem Wirthe nach.)

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf Franziska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Und faltet

die Hände.) Auch bin ich nicht allein! (Und blickt aufwärts.) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn, ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf! — (Franziska kommt.) Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wiederzugeben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. — Sie sind noch in Ihrem Négligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfter so, als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein (nach einem kurzen Nachdenken). Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? Aber daß wir uns schön glauben, war vielleicht nothwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchen so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. Die Freude macht drehend, wirblicht.

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein; ich höre kommen —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirth. Die Vorigen.

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu). Ah! meine Minna!

Das Fräulein (ihm entgegenfliehend). Ah! mein Tellheim!

v. Tellheim (stutzt auf einmal und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt, und er mehr zurückweicht.) Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin!

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (Sieht starr auf den Wirth und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirth gewahr, und winkt der Franziska). Mein Herr —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirth, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den rechten suchen.

Der Wirth. Ist es nicht der rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen Guten Morgen gesagt.

Der Wirth. O, viel Ehre — (Doch ohne von der Stelle zu gehen.)

Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen

den Küchenzettel machen. Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirth. Sie sollen haben, fürs erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es gibt nur Eine, und Sie sind es.

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — Und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur Einen Stachel aus meiner Seele. Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize

darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben!

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein, der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Antheil nehmem dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Nothwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen: was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein!

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trockenen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können, Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja, oder Nein!

v. Tellheim. Nun, Ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! Sie lieben mich noch: genug für mich. In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch, und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten, nach dem Prahlen, weniger gefiele, als das Klagen. Aber es gibt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglück zu sprechen. —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Nothwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft, ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Nothwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie nothwendig diese Nothwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde; der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war; vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen; der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon Ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. Dieser Tellheim bin ich ebenso wenig — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt — dieser wird mir schon aus der Noth helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich — lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? Wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen!

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich todt zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen — keine Niederträchtigkeit zu begehen — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los, und ab.)

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!



ARGUMENT.

ACT III.

JUST has to deliver a note from the Major to Minna v(Barnhelm (scene 1); but not wishing to be subjected an inquisitive cross-examination, is glad to leave it in tl hands of her maid (scene 2). After having mentioned Franziska that his master wishes to have a private intervie with her, he taunts her with a description of all the rogui tricks played upon his master by his former servants, who she considered as 'accomplished' persons. Just leaves, a1 the landlord enters (scene 3), and, in talking to Franzisk alludes to the ring which he had left in the hands of her mi tress. He does not want it back, he only wants the 'hundre *Pistolen* which he had lent on it. As Franziska remonstrat that the sum advanced was only 'eighty' *Pistolen*, she startled by the sudden appearance of Paul Werner (scene 4 who warns her against the landlord on account of his mea ness towards the Major. The landlord hypocritically prote: and retires, in order, as he alleges, to give Franziska fi liberty to sing his praises. Paul Werner now endeavou (scene 5) to make her believe that the Major has amp means; and if he has pledged the ring in question, it probably because he attaches no value to it. Franzisk anxious to find out the truth of the matter, asks Werner wait for her until she has delivered the Major's letter. L(alone, Werner hits (scene 6) upon the following stratagem order to provide his Major with money. He knows th Captain Marloff had been in Tellheim's debt, and that l *widow* has left town. He guesses that she was unable to pay tl

debt, and therefore he proposes to himself to pay it from his own purse, and to pretend to the Major that the money came from her. The Major appears (scene 7), and Werner soon sees his generous scheme frustrated. Tellheim is annoyed at being persecuted on all sides by the generosity of his friends; but at last he cannot help promising his former sergeant to have recourse to him should his necessities prove pressing. Franziska enters (scene 8), and on seeing Tellheim also present, retires. After a short conversation between the Major and his late sergeant (scene 9), Franziska re-appears (scene 10) with a letter in her hand. It was the Major's own letter, which Minna had declared herself unwilling to read, and had sent back to him with the message that she expects him to go for a drive with her through the town on the afternoon of the same day. Tellheim promises to come, and on his returning to his new quarters, is soon followed by Paul Werner (scene 11).

The act concludes with a short scene (scene 12) between Minna von Barnhelm and Franziska, in which Minna tells her she has contrived a plan for punishing the Major for his pride, which makes him reluctant to accept his fortune from the hands of his betrothed.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Der Saal.

Just (einen Brief in der Hand).

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kon men! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädi Fräulein, das seine Schwester sein will. Wenn sich m da nichts anspinnt! Sonst wird des Brieftragens kei Ende werden. Ich wäre es gern los; aber ich möchte au nicht gern ins Zimmer hinein. Das Frauenszeug fragt viel, und ich antworte so ungern! — Ha, die Thüre gel auf. Wie gewünscht! Das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franziska. Just.

Franziska. (zur Thür herein, aus der sie kommt). So gen Sie nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! (inde sie Justen gewahr wird) da stieße mir ja gleich was au Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! — D *bring'* ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herr

schaft, das gnädige Fräulein — Schwester. War's nicht so? Schwester.

Franziska. Geb' Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was!

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchen geht; — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein — läßt mein Herr bitten — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Nothwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. Er kann nur kommen, ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer?

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör' Er doch; noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überall hin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? Den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? Den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. — Aber Martin?

Just. Der Kutscher? Der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? Der ist avancirt.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm, aber ich lag im Lazareth.

Franziska. Reitknecht? und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. Wilhelm war ein anderer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! Er konnte frisiren und rasiren und parliren — und scharmiren — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Commandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Complott unter des Herrn Compagnie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen.

Franziska. Ich erstaune; — der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der funfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er

mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferd — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde in vollem Rennen waren, so durfte er nur machen: Burr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte; (das Hängen pantomimisch anzeigend) er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfecter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr funfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? Nun, Just empfiehlt sich! (Geht ab.)

Dritter Auftritt.

Franziska und hernach der Wirth.

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah, der unglückliche Mann! (Kehrt sich um und will nach dem Zimmer der Fräuleins gehen, indem der Wirth kommt.)

Der Wirth. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirth —

Der Wirth. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein!

Franziska. Was denn?

Der Wirth. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht ein wenig zu horchen.

Der Wirth. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirthe läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thür bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. Tellheim! — Fräulein! lassen Sie mich! — Wohin? — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er

wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehen, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe! aber Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska", rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Drauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Drauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte, und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thür lief, da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" Und damit hinein.

Franziska. O, Herr Wirth, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirth. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unserer Thür, Herr Wirth? der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nachtzeit hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirth. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen.

Franziska. Ja so! — Nun, Adieu, Herr Wirth. Werden wir bald essen, Herr Wirth?

Der Wirth. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? Aber nur kurz —

Der Wirth. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirth. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr und will indeß die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirth. Franziska.

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte nur achtzig.

Der Wirth. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirth.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrickt). He!

Werner. Erschreck' Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche, fremde Leute müssen gewarnt werden

— Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Mann in Acht! (Auf den Wirth zeigend.)

Der Wirth. Je, unvermuthete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in Acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh' Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirth. Mir! mir! Bin ich denn so gefährlich? Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer Seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirth. Die Wahrheit! Ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirth. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unserer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren —

Der Wirth. O hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herumzubringen weiß! Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Fran-

ziska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann, und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengericht. Der hat Beute gemacht im Kriege! Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund, der sich für ihn todtschlagen ließe!

Werner. Ja, und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund — den der Major sollte todtschlagen lassen.

Der Wirth. Wie? Was? Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. Ich kein Freund vom Herrn Major? Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirth. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden; aber was thut das? Der König kann nicht alle verdienten Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel besonders; doch ein Lügner ist Just nicht, und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirth. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! — (Zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind; den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir

nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein, ich will gehen; aber Sie sollen mir es wieder sagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wieder sagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Mann wohl gut?

Franziska. Vom Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirth unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirth abgegangen.) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld?

Franziska. So? Hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie

Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisd'or; und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! Es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun, und pflegt sich, und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm dann ein Ringelchen an den Finger prakticirt; er weiß selbst nicht, wie es dran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei! und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska (bei Seite). Das klingt ja ganz besonders, und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Paul Werner.

Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen zu warten. Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. Ja, so will ich's machen, und das je eher je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehen und Sie in Ihrem neuen Quartier besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirth des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisd'or aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuthen.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heut zu Tage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Danach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen sie zu mahnen — wie's denn auch wohl wahr war —, so gab sie mir sie, und

gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. Sie können auch schon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? Warum sehen Sie mich so starr an? So nehmen Sie doch, Herr Major!

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt). Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut' am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.)

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat: was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde

sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsfött'sche Sache ums Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen.

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? Und verkaufen lieber, und versetzen lieber, und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr werth war, als aller der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisd'or herauszieht und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie

sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anderes. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein Dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht ebenso viel für dich würde gethan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf beſſre Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben und ich vielleicht keins.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wiederzugeben weiß.

Werner. Einem Mann, wie Sie, kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! Am wenigsten muß man sodann von Einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so Einer bin ich! — Wozu braucht' ich's denn? Wo man einen Wachtmeister nöthig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden; dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister, und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier, als die wilde, liederliche Lebensart liebst, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen

folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich thu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Interessen wegen! Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir auf's Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? So dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehen; du wirst zum Major Tellheim gehen; der wird seinen letzten Pfennig mit dir theilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werner's Hand ergreift). Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehen.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keins mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen —

Achter Auftritt.

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins). v. Tellheim. Paul Werner.

Franziska (im Heraustreten). Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montirungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

folgen. Sie wissen besser, was sich ge
Ihnen bleiben. Aber, lieber Major
derweile mein Geld. Heut' od
aus sein. Sie müssen Ge
sollen mir es sodann m ulein auch so gut wie
es ja nur der Interes ortrefflich!

v. Tellheim. inst du?

Werner. B
der Interessen
wird es mit
gehauen bis
betteln g
wirst n
gehen
wir
li

hnter Auftritt.

heraus, mit einem Briefe in der Hand).

ellheim. Paul Werner.

a. Herr Major —

heim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (vor sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (Reicht ihm den Brief.)

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eigenen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben

für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre; damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlustes empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit — Nehmen Sie! (Sie gibt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so lass' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschlossenen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten; da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja, so, wir sind nicht allein (indem sie Wernern ansieht).

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Paul Werner.

Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen zu warten. Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. Ja, so will ich's machen, und das je eher je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehen und Sie in Ihrem neuen Quartier besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirth des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisd'or aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuthen.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heut zu Tage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Danach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen sie zu mahnen — wie's denn auch wohl wahr war —, so gab sie mir sie, und

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm, Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nur so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an Einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.)

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, betheuerte mir seine Liebe. Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. Mag er doch, wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, Eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben.

(Sie gehen hinein.)

ARGUMENT.

ACT IV.

MINNA VON BARNHELM, in the first scene, discloses to Franziska her plan for effecting a change in Tellheim's decision. She will represent herself as destitute and forsaken, and then he is sure to claim the privilege of being her protector. A Frenchman, named Riccaut de la Marlinière, appears (scene 2), and inquires after the Major. When Minna tells him he has left the hotel, he informs her that he wishes to convey to his friend the happy news which he had just heard at the table of the 'Minister of War,' namely, that the case of the Major was being favourably considered by the authorities. After having described, partly in French and partly in broken German, his descent, career, and actual occupation, he joyfully accepts money from Minna, in order, as he says, to make up by cheating at play for his recent losses. He leaves, and Minna meets Franziska's reproaches (scene 3) for having from too great a delicacy of feeling sanctioned the adventurer's scheme, with the assurance that the man is evidently more of a beggar than a rogue.

Paul Werner now comes in (scene 4) to say that the Major is delayed, but only for a short time, by having met the military Paymaster. After the departure of the sergeant, Minna asks her maid (scene 5) to take care of her own ring—which is the 'ring of betrothal' she had received from Tellheim—and

to hand her over the one which she had given to the Major, and the latter had given in pledge to the landlord. Tellheim appears (scene 6), and, in the course of conversation, fully explains why he considers himself unable to fulfil his engagement to Minna. During the last war he had advanced to the States of Saxony a sum of money to enable them to pay the war contribution which he had to levy in that country on the part of Prussia. At the conclusion of peace, however, the validity of the loan was disputed, and Tellheim was accused of making shuffling bargains with the Saxon authorities. He had received the order not to leave Berlin before the matter was fully investigated. The Paymaster had just now informed him that that order had been rescinded; but still he deemed his honour wounded and his good name blasted. He was, therefore, resolved not to leave the town until all suspicion had been entirely removed from his character. In the meantime, however, he would consider it wrong to conclude an union with Minna, who deserves a man with an unstained reputation. He goes on further to declare that *he* is a villain who would owe all his good fortune to the blind love of a woman. Upon this declaration Minna von Barnhelm returns to him the ring she wore on her finger, and leaves in apparent anger. The Major is deeply moved by the whole conduct of Minna; and when he hears from her maid (scene 7) that she had been disinherited by her uncle in consequence of her refusal to marry the man of his choice, he entirely changes his mind, and now resolves to show Minna that he is 'no traitor.'

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Das Zimmer des Fräuleins.

Das Fräulein (völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet). Franziska. (Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkt' ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein anderer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lection nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wär' es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichthümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft). Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. Ich habe ihn noch nicht gesehen, aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt.

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut (noch außerhalb der Scene). Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? (Gegen die Thür gehend.)

Riccaut. Parbleu? Ik bin unriktig. — Mais non — ik bin nit unriktig — c'est sa chambre.

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? Nok vor vierunswanzik Stund hier logir? Und logir nit mehr hier? Wo logir er denn?

Das Fräulein (die auf ihn zukommt). Mein Herr —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben, und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galanthomme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indeß hingezogen — wahrhaftig, ich muß mich schämen es nicht zu wissen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings danach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

Riccaut. Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu sprek, sehr nothwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr fröhlik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um so viel mehr. Doch hoffe ich, vielleicht bald, ihn zu sprechen. Ist es

gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle français? Mais sans doute; telle que je la vois! La demande étoit bien impolie; vous me pardonnerez, Mademoiselle.

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit französisch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf Deutsch explicir. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da draus? — in der lange Straß? auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. Da haben ik zu Mittag gespeisen; ik speisen à l'ordinaire bei ihm — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf resolvir, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, vous comprenez bien,

que tout dépend de la manière, dont on fait envisager les choses au Roi, et vous me connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coute un peu cher au Roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les Rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le Roi qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une Lettre de la main — eine Könikliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Antheil an seinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? Vous voyez en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-vol, de la Branche de Prensd'or. — Ihro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire: je suis sans doute le cadet le plus aventureux, que la maison ait jamais eu — Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedient Sr. Päpstliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hieher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man

mik gelaß in Dienst von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous étes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mik, su reformir! Einen Mann, der sik nok dasu in diesem Dienst hat rouinir! Ik haben dabei sugesetzt mehr als swansik tausend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien.

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous étes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur 'ne vient jamais seul; so mit mir arrivir. Was ein Honnêt-homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource, als das Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit von nöthen der Glück. Nun ik ihr hätte von nöthen, Mademoiselle, je joue avec un guignon qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir su geben revanche; mais — vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß

erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen.

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous étes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franziska bei Seite). Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der sieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre — daß Sie spielen; daß Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne; sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? mir einen Antheil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Fürs erste nur mit einer Kleinigkeit — (Geht und langt Geld aus ihrer Chatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que vous étes charmante!

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängst gewonnen; nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez. (Nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreitheil, pour le tiers. Swar auf ein Dreitheil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulir mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut' unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Antheil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Vertheidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfaltspinse? für eine dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? —

Riccaut. Was nit? Ihro Gnad, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appelez cela betrügen! Corriger la fortune, l'enchainer sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehen Sie an, wie ik spiel? Gnug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (Eilends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht). Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinem Nachdenken, und gelassener.) Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl

hält Sie für seinesgleichen. O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indeß selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmuth verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe ich weiß nicht wofür ansieht — (und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg.) „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst" (in dem Tone des Franzosen). Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber wann willst du die schlechten ertragen lernen? Und sie sind doch auch Menschen — und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, soweit er reicht, still und sparsam lebt und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß

ihn Rekruten holen, wann er will. — (Gibt ihr die Tasse.) Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß?

Franziska. Er sollte wegbleiben! Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? Schweig, das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet haben! Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt).
Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister!

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respect vermelden, und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen, aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegs angeredet, und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportiren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriff wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner (sachte zur Franziska, und ernsthaft.) Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respect, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt.

(Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden

ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradiren, ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehen und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gib mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt.) Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt.)

Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen.

Das Fräulein. O Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten, ist auch ein Vergnügen. —

Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein; Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major — die Stadt ein wenig zu besehen — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut' hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Kriegs verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hinderniß unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu Vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. — Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? — Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim?

v. Tellheim. Nichts als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. „Das ist sie", würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen; als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen; denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes werth ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute Vormittag. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen.

Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eigenen Ehre wegen thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht, und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen getheilt hätte. Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark. Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden; ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen, wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das muthwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das Liebe Minna. — Ich will nicht mehr muthwillig sein. — Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. Doch alles wohl überlegt, so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sicherer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: Aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mit lachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurtheilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Uebertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Uebertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vernehme, daß auch dieser ebenso wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste gethan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmüthig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Räthsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Aemtern Ihrer Gegend die Contribution mit der äußersten Strenge baar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen, und schoß die fehlende Summe selbst vor.

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabirenden Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigenthum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute baar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Nothfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen

des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese übeln Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugniß meines Oheims, aller unserer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tödtet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nöthig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie; die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tell-

heim, Sie haben doch viel Aehnliches mit ihm! O, über die wilden unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (der indeß vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf Eine Stelle gesehen). Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermiethete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate?

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht.) Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege mich darum zu bringen. Ich stemme mich, soviel ich kann. Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die

Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegs sein.

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgirt worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade, ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urtheilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugniß weniger Rechtschaffenen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht werth zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet.) Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (bei Seite zur Franziska). Jetzt wäre es Zeit! Was räthst du mir, Franziska?

Franziska. Ich rathe nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt.

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt). Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. Man muß ganz uneigennützig lieben. Ebenso gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (Ueberreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! so kann Minna sprechen!

Das Fräulein. Sie können der Meinige in Einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräther! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach.)

Franziska (die ihn zurückhält). Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich; das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hier hinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. Es ist — für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimniß bleiben. Wir sind entflohen! Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, Alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir thun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich?— Nein, liebe Franziska, der Rath kam nicht aus deinem Herzen. Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wiederkommen wollen. (Geht dem Fräulein nach.)

Achter Auftritt.

v. Tellheim.

Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräther! (Eilends ab.)



ARGUMENT.

ACT V.

TELLHEIM and Werner meet (scene 1), and the Major declares that he is now ready to accept the help of his late sergeant. Now that he believes Minna von Barnhelm to be destitute, he considers it his duty to become her protector by marrying her at once. Werner gives him the money which Tellheim had before refused, and hastens away to fetch the remainder still due to him from the sale of his property; but first the Major sends him to Just with a hundred *Louisd'or*, with orders to redeem the ring from the landlord.

After a brief soliloquy of the Major (scene 2), Franziska enters (scene 3) and in vain endeavours to make him examine closely the ring he had received back from her mistress. Tellheim, however, seems too pre-occupied by the thought of a reconciliation with the latter. He insists upon seeing her, and is only restrained from following Franziska through the assurance that she had been expressly forbidden to speak to him. If he will visit her mistress, he must not do so in her company, but he may follow her. She leaves, and Tellheim reflects (scene 4) on the best manner how to plead his cause. Franziska returns with Minna von Barnhelm (scene 5), who pretends to be about to take a drive alone, and coldly asks the Major to give up to her maid her own 'ring of betrothal.' Tellheim's earnest entreaties to be accepted as her husband and protector are sternly refused. The Major's solemn assurances of devotion are interrupted by the arrival of a Military Messenger (scene 6), who delivers to him a royal missive, which ought to have reached him on the previous day.

Tellheim reads the letter (scene 7), and the landlord comes sneaking in (scene 8) and asks Franziska in a whisper for the ring, as Just has come to redeem it. Minna declares, however, that she has already redeemed it, and, assuring him that she takes the whole responsibility upon herself, compels him to leave at once.

Tellheim now asks Minna (scene 9) to read the royal message, which contains, in the most flattering terms, his full restoration. His career in the army is now again open to him, and all his claims will be satisfied. Again he repeats his urgent suit to be allowed to protect her in her destitute condition; but she again sternly refuses, and declares that she is about to seek the protection of her country's ambassador. At this juncture Just enters hastily (scene 10) and speaks apart to the Major, who, enraged, bids him to mention aloud his message from the landlord: 'that the lady von Barnhelm having recognised the pledged ring as her own, had taken possession of it, and now refuses to give it up again.' Minna confesses this to be quite true, and Tellheim at once conceives the terrible suspicion that she had come with the express purpose of breaking off her engagement with him. Chance had delivered the ring he had from her into her own hands, and by her wily cunning she had managed to transmit the ring she had from him into *his* hands. The Major is so enraged at this supposed act of treachery, that he rejects with scorn the generous assistance of Paul Werner, who comes in (scene 11) with a bag of money and places it at his disposal. Minna von Barnhelm now sees that she has pushed her dangerous stratagem too far, and whilst she implores the Major to believe her that it was merely a misunderstanding, two messengers hurry in (scene 12) to announce the arrival of her uncle, the Count von Bruchsall. This produces an entire change in Tellheim's conduct. He believes that the uncle has come to exercise his authority over Minna, and is at once determined to protect her against any severity. At last Minna *clears* up all his delusions, and shows him, besides, that he is

actually in possession of the 'ring of betrothal' which he had originally received from her. When the Count von Bruchsall arrives (scene 13), he at once gives his consent to the marriage of his niece with Tellheim. The latter effects his reconciliation with Werner (scene 14), after the Count and Minna have retired, and having sent away Just to take care of the money, he leaves Werner alone with Franziska, and they soon agree (scene 15) to join fortunes by the marriage-tie.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Der Saal.

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir so viel du hast; und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! Ich habe den guten Willen, dir es wiederzugeben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weis machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nun, mit Freuden! hier ist was! Das sind die hundert Louisd'or, und das die hundert Dukaten. (Gibt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisd'or, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen, aber das Geld liegt parat, und ein halb Procentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier — du hast sie gesehen — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? Aber doch wo's Krieg gibt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Uebermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner!

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (Geht ab.)

Zweiter Auftritt.

v. Tellheim.

Wie ist mir? Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eigenes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor, ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen. — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins aus dem ihm Franziska engegenkommt.)

Dritter Auftritt.

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm!

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? Ohne mich? Wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major?

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich; ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung. Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. Wo habe ich ihn hingesteckt? (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? — (Indem er ihn wieder einsteckt, bei Seite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen. Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (bei Seite). Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrthume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrthum?

Franziska. Es ist ein Irrthum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eigenes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder

völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen?

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. (Geht hinein.)

Vierter Auftritt.

v. Tellheim (ihr nachrufend).

Melde mich ihr! Sprich für mich, Franziska! Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. Das einzige möchte eine studirte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eigenen Werth vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha, hier kommt sie.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer!

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affectirten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errathe, warum Sie sich nochmals her bemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (der ihr vortritt). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht werth.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräther. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachtheiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn fürs erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuthen, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die

Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmale, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wieder nehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muthen Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erstemal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? O, Sie sehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgibt?

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was ist das? Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Ton). Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein (gerührt). Das sollte es nicht, Tellheim. Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir,

daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein; daß Sie mich noch lieben, Minna.

Franziska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen.

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska (bei Seite und betroffen). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber dem ungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Dem ungeachtet — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglück genug. Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. Ertrotzen — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen Ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Aergerniß und verbissene Wuth hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Gange des Glücks, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbareres zu erhalten habe

als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt.

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska (indem sie den Feldjäger gewahr wird). St! Herr Major —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen, aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da draus auf die breite Platz?"

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen; — wohl aber glücklicher! Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und liest den Brief, indeß daß der Wirth an die Scene geschlichen kommt.)

Achter Auftritt.

Der Wirth. Die Vorigen.

Der Wirth (gegen die Franziska). Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort.

Franziska (die sich ihm nähert). Herr Wirth? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirth. Wer will vom Briefe wissen? Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein (die sich indeß gleichfalls dem Wirthe genähert). Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei, und sagen Sie ihm nur von wem; von mir.

Der Wirth. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirth geht ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! welche Gnade! Das ist mehr als ich erwartet! Mehr als ich verdiene! Mein Glück, meine Ehre, alles ist wieder hergestellt! — Ich

träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.) Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest:)

„Mein lieber Major von Tellheim.

„Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vortheil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugniß hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern, und die gethanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgiren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffectionirter König, rc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgibt). Ich? Nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein

großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. Ich gratulire von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemand wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeit lang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Noth hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen

in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt, als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unserer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? (Die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.)

Das Fräulein (sich fassend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne; ganz Güte und Großmuth, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Muthwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Ueberlegung behalte. Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen, es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Recht, aber ich bestrebe mich einer ebenso reinen und edeln Liebe als er. Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! — Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen! Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wuth gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urtheil über Leben und Tod sprechen!

Das Fräulein. Ohne weitere Ueberlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheim nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes* durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wieder verlange. Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! (Im Begriff, ihn zu zerreißen.)

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? So soll ich, so muß ich in meinen eigenen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Creatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigene Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Noth erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Ueberall, an Bekannte und Unbekannte, will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

Just. Die Vorigen.

Just (mit Ungestüm) Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur — (Redet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (indeß bei Seite zur Franziska). Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Justen). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (indem er das Fräulein wild anblickt) — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein!

Just. Der Wirth sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu Statten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch und hören Sie mich.

Franziska (für sich). Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner (mit einem Beutel Gold). v. Tellheim.
Das Fräulein. Franziska. Just.

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld; tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen.

v. Tellheim. So vollziehe auch den, und packe dich!

Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was rechts!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun so brauch' es, wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und bei Seite geht.)

Das Fräulein (zu Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn zugehend.)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Werner nähert). Herr Wachtmeister!

Werner (mürrisch). Geh' Sie!

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wuth an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! Sie betrügen sich! Ein bloßes Mißverständniß, Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? Können Sie einen solchen Verdacht fassen? Ich mit Ihnen brechen wollen? Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente (nach einander, von verschiedenen Seiten über den Saal laufend). Die Vorigen.

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf!

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein!

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O, nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen, lassen Sie ihn nur kommen! Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten!

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! Ah, was sind Sie für ein Mann! Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher, als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun ihm entgegen!

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier, Minna! (Ihn herausziehend.)

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! —

O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? Den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirths nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wiedernehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen!

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt, und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchsall, von verschiedenen Bedienten und dem Wirthe begleitet. Die Vorigen.

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt.) Ah, mein Vater!

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend.) Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird.) Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Rathen Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst, als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. Umarmen Sie mich. Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie.

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend.) Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater!

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden.

Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim; und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten!

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirth?

Der Wirth. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier hereinzutreten.

Der Graf. Komm, Minna! — Kommen Sie, Herr Major! (Geht mit dem Wirthe und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Werner sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nöthig. — Franziska, nicht wahr? (Dem Grafen nach.)

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier, Just! hebe den Beutel auf, und trage ihn nach Hause. Geh'! (Just damit ab.)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts Theil zu nehmen geschienen; indem er das hört). Ja, nun.

v. Tellheim (vertraulich auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune.) Morgen, Herr Major, morgen.

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden; aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner.

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major!

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann! — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen — Franziska, nicht wahr? (Geht ab.)

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska (für sich). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! So einer kommt mir nicht wieder vor. Es muß heraus! — (Schüchtern und verschämt sich Werner nähernd.) Herr Wachtmeister!

Werner (der sich die Augen wischt). Nu?

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister.

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel ange-

sehen, Frauenzimmerchen! Nun, da seh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß gethan! Nun habe ich wenigstens ein ebenso gutes Mädchen und einen ebenso redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! Ueber zehn Jahr ist Sie Frau Generalin, oder Wittwe!



NOTES.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

P. 5, l. 4. The question Du, uns? is elliptical. It refers to the treatment which the servant and his master had experienced at the hands of the landlord, and stands here for some phrase like '*you* send us away!' '*you* treat us in this manner!' &c.

The exclamation frisch is, in instances like the present, generally rendered by 'on,' and the expression Bruder is, in familiar language, often used among equals for 'comrade.' Just had evidently been dreaming that he was assisted by a friend in punishing the landlord.

l. 5. Schlage zu, 'hit hard.' The verb ausholen, when referring to the movement of a person about to strike or throw, is rendered by 'to raise the arm.'

l. 6. The adverb schon is here a mere expletive.

l. 9. The expletive nur expresses here the servant's eagerness in looking for his master. Translate therefore Ich muß nur bald, by 'I must *really* hasten to.'

l. 10. The verb vermaledeien is originally derived from the Latin *maledicere*, and more immediately from the M. H. G. *maledîen;* which again has been formed from the Romance *maledire*, 'to speak ill,' 'to curse.' The verb vermaledeien is used more generally (but according to Voss in comic style only) in the past participle, and as an attributive adjective, i. e. vermaledeit, 'cursed.' Compare the opposite expression benedeien, 'to bless,' from *benedicere*, or rather *benedire*.

l. 11. Wo—haben, 'I wonder where he has passed the night?' 'Where can he have passed the night?' Attention should be

paid to the use of the future tense in similar interrogatory clauses.

Zweiter Auftritt.

l. 17. The verb wollen is, in similar phrases, rendered by 'to please,' 'to like.'

The third person singular er (Er) and sie (Sie) was used as a *pronomen reverentiale* in the seventeenth century. In the course of time it lost its dignity and was used in addressing inferiors, and among persons of a lower rank in life. It is a matter of course that wherever the third person singular is used in the present play in addressing a person, it should be rendered by 'you,' or by the corresponding case of this pronoun. The same rule applies to the poss. pronouns, Sein, &c.

l. 19. The epithet groß in connection with Dank is used in the sense of viel. It is not quite so obsolete as has been stated by some 'grammarians.'

l. 23. Was gilt's? 'what's the betting?' or, 'I would swear.' Cp. my note on the interjection gelt, Egmont, p. 12, line 28.

P. 6, l. 2. The verb lauern was formerly rather frequently used in the sense of 'to wait for anyone with a feeling of longing, or impatience.' Now it is generally employed in that sense in poetry only, and in prose it is used in the sense of 'to lurk with an evil intent.'

l. 3. The question Was—kann! may be (rather freely) translated by 'How sharp you are!' or 'What a clever fellow you are!'

l. 5. Cp. the note on Er, p. 5, l. 17.

l. 6. Nicht doch, here 'not so.'

l. 8. The adverb doch here strengthens the negation, and may be rendered by 'indeed,' to be placed before ich.

l. 10. The question, Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten? 'who would keep his wrath all night?' is founded upon the biblical saying, *Let not the sun go down upon your wrath* (Eph. iv. 26); which is rendered by Luther, Lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

l. 19. The conditional is often used in German in interrogative exclamations, expressing astonishment at some fact or assertion.

l. 21. mit einem abgedankten, 'with one who had been discharged,' 'or 'who is out of service.' The verb abdanken denotes literally 'to relieve any one of his service with thanks.' It is a milder expression than entlassen, which corresponds more to the English verbs 'to dismiss,' 'to discharge.' In the old

English translations of this play the term abgedankt is rendered by 'disbanded,' which expression is more properly used of a body of men dismissed from military service.

l. 26. The term Gläschen is, in German familiar language, frequently employed metonymically for the 'contents of the glass,' where we should, in general, say in English 'a drop.'

l. 29. zu . . . werden is to be rendered by 'turn to,' and nüchtern (l. 30) by 'fasting.'

P. 7, l. 1. Lieblich, 'delicious.'

l. 2. The clause Das—bringen may euphemistically be translated by 'this can restore your exhausted strength,' or more briefly, 'this will revive you.' Literally it means 'this can set again an over-taxed (watched) stomach in order.'

l. 4. Bald—nicht, 'well nigh I ought not;' 'I hardly ought to.' The adverb bald is here used in the signification of beinahe.

Soll ich meiner Gesundheit . . . entgelten lassen? say 'should my health suffer (for)?'

l. 7. The expression Wohl bekomm's! corresponds to the English 'much good may it do you,' in the primary and serious signification of the latter phrase. It is a kind of salutation in presenting to a person something to eat or to drink. The Latin *prosit*, or the abbreviated form *prost*, is used in the same sense in students' slang.

l. 9. The adverb doch here signifies 'still,' and Grobian, literally 'rude fellow,' may be rendered by 'brute.'

l. 11. ist nicht gut stehen, 'it is not good (comfortable) to stand.' The landlord wishes, after the fashion of men of his class, to encourage Just to drink more and more by means of popular adages and phrases which have a smack of humour.

l. 13. The question Selbst gemacht? used here elliptically for Hat Er ihn selbst gemacht? may be rendered by 'home made?'

l. 14. Behüte is used elliptically for Gott behüte! 'God' or 'Heaven forbid!' It may here be translated by 'no such thing.'

Veritabler—Lachs, 'genuine, real double-distilled Danzig (water).'

Veritabler is derived through Fr. *véritable*, which expression is formed by analogy from Lat. *veritas* and the suffix *-abilis*.

The liqueur called Danziger Goldwasser is well known. This spirit is made at the celebrated distillery in Danzig, which is called Zum Lachs. It is usually designated by the simple name Danziger Lachs.

l. 18. raus for heraus.

l. 20. aller—drei: say, 'the third time is lucky.' The literal rendering of the German adage, Aller guten Dinge sind drei, is, 'all good things are in three.'

l. 22. Meinetwegen, 'I have no objection.' Gut Ding (elliptical for ein gutes Ding) may here be rendered by 'capital stuff this.'

l. 27. Galle, lit. 'gall,' or 'bile,' here 'anger,' 'choler.'

l. 28. Eine—besser, 'a fourfold rope (or 'knot') holds the fastest,' more idiomatically, 'the fourth nail makes all tight.'

l. 30. was hilft's Ihn? 'of what use would it be to you?' When the verb helfen is used in the sense of 'to help,' 'to give assistance,' it is employed with the dative; but when it signifies 'to be of use,' it is not unfrequently used with the accusative case. Cp. the Latin *juvat me.*

l. 32. würde—bleiben, 'I should stand to my text.'

P. 8, l. 1. The Latin term *mores* (from *mos*), for 'manners,' is sometimes used in familiar conversation, but more particularly in students' slang.

Einem Manne . . . in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen (l. 7), 'to clear out in his absence the room of a man.'

l. 2. The expression Jahr und Tag is originally (as is also the English 'for a year and a day') a legal phrase for 'a full year,' one day having been legally added, in some countries, to a year in order to make the space of time quite complete. It is now used colloquially to denote, in general, a long period of time. Cp. Tell's saying: Jetzt mein ich hält das Thor auf Jahr und Tag (Schiller's Wilhelm Tell, l. 1574).

l. 3. gezogen, lit. 'drawn,' is here used in the sense of 'obtained,' 'gained.'

l. 4. der—geblieben, 'who never owed (you) a single farthing.' A Heller is the smallest German copper coin, even less in value than the old English 'doit.' The word is derived from the name of the place where it was first coined, viz. Schwäbisch Hall. It was originally spelt Haller; and even Lessing writes it Häller. As far back as the fourteenth century the coin was called *haler phenning*, but later the word *phenning* (Pfennig) was dropped.

l. 6. Aufgehen lassen, 'to spend' (used of money).

l. 12. The expression so eine fremde Herrschaft may be, rather freely, translated by 'such a distinguished party.' The term Herrschaft, as it is used here, is very comprehensive in signification, and is altogether a very convenient term. It denotes 'master' or 'mistress,' 'distinguished personages' (singly or collectively), 'persons of high rank and quality,' 'gentry,'

'rich customers,' &c., and must be rendered according to the general sense of the passage in which it occurs.

l. 13. The clause Sollte . . . ich is rendered by Mr. E. Bell: 'Should I wilfully send such a prize into the clutches of another innkeeper?'

l. 16. stark besetzt, here 'fully occupied,' or 'quite full.'

l. 19, &c. dafür eingeräumt, 'prepared for him.'

l. 22. Feuermauer signifies both a 'fire-proof party-wall' and a 'chimney;' here the latter is meant.

l. 24. ist—galant, 'is in other respects pretty.' The word galant, in the sense in which it is used here, is now obsolete in German. For the term verzweifelte cf. note to l. 8, p. 27.

l. 26. It is impossible to render the irony of Just's interpolating exclamation into English, the verb 'to be' being conjugated with the auxiliary 'to have.' Just's irony is perhaps heightened by the circumstance, that the word sonst (l. 25) also denotes 'formerly' besides 'otherwise.'

l. 31. recht hübsch läßt, 'looks very pretty.' The verb lassen is used in German idiomatically for 'to look,' 'to appear,' especially when connected with an adverb.

l. 32. Er—obendrein, 'you are making game of us,' 'you tease us into the bargain.' The verb vexiren, from the Latin *vexare*, is used in German for aufziehen, necken, &c., 'to make game of,' 'to laugh at,' &c. Cp. my note to Egmont, p. 12, l. 29.

P. 9, l. 2. Mache—warm, 'do not heat Herr Just's brain.' According to the rules of grammar it ought to be Herrn Just; but the form here used is more in accordance with the speaker's station in life. Cp. p. 61, l. 31, the expression Herr Wernern.

l. 4. The verb macht' is here the present conditional, which is used in exclamations expressive of surprise, &c. The phrase Ich macht' ihn warm? may therefore be rendered here by 'I heat your brain?'

l. 7. For the expression abgedankter, 'discharged' or 'dismissed,' compare the note to page 6, line 9.

l. 10. Soldat, here 'common soldier,' or simply 'private.'

l. 11. das bischen Friede: say 'this short peace;' 'this bit of peace.' It will be seen, from the Critical Introduction, that the events of the present play are supposed to take place shortly after the end of the Seven Years' War.

l. 13. The interrogative pronoun was is also used for warum. sich ereifern, 'to fly into a passion.'

Dritter Auftritt.

l. 19. So — wir? 'Are we such friends?' or briefly, 'so familiar?'

l. 27. Cp. for Ihro my note to Egmont, p. 6, l. 30.

The phrase Da sei Gott vor! corresponds to the English 'God forbid!'

l. 29. der—hat, 'who enjoys the distinction.' The servile landlord uses here the word Gnade for Ehre, Auszeichnung, &c.

P. 10, l. 1. ihm—geben, 'to give him a slap on his cringing back.' The expression Katzenbuckel is applied figuratively to cringing persons who make low bows and behave in a servile manner; from the circumstance that cats lift their backs when they brush coaxingly against any one.

l. 4. ein wenig hitzig, 'rather passionately.'

l. 6. Daß—soll! 'I should like to knock his teeth out!'

l. 8. The landlord is fond of making his assertions more emphatic in various manners, either by the use of pleonastic expressions, by a repetition of the same terms, or by means of an antithesis.

The title of Euer (Ihro) Gnaden was formerly given in Germany to princes only.

l. 16. geschlagener may here be rendered by 'ruined.' Ein geschlagener Mann means 'a man who has been struck by misfortune.'

l. 22. dumme Streiche: say 'follies.'

l. 29. fünfhundert—darauf, 'marked five hundred Thaler in Louisd'or.' The 'Louisd'or' (Lewis of gold) was first struck under Louis XIII in 1640. It was worth fifteen shillings nearly.

l. 30. Stehen gehabt, say 'kept;' in guter Verwahrung, 'in safe keeping;' 'in perfect safety.'

P. 11, l. 5. der—ausgibt, here 'who never spends all he has.'

l. 6. The German baar is allied to the English 'bare;' baar(es) Geld means, therefore, 'ready money,' because it is 'uncovered' and 'laid open to view.'

Vierter Auftritt.

l. 23. Ich—Bosheit, 'I shall burst with rage.' The word Bosheit is here used in its primary sense of 'anger,' 'rage,' (= Zorn).

l. 24. an Vollblütigkeit, 'of fulness of habit.' Tellheim

probably alludes in this phrase to the circumstance that Just would burst with rage, which entirely fills his mind.

l. 27. Ich sterbe, transl. 'may I die.'

l. 28. Racker: say 'wretch.' That term denoted primarily a 'scavenger,' 'flayer,' &c., now it is used with various shades of meaning like the English word 'rogue.' The German term Racker, derived from recken, is probably allied to the English noun 'rake,' derived from the verb 'to rake.'

l. 29. hätte ich ihn . . . wollen, 'I should have liked.' On the form wollen for gewollt compare my note to Egmont, p. 15, l. 17.

P. 12, l. 9. ist—gering, 'is beneath your notice.'

l. 17. vortreffliche, here 'capital.' Just finds the idea of taking revenge on the landlord by throwing money at his feet rather ridiculous. The ironical meaning of Just's exclamation is so self-evident, that I should not have called any attention to it if some commentators had not actually stated the reverse. It is evident that the mistake was made, because Tellheim, in his reply, continues to consider his suggested mode of revenge in a serious light, not wishing to fall in with the ironical tone of his servant.

l. 24. mir—worden, 'was confided to me.'

l. 26. A Pistole is a Spanish gold coin nearly equal in value to sixteen shillings, being therefore a little more than a Louisd'or. The name Pistole is said to be derived from the Italian town Pistoja, where the coin is supposed to have been first struck.

P. 13, l. 3. Generalkriegskasse, 'general military chest' (or here simply 'war office.') The verb aufziehen is here used in the now obsolete sense of hinhalten in die Länge ziehen, 'to put off.'

l. 7. The verb vermögen, used transitively, denotes 'to induce.' In this sense it occurs now more generally in the forms of the imperfect and past participle only.

l. 8. The expression bischen Armuth, preceded by the definite article or possessive pronoun, is idiomatically used for 'scanty property,' or, as we should say here, 'his scanty pittance.'

l. 9. es errathen: say 'found this out.'

l. 10. wir—Leute, lit. 'we are separated people,' i.e. 'we have done with each other;' or briefly, 'we must part.' Tellheim having found out that Just had disclosed his straitened circumstances to his former sergeant, and obtained from him the permission for his master to make use of his property, dismisses his servant for imagining that he would stoop to such an expedience.

Fünfter Auftritt.

l. 20. Stabsrittmeister denotes, lit. a 'cavalry captain of the staff;' say here simply 'captain.'

l. 26. Ihnen—fallen, 'trouble you at an early hour of the day.' It should be remembered that the play begins at an early hour of the morning.

l. 27. eben auch nicht, 'not exactly.'

l. 28. vors (now more usual für's) erste, 'for the present.'

Sechster Auftritt.

P. 14, l. 3. The title gnädige Frau may simply be rendered by 'Madam.'

l. 7. First Tellheim asked in general Kann ich Ihnen worin dienen? (l. 4, &c.); but when his sympathy with the widow of his late friend became aroused to a higher degree his question, whether he could serve her, assumes a more direct form.

l. 9. karg, here 'chary.'

l. 15. die stärkere Natur, 'more powerful nature.'

l. 16. fordern, here 'to claim.'

l. 28. The expression Equipage (in which the letter q is pronounced like the *s* in pleasure), denotes here the entire military furniture, as arms, &c., of an officer, and is to be rendered by 'military equipage.'

The word is of Teutonic origin, being derived from the Gothic *skip* or *scip* (O. H. G. *skif;* M. H. G. *schif;* E. *ship*). The letters *sk* were changed into *esq*, hence the Old French verb *esquiper*, 'to rig a ship;' by the process usual in the formation of French words, *esquiper* became *équiper*, which denotes, in nautical phraseology, 'to provide a ship with everything necessary.' In the course of time *équiper* was used in general for 'to provide,' 'to furnish,' &c.

Seine Handschrift einzulösen, 'to redeem his note (of hand).' The term Handschrift, which is now generally used for 'handwriting,' 'manuscript,' only, is here employed in the sense of Schuldschein, Schuldverschreibung, 'note of hand,' 'promissory note,' &c.

P. 15, l. 7. thut nichts zur Sache, 'is immaterial.'

l. 10. tilgen, here 'to cancel,' 'to redeem.'

l. 14. ist—geblieben 'did not die in my debt.'

l. 16. Nicht anders: say, 'such is the case.'

l. 18. mich—abzufinden, 'to compensate a man.'

l. 26. so—beruhigt, 'then I shall, anyhow, feel at ease,' viz. that her husband's debt has been paid.

l. 27. zu Ihrer Beruhigung, 'for the relief of your mind;' weiter, here 'more.'

l. 29. unerzogene Waise, 'infant orphan.'

l. 31. in—Verstande, 'in the true sense of the word.'

P. 16, l. 3. Woher—Sie? 'how do you come to know?'

l. 6. The customary wish, Reisen Sie glücklich! addressed to a person setting out on a journey, corresponds to the English 'farewell,' in the primary sense of 'go well.'

l. 11. hat—fordern, 'has a claim upon the chest of our late regiment;' i.e. of the regiment of which Tellheim had been the Major, and which was disbanded after the war.

l. 14. Für etwas haften, 'to answer,' or 'to be answerable for anything.'

l. 16. heißt: say 'is.' The verb heißen is here used in the sense of sein.

l. 17. schon erwiesen haben, 'as if they had already been rendered.'

Siebenter Auftritt.

l. 22, &c. den Bettel, 'this trumpery,' 'this rag of paper.' The expression Briefschaften for 'letters,' 'papers in general,' occurs in the plural form only.

l. 23. Supply 'my' before eigener.

Achter Auftritt.

P. 17, l. 16. The demonstrative pronoun dieses is, with dates, used elliptically for dieses Monats.

l. 17. The Latin expression Summa Summarum, i.e. 'the sum of sums,' is sometimes used in German for the simple word Summa, 'sum total.'

l. 22. Feldscher, or Feldscherer, was formerly used in common parlance for Chirurg, Militärarzt, a 'regimental surgeon.' The word Scherer was equivalent to Barbier, 'barber,' or 'barber-chirurgien.'

l. 23. The name of the coin Thaler originated in the circumstance that certain silver coins were struck at the beginning of the sixteenth century in the mines of Joachimsthal in Bohemia; they were first called Joachimsthaler and then simply Thaler. The value of the coin (which is now being replaced by the

Mark) varied, but the common Prussian Thaler consists of 30 Groschen (abbrev. Gr.); each Groschen being worth 12 Pfennige (abbrev. Pf.).

l. 24. abgebrannten und geplünderten: say, 'whose house was ransacked and burnt down.'

l. 26. Beutepferde, lit. 'booty horses,' 'prize horses,' i.e. 'horses taken from the enemy.'

l. 28. vorstehende, 'the above.'

Bleibe—schuldig, 'I am then in the Major's debt with.'

The expression Kerl, in the next line, lit. 'churl,' 'fellow,' may here be rendered by 'man.'

l. 30. Ich—gern, 'I readily allow.'

l. 31. verlorene Dinte, 'waste of ink;' es dazuzuschreiben, 'to add it to the amount.'

P. 18, l. 1. The more usual form for Liverei, 'livery,' is now Livrée.

'Livrée' belongs to that class of French words originally derived from the German, which (in an altered form) have returned to their native land. 'Livrée' is formed from 'livrer,' which comes from the German liefern.

l. 2. Just seems not to have as yet 'earned' or 'worked off' the livery given to him by Tellheim, and he exclaims, that if the latter took from him 'besides' (vollends) that livery, i.e. if he dismissed him from service, then he would rather, &c.

l. 3. The word crepiren (also written krepiren), 'to perish,' 'to die,' is used of beasts only.

l. 4. The idiomatic phrase Jemand für etwas ansehen is equivalent to Jemand für etwas halten, 'to take anyone for something.'

l. 6. besser haben, 'be better off.'

l. 10. ich—will, 'I do not wish to become your debtor.'

l. 12. Sie—können, 'as you can never be in my debt.'

l. 17. Wesen, lit. 'existence,' 'being,' denotes also 'behaviour,' 'manner,' &c.

l. 18. daß—haben, 'that they have no right to command you,' 'that they have no authority over you.' The verb sagen is idiomatically used for befehlen.

l. 19. Tückische Schadenfreude, 'spiteful malice.' There is no exact English equivalent for the word Schadenfreude, which chiefly denotes the 'pleasure man feels at the calamities of others by which he is not benefitted himself.' In Greek it is expressed by the term ἐπιχαιρεκακία. In speaking on these two terms and the notion they convey, Archbishop Trench remarks in his 'Study of Words' (p. 50): 'Cicero so strongly feels that such a word is wanting, that he gives to "male-

volentia" the same significance, "voluptas ex malo alterius," though it is not of necessity in the word.'

l. 24. und—Stimme, 'and stretched my hand in the direction of the voice.'

l. 26. The terse expression Auch gut may here be rendered by 'that is well, too,' or simply by 'very well.'

l. 28. ich—mir, 'I whipped him off;' 'I drove him away with blows.'

P. 19, l. 1. dem er hört, 'whom he minds.' The use of the verb hören with the dative for gehorchen, was frequent in O.H.G. (hôran) and in M.H.G. (haeren).

l. 3. macht—vor, 'performs his tricks (to amuse me) of his own accord.'

l. 5. es länger treibt, 'goes on longer in this way;' gram zu sein, 'to dislike.'

l. 7. So wie ich ihm, say: 'as I (disliking) him.'

The phrase es gibt keine völligen Unmenschen may be, somewhat freely, translated by 'there is no man all bad.'

l. 10. Cp. p. 17, l. 13.

l. 11. The foreign term Blessuren for Wunden, 'wounds,' is quite appropriate in the mouth of a military servant of those times. The French 'blessure' from 'blesser' is, however, of German origin; the word being derived from the M.H.G. zebletzen, 'to cut to pieces.'

daß Sie ... mächtig sind, 'that you have the use.' The Major's right arm was somewhat disabled by a wound. Cp. p. 95, l. 31, etc.

l. 18. Schon gut, 'very well;' 'all right.'

Neunter Auftritt.

l. 21. The English mode of address would perhaps, under similar circumstances, be 'I say, my friend.'

l. 23. Kann—nachweisen? 'can you not direct me to the officer?'

The verb nachweisen, which is more generally used with reference to things, is here employed in the sense of 'to help to find out.'

l. 26. Das—können, 'it would be easy enough for me,' or simply 'easily enough.'

l. 28. With this wir the speaker, of course, refers to those of his class, viz. servants.

l. 29. Render ein Kompliment by the plural of its equivalent, and Herrschaft by 'mistress.' Cp. note to p. 8, l. 12.

P. 20, l. 1. verdrängt, 'turned out (of his room).'

Zu leben wissen is an idiomatic expression for 'to be well-bred;' 'to know good manners.' Cp. the French *savoir-vivre*.

l. 2. ihn—bitten, 'to beg his pardon.'

l. 3. Nun—Verzeihung: say, 'beg away then.'

l. 8. die ich erkenne, 'of which I am duly sensible.'

The verb erkennen is here used in the sense of anerkennen, 'to acknowledge.'

Macht ihr meinen Empfehl, 'present my respects to her.' The enlarged form Empfehlung is now more commonly used.

l. 10. Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen may be translated by 'we call her my lady.' The epithet gnädig is added in German to the words Herr, Frau, Fräulein, by way of title with reference to persons of noble rank. The Germans in Austria use that title very freely even with persons not of noble rank; in English it may, in this case, be left untranslated.

l. 14. Sache, here 'business.'

l. 16. Herrschaft must here be rendered by 'master,' which term, understood in a general sense, comprehends also the notion of 'mistress.' Cp. note to p. 8, l. 12.

Der Henker behalte alle ihre Namen! 'Who (the deuce) could remember all their names!'

l. 17. Kamerad may here be translated by 'my friend,' and later on (l. 24) simply by 'friend.'

l. 18. Zu dieser: say 'to my present mistress.'

l. 20. Bräutigam, 'intended.' The literally corresponding English term 'bridegroom,' which is a corruption of the Anglo-Saxon 'brŷdguma,' and the Old Saxon 'brûdigomo,' had formerly also the meaning of a 'man betrothed,' and was only in the course of time applied to a 'newly-married man.' The same remark applies to the word 'bride,' which was formerly used for a 'woman betrothed,' and is now employed for a 'newly-married woman.'

Zehnter Auftritt.

l. 28. Mache, &c., 'take care that;' 'see to it that.' The verb machen is also used in the sense of 'to make haste,' 'to see to it,' or 'to make an effort' that any intention or plan is carried out.

l. 31. Kostbarkeit is here used in the sense of a 'thing of value.' The plural form Kostbarkeiten denotes 'jewelry in general.'

P. 21, l. 2. Laß dir . . . darauf geben, 'borrow on it.' A Fried-

richsdor is a gold coin worth about sixteen shillings. It derives its name from Frederick I of Prussia, in whose reign it was first struck in 1713.

l. 4. räume meine Sachen, 'pack up my things;' ja, here 'well.'

l. 7. Mache deine Sache gut, 'manage matters (or "the business") well.'

l. 13. Noch eins, 'one thing more.'

l. 14. A world of feeling is expressed in this simple order. It shows, at the same time, what a deep impression the humane act of his servant has made upon Tellheim.

Elfter Auftritt.

l. 17. Dafür laß ich den Pudel sorgen, 'the poodle will take care of that.'

l. 20. kahl, here 'bare,' 'stripped,' or 'destitute.'

l. 21. Just rejoices in the thought that the landlord will feel annoyed that the value of the ring shall not wholly be spent at his hotel. Tellheim was then right in imputing to him the feeling of Schadenfreude.

Zwölfter Auftritt.

l. 27. The imper. sieh da is an exclamation of surprise corresponding to the English 'hallo,' 'lo,' &c. Cp. the French *voilà*.

P. 22, l. 1. Das—Dorf! say 'this tiresome village life!' Werner had retired, after the war, to the country.

l. 3. frisches Geld, 'some fresh money,' i.e. 'more money.'

l. 10. The Heraklius here alluded to was the last but one of the Christian kings of Georgia in Asia. He was the son of Teimuras II, and was called Irakli (Tamurasowich) in the Georgian language. Born in 1714, he lived eighty-four years, and reigned for fifty-two. By dint of hard struggles he had become king of the whole territory which bore at that time the name of 'Persian Georgia;' and when he was hard pressed by the Persians, he allied himself with the Russians, and joined them with his excellent cavalry in 1760, at the outbreak of the Russian war against the Turks. His bravery and splendid military exploits excited universal admiration in those warlike times; and whilst Lessing makes the would-be soldier of fortune express his resolution to join the Asiatic warrior, he makes him exaggerate the achievements of Heraklius, which, through the magnifying glass of rumour, assumed at a distance larger proportions than they really had.

l. 15. Die—wohl, 'I certainly know the wise men from the East.' According to an ancient custom (which is now confined mostly to villages), persons representing the 'wise men from the East' (cp. Matt. ii. 1, &c.), with stars on their foreheads, go about in the streets singing hymns during the week between the New Year and the feast of Epiphany or Twelfth Night. This custom is popularly called Sternsingen.

l. 17. The tenor of Just's remark has shown that the origin and meaning of the 'wise men' was unknown to him: hence the reproach that he does not read 'his Bible.'

l. 18. According to the rules of grammar the word Prinz should here have the accusative termination en. This is, however, often omitted in similar instances in familiar language.

l. 19. weggenommen, here 'conquered.' The more dignified expression would be erobert. nächster Tage, 'shortly.'

l. 20. Die ottomanische Pforte einsprengen wird, 'will burst open the Ottoman Porte.' Werner seems to take literally the expression Pforte, which designation is given to the Ottoman Government, because the court of justice used to be held at the *gate* (Porte, Pforte) of the Sultan's Palace.

l. 22. es sollte hier wieder losgehen, 'that it would break out here again.' The verb losgehen is idiomatically used for 'the sudden beginning and uninterrupted continuation of an event or action.'

l. 23. The phrase heilen sich die Haut, lit. 'heal their skin,' is here used idiomatically for 'take their ease,' 'enjoy their repose,' &c. It is a rendering of the Latin 'curare cutem,' which bears exactly the same sense.

l. 27. Sr. is an abbreviation of Seiner.

l. 28. ein paar Feldzüge, 'a campaign or two.' When the word paar is used as an indefinite numeral, it denotes 'some,' 'a few,' &c.

Proper names of nations are sometimes employed in German in the singular number, in order to denote the whole nation, as here, wider den Türken, and p. 23, l. 2, wider den Franzosen.

l. 31. The expression fleißig is sometimes used also in the signification of 'frequently.'

l. 32. ehrliche Kerls, 'brave fellows.'

The word Kerl [=churl] has three different plural forms—(1) Kerle, which is the most usual; (2) the Low German Kerls, which is chiefly used in provincial dialects, and is nearest to the Anglo-Saxon 'ceorlas;' and (3) the unaltered form Kerl, which is the least usual. The plural Säbels (l. 5, p. 23) for Säbel is likewise a Low German form.

P. 23, l. 3. dafür is here employed in the sense of 'then,'

'on the other hand.' There is in this clause a play on the word verdienstlich, which means both 'profitable' (in diesem Leben) and 'meritorious' (in jenem Leben). The English term 'beneficial' might here be employed for the same purpose.

l. 4. For the ethical dative occurring in this line cp. my Notes to Egmont, to p. 7, l. 12.

l. 7. eine Meile: say 'a mile's distance.' A German mile is a little more than four English miles.

l. 8. Schulzengericht may here be rendered by 'freehold estate,' or simply by 'estate.'

A Schulzengericht, or Freischulzengericht (cp. p. 61, l. 2), was, properly, an estate to which the principal local jurisdiction of the place (or 'bailiwick') was attached. It was a kind of 'manorial' village estate, exempt from taxes, villenage, &c. The word Schulze is contracted from Schultheize (Schultheiß), i.e. a person who bids (heißt) people do their duty (Schuldigkeit). Jakob Grimm (Gram. III. 649) thinks it possible that the word Schulze may have been formed by means of the diminutive termination z. Cp. also Grimm's Rechtsalterthümer, p. 755, about the cognate forms 'sculdasius' or 'sculdahis,' i.e. 'a local justice.'

l. 12. A Dukaten, 'ducat,' is a gold coin of the value of nine shillings nearly. It was first struck by Roger II of Ferrara, who was also the sovereign of the Duchy of Apulia ('ducato d' Apulia'). The figure of Christ was on the coin, together with the inscription: *Sit tibi, Christe, datus, quem tu regis, iste Ducatus*. The usual dictionary explanations and etymology of the word *Dukaten* are wrong; it may, therefore, not be quite superfluous to state that the word 'duke,' whence *duca*, is not immediately derived from the Latin *dux*, but from the Byzantine δοῦξ, δοῦκα. Cp. Ducange, Diez, &c.

l. 13. The expression (Geld) auf den Kauf bekommen corresponds to the English 'to receive earnest-money,' 'bargain-money,' or to receive some portion of the payment agreed on for property sold, as a sign and ratification of the bargain.

l. 14. The auxiliary verbs of mood are frequently used in German elliptically, some infinitive being understood. Supply here 'do' after sollen.

l. 17. daß—macht, 'that they worry him so much about what is due to him,' viz. about his claim on the Treasury. Cp. above, p. 16, l. 12, and the note referring to the passage there.

l. 19, &c. Ich—Henker, 'I would say: go all of you to Jericho.'

l. 21. The word Blitz, lit. 'lightning,' is, like the terms Donner, Wetter, &c., used in German as an interjection; cp.

the common English expressions 'fire and faggots,' 'fire and thunder,' &c.

l. 23. The past participle gewesen may also be used as an attributive adjective in the sense of 'former,' 'late,' &c.

l. 24. The foreign term Affaire (or Affäre) is used in German military language for 'a (partial) engagement of troops,' as is likewise the case in English.

The place formerly known as Katzenhäuser (now Katzenberg) lies about midway between Nossen and the well-known town of Meissen. It has about one hundred inhabitants, and belongs to the 'circle' of Dresden and the 'bailiwick' of Meissen. At the time of the Seven Years' War it consisted of a few houses only, but formed an important military position, more particularly during the siege of Dresden by Frederick the Great in the summer of 1760. The village of the Katzenhäuser is several times mentioned in the fuller histories of the war (as in Frederick's 'Histoire de mon tems,' &c., in Lloyd's and Tempelhof's 'History of the War,' &c.); but no important or decisive military engagement took place there; and it is probably just for that reason that Lessing makes the bragging sergeant speak of the 'affair at the Katzenhäuser,' to say nothing of the comical effect produced by the oddness of the name of the village.

l. 25. The talkative sergeant had probably told the story so often to Just, that the latter knew it by heart: hence his taunt.

l. 26. The French military expression Disposition (from the Latin *dispositio*) is used in German for 'disposition of troops,' 'plan of a battle.'

l. 27. From St. Matth. vii. 6: 'neither cast ye your pearls before swine.'

l. 29. er—aufheben, 'he shall also take care of them for me.'

l. 30. Zwei Wispel Roggen: say 'a load of rye.'

Wispel (sometimes spelt Wiespel) is a measure of capacity equal to twenty-four Berlin Scheffel or 'bushels,' and two Wispel would therefore be properly 'a load and a quarter.' The philologist Frisch suggests that Wispel is a contraction of 'wîhscepel,' i. e. Weihe-Scheffel, 'holy' or 'consecrated bushel.'

P. 24, l. 3. unversehrt, 'untouched.'

l. 10. Wir lassen anschreiben may here be rendered by 'we live on tick,' or by 'we chalk up,' and nicht mehr anschreiben by 'chalk up no longer.'

l. 18. The word Tabagie—to be pronounced as in French—may here be retained. It is used here for a 'smoking-club,' an institution pretty general in those times. *Tabagie* is used *in French* for 'smoking-room,' 'tobacco-box,' &c.

l. 20. ihrer zwei, einem? 'two to one?'

The idiomatic phrase: das ist nichts is rendered in English by 'that won't do.'

Just was not so scrupulous on this point; for his exclamations in the first scene (p. 5, l. 4, &c.) show that he was chastizing the landlord, in his dream, with the assistance of another person.

l. 22. wenn—ansteckten? 'suppose we were to burn his house about his ears?'

l. 24. The expression sengen und brennen, lit. 'to singe and burn,' may here be rendered by 'turn incendiary;' man hört's, 'one can hear.' A Packknecht in the army is a 'baggage-servant,' a man attached to the baggage-train.

l. 27. The idiomatic expression du sollst dein Wunder hören corresponds to the English: 'you shall hear wonders.'

l. 28. So—los? say, 'I suppose there is mischief up here?'

Zweiter Aufzug

Erster Auftritt.

P. 27, l. 6. The adverb auch has here the force of 'really;' wird uns lang werden, 'will drag on heavily.'

l. 8. The adjective verzweifelt is used metonymically for persons or things that are so bad as to drive us to despair. Transl. 'abominable.'

l. 9. The French term *carrosse*, 'carriage,' is derived from the Italian 'carrozza' (Latin 'carrus'). In German it is also spelt Caroffe.

l. 10. The plural of Korporal, 'corporal,' is both Korporals and Korporale. Cp. the note to p. 22, l. 32, with reference to the plural of Kerl and Säbel.

The term Korporal is derived from the Italian *caporale*, 'the chief' (of a troop). In the Romance languages the original form prevails, whilst the corrupted form, with an interpolated *r*, is used in the Teutonic languages, and in the 'Rouchi.' The form *Corporal* may either be due to a confusion with the word *corporalis*, or the *r* may first have been inserted in England in the same way as it has been in the pronunciation of 'colonel.'

l. 11. wirbeln (of drums), 'to roll.'

l. 21. vor—müssen, 'be obliged to make grand toilet from sheer ennui.'

l. 22. den ersten Sturm geben, 'to make the first assault.'

P. 28, l. 1. By the 'keeping of the capitulation,' Minna von Barnhelm alludes to her betrothal with Tellheim.

l. 4. dem—lassen, lit. 'to whom we sent our respects in consequence;' or briefly, 'to whom we apologized.'

l. 5. sonst—dürfen, transl. 'otherwise he would have requested the honour of paying his respects.'

l. 12. Glücklich is here used in the sense of erfolgreich, 'successful.'

l. 14. Man—viel, 'we should by no means put too much trust in our hearts.'

l. 15. The saying, Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule, may be here rendered by 'our heart is too prone to be the echo of our wishes.' English readers will here be reminded of the well-known line of Shakespeare's

> 'Thy wish was father, Harry, to that thought.'
> (King Henry IV., part II., act iv., sc. 4, l. 93.)

l. 17, &c. so wäre, &c., i.e. it would long ago have become the fashion to wear padlocks on our tongue.

The term Maul for Mund, 'mouth,' is properly applied to beasts, and to men only in blunt or contemptuous language.

l. 20. mit—Schlosse, 'with your padlocked tongues.'

l. 23. das—lassen: say 'disclose our hearts.'

l. 25. Franziska confesses that she does not possess the virtue of reticence—for, had she done so, she would not have extolled that quality.

l. 26. Man spricht selten, 'we seldom boast,' &c. This is one of the numerous exquisite sallies and caustic sayings which Lessing has put into the mouth of Franziska, many of which seem now like truisms—because Lessing said them more than a century ago.

l. 30. The expression Anmerkung is used by Lessing here, as in some other passages, in the sense of 'remark;' for which we now more generally use the word Bemerkung, reserving the former term more for 'note,' 'annotation,' &c.

P. 29, l. 4. was hätte, &c., 'what is there that you would not refer to him?'

l. 16. The term Oekonomie is now more generally applied to 'agriculture,' 'farming,' &c., as a science or occupation; 'economy' in the sense of 'thrift' is Sparsamkeit.

l. 18. The elliptical expression Noch eins is to be rendered, in the sense in which it is used here, by 'another thing.'

l. 20. Flattergeist, 'a fickleminded character.' flattern means 'to move about restlessly and irregularly.' Cf. the English 'to flutter.'

l. 22. *Du Unglückliche*, 'you wretch.'

l. 28. Auch ein Seufzer may here be translated by 'another complaint.'

l. 31. Was—hat: say 'which war, its counterpart, may have brought about.' Tellheim had made the acquaintance of Minna von Barnhelm during the war. Cp. p. 98, l. 22, &c.

P. 30, l. 1. Both Goethe and Lessing use the form Friede instead of Frieden in the accusative case, when it occurs without any article. Cf. Goethe's 'Egmont' (p. 9, l. 9, &c.) Mußte doch die wälsche Majestät . . . Friede machen. Und den Frieden seid ihr uns schuldig.

l. 3. gehen—richtig, 'the post is regular again.'

l. 13. hitzig, here 'vehemently,' 'excitedly.'

l. 14. The form of the present conditional is here used with the force of the conjunctive.

l. 17. The expression Quälgeist, lit. 'tormenting spirit,' is used figuratively for 'tormentor,' 'tease,' &c.

l. 18. The verb gedenken (less commonly denken) is also used in German in the sense of nachtragen, 'to bear any one a grudge,' or in that of 'to pay any one out for any thing,' as in this passage.

l. 20. The verb zerreißen is here used for auflösen, 'to disband.' At the end of the Seven Years' War, Frederick the Great broke up a number of his regiments, sending to their homes about forty thousand men in order to fill up the gaps made by the war among the labouring classes. Some regiments which had been greatly reduced through this proceeding were incorporated with others. Cp. p. 94, l. 30, and the Critical Introduction.

l. 21. Nachweisungen may here be rendered by 'verification.'

Zweiter Auftritt.

l. 28. meine gnädige Herrschaft, 'my lady.' Cp. the note to p. 8, l. 12.

l. 29. Nur vollends herein, 'come forward.' The cringing landlord in his servile humility did not venture to come in at once.

The adverb vollends is probably derived from the M. H. G. *vollen*, which is the adverbial accusative of *volle*. In the course of time an inorganic d was added, and Luther uses the form vollend. Later the letter s was added after the analogy of other adverbs, like unterwegs, &c.

P. 31, l. 2. The word Schreibzeug is usually employed for 'writing materials' in general, and also, as is the case here, for 'inkstand.'

l. 15. Nicht wohl geruht? lit. 'not rested well?' or 'no comfortable rest?'

The verb ruhen, 'to rest,' is also used euphemistically as a synonym for schlafen, 'to sleep;' but it seems to combine in some degree the notion of restful sleep.

l. 20. The expression geruhen is used in official and hyper-polite phraseology for belieben, 'to please.'

l. 24. Wir—sagen, 'we are sure to speak out if we want anything.'

P. 32, ll. 1-4. behausen, 'to lodge.'

ohne . . . gehörigen Orts schriftlich einzureichen, (l. 4) 'without sending in to the proper authorities a written statement (of).'

Heimath means here 'native place,' and Character 'profession or occupation.'

hiesige Geschäfte, (l. 2), 'his business in this place.'

The convenient adverbial expression hiesig, 'of' or 'in this place,' for the translation of which most other languages require two or three words, has not been formed by an interchange of letters from hierig, but from hie—ig, the letter s being inserted for euphony.

l. 6. werden—lassen, 'will therefore be pleased to.'

l. 11. The expression Dato (from the Latin 'datum') is now used for 'this day,' or 'dated,' in commercial phraseology only.

The letters *a. c.* are used as abbreviations for *anni currentis*, 'of this year.'

l. 21. doch wohl, 'I hope.' During the times in which the events of this drama are laid, there still smouldered a certain amount of resentment in Prussia against the Saxons in consequence of their having sided with the enemies of Frederick the Great: hence the taunt of the speaker, which however is met by the polite landlord with the assurance that it would be quite 'a new kind of sin' to be a native of Saxony. That the present piece was written to promote a reconciliation between Prussians and Saxons will be seen from the Critical Introduction.

l. 25. The phrase wo (or wenn) mir recht ist may be rendered by 'if I am right,' or by 'if I think right.' Cp. the Latin 'si recte memini.'

l. 28. ist sehr exact: say 'are very particular.'

l. 30. The Province of Thuringia here mentioned is that portion of the Thuringian country which formerly belonged to the then Electorate of Saxony.

P. 33, l. 2. Kammerfrau: say 'waiting woman.'

l. 4. The adverb wohl here means 'I suppose.' Transl.

therefore Das soll ich wohl sein? by 'That, I suppose, means me?'

l. 8. It is impossible to render into English with corresponding exactness the play on the words Kammerfrau (mulier nupta cubicularia), 'a married chamber-woman,' and Kammerjungfer (virgo cubicularia), 'an (unmarried) chambermaid.' We may here render Kammerjungfer by 'lady's maid.' It may not be superfluous to remark here, that the title Kammerfräulein is merely the *grammatical* diminutive of Kammerfrau (lady's maid), as being applied to 'maids of honour.'

l. 10. einmal may here be rendered by 'at some future time,' and mir . . . Händel machen könnte by 'could get me into a scrape.'

l. 11. Jungfer, 'spinster.'

l. 14. The name „Klein-Rammsdorf" is imaginary.

l. 16. The term Hof is here used in the sense of Herrenhof, viz. the 'residence of the lord of the manor;' say here 'the manor-house,' or simply 'the manor.'

l. 17. Lichtmeß is the popular abbreviation of Lichtmesse, 'Candlemas,' which is the feast of 'the purification of the Virgin Mary' (the second of February).

l. 19. Es soll mir lieb sein is an idiomatic phrase for 'I shall be glad,' or 'very pleased.'

l. 21. Das—merken, 'I shall keep it in mind for further inquiries.'

l. 23. Dero Verrichtungen allhier? 'your business in this place?' The word Verrichtung is now more generally used of a 'function,' 'execution,' &c.

l. 25. The more usual expression for bei des Königs Majestät would now be bei Seiner Königlichen Majestät.

l. 28. hohen Justizcollegiis, 'high Courts of Justice.'

The speaker uses here the Latin dative plural of 'collegium.' The plural form now generally used, in all the cases, is Kollegien.

P. 34, l. 2. wie nennen sich, 'how do you call,' i. e. 'of what nature are.' In accordance with the latter, rather free, translation, the subsequent answer sie nennen sich may be rendered by 'they are.'

l. 4. wir werden vernommen, 'we are under examination.'

The verb vernehmen is here employed in the signification of verhören, 'to examine,' 'to cross-examine.'

l. 7. die Polizei, &c. These words are not put in the mouth of the landlord in order to show that he himself wants to know the secrets of his visitors, but to characterize the

prying of the police, who spied everywhere to discover social and political secrets.

l. 11. Aber daß es ja unter . . . bleibt, 'but mind that it remains between.'

l. 14. dem—wegzukapern, 'to kidnap a royal officer;' 'to steal one of the king's officers.'

The verb kapern is a nautical expression for 'to capture ships as privateers do.' Jakob Grimm conjectures that the expression is derived from the Dutch *kapen*, which means the same thing. Other philologists derive the term from the Latin *captare* or *capere*. It is rather curious that the Old French noun *capre* and Old English *caper* are now obsolete, and that no corresponding verbs were ever formed from them. Forms cognate to kapern exist also in Danish and Swedish.

l. 18. Beides ist eins, 'both things amount to the same.'

l. 20. die Naseweise hat Sie zum besten, 'the saucy girl makes fun of you.'

Naseweis was in M. H. G. (nasewîse) an epithet applied to dogs that have a 'good nose.' Now it is figuratively used of persons who are of an inquisitive nature, poking their nose into everything, and whose wisdom does not extend beyond their nose. The term naseweise is therefore now applied both to 'quidnuncs' and to 'pert' or 'saucy' persons.

l. 21, &c. mit meiner Wenigkeit may here be rendered by 'my humble self,' and wie sie will by 'as much as she likes.'

l. 23. The landlord is made to use the epithet hohe with reference to the police, in order to show his submissive respect for that body. It may here be rendered by 'worshipful.'

l. 25. The sentence Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen may be rendered by 'I do not know how to act in this matter.'

The verb sich nehmen is here used in the sense of sich benehmen, 'to behave' or 'conduct oneself,' in which sense it is not so rarely used as some editors of the present piece imagine. Goethe and Schiller, in several passages, write sich nehmen for sich benehmen; and Schlegel translates the Shakesperian verse (Hamlet, I. 5, l. 170):

'How strange or odd soe'er I bear myself,'

by

Wie fremd und seltsam ich mich nehmen mag.

l. 28. Er verunglückte . . . mit seinem Wagen, 'he met with a carriage-accident.' Compare on the length of a German mile *the note to p. 23, l. 7.*

l. 30. The English idiom requires here the adverb 'another' for eine . . . mehr.

l. 32. so ist es das längste, 'that would be the latest.'

P. 35, l. 5, &c. Transl. here anzeigen by 'state,' and davon verschweigen darf by 'may suppress.'

l. 9. daß es . . . tractire, 'that she should treat.'

The verb tractiren or traktieren, from the Latin *tractare*, is sometimes used for 'to treat' in the sense of 'to negotiate,' but more generally (as is also the case with the English 'treat') it means 'to give any one food or drink as an expression of regard,' 'to treat a person.'

l. 10. Cf. on the landlord's mode of speaking, the note to p. 10, l. 8.

l. 20. Lieber—sollen, 'rather you should have declined receiving us.'

Aufnehmen is now more commonly used than einnehmen in the sense of 'to take in' (as lodgers); except in poetical language, where it is frequently used for 'to receive,' 'to admit.'

l. 23. verdrängt, here 'driven from his rooms.'

l. 24. Cp. the assertions of the hypocritical landlord, p. 6, l. 20; p. 42, l. 18 &c.; and p. 61, l. 20.

l. 26. The exclamation Wenn schon may be rendered by the idiomatic 'what of that,' or by 'suppose he be.'

l. 27. Mit dem es zu Ende geht, 'who is going down hill;' 'who is almost ruined.'

l. 30. The adverb ja is here used in the signification of 'but.'

P. 36, l. 5. danach, here 'accordingly.'

l. 6. The adverb so has here the force of 'instead of that.'

l. 7. das Dein und Mein: say, 'the laws of *meum et tuum*,' i. e. the laws of property.

Most editions have Dein und Mein; Jakob Grimm, however, quotes the present passage with the order of words: Mein und Dein, which is also the usual version both in Latin and German.

l. 8. The verb liegen is used in the above phrase idiomatically in the signification of sein.

l. 11. noch so ziemlich weggekommen, 'fared pretty well.'

Gleich may be used by itself in concessive clauses for obgleich, 'although.'

l. 12. Geldeswerth: say, 'what is as good as money.'

zwei—können, 'it is true I might have allowed him to remain here for two or three months longer.'

l. 14. In the foreign term Apropos (French *à propos*, from the Latin *ad propositum*), the final s is mute. The expression corresponds to the German was ich sagen wollte; eh' ich's vergesse, &c., and the English 'by the by.'

l. 17. Was—nicht? say, 'of course your ladyship does.'

The obsolete form Ihro (from the O.H.G. genitive *irô*) is still used in stiff official parlance with titles for the pronoun ihr, ihre (Ihre) 'your.'

l. 23. Futteral, 'case.'

The form of the word Futteral is anomalous, consisting as it does of a German word and the Latin termination 'al.' The term Futter, in the sense of a 'covering,' 'box,' or 'sheath,' is derived from the Gothic 'fôdr,' M.H.G. 'fuoter.' Cp. the Low Latin 'foderellus,' the Italian 'fodero,' and the English 'fur.'

l. 24. Feuer, when used of precious stones, denotes 'brilliancy.'

A Karat, 'carat,' when referring to pearls and precious stones, denotes a weight equivalent to four grains. The word is borrowed from the Arabic 'qîrâṭ,' which again is traced to the Greek *κεράτιον*, denoting 'carat bean,' or 'St. John's bread,' and then the 'weight' of such a bean.

l. 27. When we want to express in German that anything is 'really and fully worth a certain sum,' we say: das ist so und so viel unter Brüdern werth, 'that is worth so and so much among brothers,' who would, naturally, not take advantage of each other.

The use of the possessive pronoun with numerals as here (seine) occurs in colloquial speech to strengthen, as it were, the assertion as regards the quantity. In the English rendering it is, of course, omitted.

P. 37, l. 1. wo haben Sie . . . her? 'how came you by?'

l. 5. Inwärts auf dem Kasten, 'inside the setting.'

Precious stones used to be set in rings in such a manner that they were protected at the back by a gold or silver plate. This 'case' is called in German Kasten, and in English 'collet.'

Lessing had written der Fräulein, the word having been formerly used, with perfect correctness, in the feminine gender. Now it is generally employed in the neuter gender, and Lessing's text has accordingly been corrected in an arbitrary and pedantic manner in later editions.

l. 6. verzogener Name is the expressive German term for 'monogram;' but the latter word is now generally used also in German.

l. 12. Was—herschreibt? 'How should I know the original owner of the ring?'

l. 13. Lessing wrote währendes Krieges, but later it was corrected into the now usual form während des, &c. The earlier form was nothing but a present participle, like the Latin '*durante* (bello).' In the course of time the inflectional

termination es together with the final d of the present participle may have been considered as an appended article and used accordingly. Jakob Grimm thinks the obsolete form the more correct one.

l. 14. sehr oft mit, &c., i.e. many things had changed masters both with and without, &c.

l. 15. Vorbewußt (from the obsolete bewissen) denotes properly 'prescience,' 'foreknowledge,' but may here be rendered simply by 'knowledge.'

The phrase Und Krieg war Krieg reminds one of the French adage, *A la guerre comme à la guerre.*

l. 19. The German past participle may be used as an imperative. It is, however, not a polite way of expressing a command.

l. 21. The phrase Jemand(em) etwas nicht zutrauen may be variously translated. Here it occurs in the sense of 'not to think anyone capable of anything (wrong).'

l. 22. sonst may here be rendered by 'otherwise,' and guten by 'honest.'

P. 38, l. 1. The preposition von, when used as a title, like the French *de*, may be retained in the English version.

l. 7. Schatulle is a small 'box' for money, jewelry, &c. The word is formed from the Italian *scatola*, which again is derived from the genuine German expression Schachtel.

l. 9. The adverb mehr may here be translated by 'besides you;' or Wem—schuldig? by 'to whom else is he indebted?'

l. 25. fix, 'quick;' hurtig, 'make haste.' The expression fix is derived from the Latin 'fixus,' and besides its primary meaning of 'firm,' has also the figurative signification of 'ready,' 'active,' 'brisk,' and 'quick.'

The word hurtig is allied to the English 'hurt,' being both traced to the Celtic *hwrdh*, 'to push,' from which expression the Italian *urtare* and the French *heurter* (O. Fr. *hurter*), 'to thrust,' are derived.

Dritter Auftritt.

P. 39, l. 5. The verb anstehen is here used in the sense of 'to please,' 'to suit.' Transl. therefore Was steht dir von meinen Sachen an? by 'Which of my things would you like?'

l. 8. sie faßt: say, 'she plunges her hand.'

l. 13. Transl. Ich stehle es Ihnen by 'I should be robbing you,' and trunken, which is figuratively used to express a high degree of excitement, by 'intoxicated;' von Fröhlichkeit trunken, 'your happiness intoxicates you.'

l. 15. The clause ich habe einen zänkischen Rausch may here be rendered by 'my intoxication is of a quarrelsome kind' (or 'nature'). The play upon the word trunken in Franziska's remark is manifest.

l. 17. The exclamation Und wenn du dich bedankst is here used elliptically as a threat, and may be rendered by 'and mind you don't thank me.'

Vierter Auftritt.

l. 25. Minna von Barnhelm seems to think that the landlord alludes to Tellheim. Hence her question of surprise.

l. 26. Nach ihm zu gehen, lit. 'to go for him,' i.e. 'to fetch him;' 'to seek him.'

Fünfter Auftritt.

P. 40, l. 6. The force of the clause Ich kann . . . nicht erwarten will perhaps best be rendered by using for nicht the word 'hardly' or 'scarcely.'

l. 18. gut, i.e. 'good-natured;' 'good-hearted.'

Sechster Auftritt.

l. 21. Mit genauer Noth, 'with the greatest trouble.'

P. 41, l. 10. Vielleicht auch nicht, 'possibly not.'

l. 11. The interrogative adverb woher may here be rendered by 'why,' or the whole clause translated by 'what makes you suppose that?' or 'why do you think so?'

l. 12. Sie sind doch die fremde Herrschaft? 'I suppose you are the lady?'—komplimentiren lassen, 'sent him her respects.'

l. 19. Das soll wohl mit auf mich gehn? 'I suppose that is a hit at me?' or 'is meant for me.'

l. 21. So—entgelten, 'let not her ladyship be the sufferer.'

The verb entgelten (lassen), 'to punish,' 'to make suffer,' originally governed the genitive of the thing; this case has, in the course of time, been supplanted by the accusative, and the verb entgelten (lassen) is now generally used with the accusative both of the person and of the thing, viz. Ich lasse es ihn entgelten.

P. 42, l. 4. The loquacious lady's maid having been on the point of betraying before strangers the relation in which her mistress stood to the Major, has recourse to a fib in order not to commit an indiscretion.

l. 9. Kurland, 'Courland,' is one of the German Baltic Provinces now belonging to Russia. See the Note to p. 99, l. 11.

l. 12. Wenn—lassen, 'if we want people to leave us alone,' or briefly, 'if we want to be left alone.'

l. 14. Schlingel, 'a boor,' 'rude fellow.'

l. 16. doch nunmehr has here the force of 'at all events.'

l. 23. Das—machen, 'all that I will make right again.'

Siebenter Auftritt.

P. 43, l. 1. The conjunction auch may here be rendered by 'after all.' The clause contains a pious sentiment which requires no further comment.

l. 2. The nearly obsolete form gen, abbreviated from gegen, 'towards,' is still current as a provincial expression, and is used, besides, in connection with the word Himmel and geographical names, and in poetical language.

l. 8. Unglück ist auch gut, 'misfortune has its use.'

The adjective gut is here used in the sense of 'beneficial.' Cp. 'Sweet are the uses of adversity.'

l. 11. The French *négligé* (from the Latin 'negligere') may be retained in English.

l. 12. wenn—ankleideten, 'if you would quickly proceed to make your toilet.'

l. 13. The imperative Geh may be translated by 'leave me alone.' Cp. the French *allez donc*.

l. 14. Lessing wrote öftrer, which is like mehrer(e), a double comparative form. It occurs frequently enough in modern German authors; so that the alteration in later editions into öfter was perhaps not absolutely necessary. Cp. the English double comparative 'nearer.' als geputzt, 'than in grand toilet.'

l. 18. ungeputzt, 'when not in grand toilet;' or 'when unadorned.' Compare the well-known verse by Thomson:

'Loveliness
Needs not the foreign aid of ornament,
But is, when unadorned, adorn'd the most.'

l. 21. war—nothwendig: say, 'may perhaps be necessary.'

In accordance with the usual construction of sentences, we should expect here ist instead of war. But the meaning probably is that it *may have been* (war) *necessary* for nature to implant this self-complacency in woman's heart.

l. 25. The adjective wollüstig is here used in the primary sense of Wollust, viz., a 'high degree of pure delight.' It may be rendered here by 'longing' or 'yearning;' or by 'passionate,'

in order to point out more strikingly the antithesis between wollüstig and fromm.

l. 27. macht drehend, wirblicht may be translated by 'makes our head turn and whirl;' or drehend, wirblicht may simply be rendered by 'giddy, whirling.' An anonymous translator renders Die—wirblicht by 'my head turns, my brain is giddy.'

Achter Auftritt.

P. 44, l. 3. Some editions have got here fliegt, and (l. 5) entgegenfliegend.

l. 20. The popular interjection je is an abbreviation of Jesus, and may be rendered, rather freely, by 'dear me;' 'good gracious,' &c.

l. 23. Transl. Ei ja doch by 'oh yes, of course,' and Ei nicht doch by 'oh no, of course not.'

l. 25. The word Jungfer, 'spinster,' &c., was formerly used as a title of a much lower degree than Fräulein. Here it may be omitted in the translation.

l. 26. gesagt is here used in the sense of gewünscht.

l. 27. Supply here 'too' before viel.

l. 29. faßt ihn an, 'taking hold of him.'

P. 45, l. 1. Den Küchenzettel machen, 'make out the bill of fare.'

l. 3. fürs erste, 'for the first course.'

l. 5. Transl. was—soll, by 'what is for dinner;' and so ist es um . . . geschehen by 'is gone.'

Neunter Auftritt.

l. 11. Daß es der Himmel wollte! 'would to heaven we were!' Tellheim, in his desponding mood, is disappointed at being found in so destitute a position.

l. 12. Eine, i.e. 'one Minna.'

l. 13. Umstände, 'formalities.'

l. 27. reißen, here 'pluck.'

P. 46, l. 1. darum gebracht, 'made me lose it.'

The omission of the auxiliary verb haben (and also of sein) in compound tenses of dependent sentences is sanctioned by the rules of German grammar.

l. 7. Render wenn—kann by 'if he can submit to suffer those,' &c., and Antheil nehmen dürfen by 'to partake.'

l. 11. was für Mühe habe ich angewandt! 'what efforts have I made!'

l. 16. verirren may in this passage be translated by 'lose.' die is here used in the sense of the demonstrative pronoun 'this;' otherwise one would expect the indefinite article eine.

l. 19, &c. Wendung, used figuratively, denotes 'turn-offs,' 'evasion;' and Winkelzug, which more generally occurs in the plural when employed in a figurative sense, signifies 'shifts.'

P. 47, l. 7. In einen Ton fallen, 'to get into a tone,' i.e. mode of speech.

l. 9. annehmen, here 'to take up.'

l. 13. sich träumen lassen is an idiomatic expression for 'to dream' in the sense of 'to fancy,' 'to imagine.' In the English rendering the adv. 'still' may be inserted before läßt.

l. 14. The verb auskramen, the primary signification of which is 'to expose for sale,' is here used in a humorous way for 'to lay bare,' 'to lay open,' 'to unfold,' &c.

l. 15. wie viel sie dessen aufwiegt, 'how much of it she outweighs;' or 'how much of it is outweighed by herself.'

l. 19. nach is here to be rendered by 'next.'

l. 23. im Grunde, here 'after all.'

l. 25. Rechthaber: say, 'disputant.' Rechthaber has no literal equivalent in English. It denotes a man who 'pertinaciously insists upon his opinion as the right one,' who thinks 'that he is always right' (daß er immer Recht hat). Cp. the French *ergoteur*.

l. 26. The elliptical sentence Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus is to be translated by 'either you should have been quite silent, or have spoken out freely.'

l. 27, &c. The clause Eine—befiehlt is an allusion to Tellheim's assertion: Seitdem mir Vernunft, &c. (p. 46, l. 9), and may be translated by 'reason and necessity should command you to forget me.'

P. 48, l. 2. der Name trifft ein, 'the name is right.'

l. 4. blühende, 'flourishing;' 'prosperous.'

l. 5. The expression Ansprüche is here used in the sense of well-founded or true 'pretensions,' or 'aspirations.'

l. 6. mächtig, here 'capable.' Cp. the Latin 'compos.'

l. 8. The second Ihrer is referred by some to Hand and Herz, although it is generally spelt with a capital I.

l. 11. Beide sind gewesen, 'both *have* been,' i.e. 'both belong to the past.' Cp. the expression 'Fuit Ilium.'

l. 17, &c. in—vernarrt. 'I am infatuated with the Tellheims.' The adv. schon in the next clause is an expletive.

P. 49, l. 2. Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, 'or at least with the resolution, with the firm resolution.'

l. 3. Unbesonnenheit, 'imprudence.'

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

P. 52, l. 5. verdammte may here be rendered by 'execrable' or 'abominable.'

Just has returned to the hotel from which he had removed his master's goods.

l. 7. The verb wollen may also be used in German in the signification of 'to assert;' 'to pretend;' but sein will may here be rendered by 'calls herself.'

Wenn sich da nur nichts anspinnt: say, 'I hope this will not lead to anything serious.'

The verb sich anspinnen is used figuratively for 'to arise by degrees,' like a thing which has been produced by 'spinning,' spinnen.

l. 9. Ich wäre es gern los, 'I should like to have done with it.'

l. 10. Das Frauenszeug: say, 'this womankind.'

Frauenszeug is a coined word for Frauenvolk, which, in itself, is not a dignified expression for 'female sex.' The term Zeug denotes 'stuff,' 'material.'

l. 12. wie gewünscht is an elliptical expression for 'just as I wanted it;' 'quite opportune;' 'just the thing I required,' &c.

Kammerkätzchen: say, 'lady's maid.'

This word is a nickname for Kammerjungfer; it seems to have been first used in the 17th century. Here it might perhaps be translated by 'my lady's cat,' or 'my lady's pussy.'

Zweiter Auftritt.

l. 17. da stieße mir ja gleich was auf, 'there I meet at once with something.' Cp. note to p. 81, l. 24.

l. 18. Es ist nichts mit ihm anzufangen is an idiomatic phrase for 'there is no getting on with him;' 'there is nothing to be done with him.' Vieh, here 'brute.'

l. 20. Ich wollte . . . nicht, 'I should not like to have.'

P. 53, l. 3. Cp. on the use of the third person singular for the second person singular the note to p. 5, l. 17.

l. 7. daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was, 'that you should not fancy *I* ask for anything.'

l. 9. versteht den Rummel, 'knows how to manage these matters.'

The word Rummel has various significations. Here it is used in that of a 'matter with all its details,' or 'a topic, business, and everything belonging to it.' To connect it here with its signification of a 'point at the game of piquet' (cp. the French 'ronfle') seems to be, to say the least, very far fetched.

l. 10. Cp. for the form Fräuleins the note to p. 22, l. 32, on the plural of Kerls and Säbels.

l. 11. Die Jungfer, here 'her ladyship's maid.'

l. 25. damit packe Er sich nur, 'be off with you.'

l. 29. Dahin, dorthin, überall hin, 'here, there, and everywhere.'

P. 54, l. 1. Jäger, here 'gamekeeper;' aufzuheben gegeben, 'has put him in good keeping.'

l. 3. Jagd is here employed collectively for 'hunting establishment.'

l. 7. A Läufer (sometimes spelt Laufer), 'runner,' is the name for the footman who used to run before the carriages of princes and other people of rank. Such servants generally wore a special livery and held a stick in their hands.

l. 9. im Winterquartiere stand, 'was wintering;' 'was in his winter-quarters.'

l. 16. Das muß ich gestehen! is an idiomatic exclamation somewhat corresponding to the English 'well I declare!'

l. 17. von sich zu lassen, 'to let go;' 'to send away.'

l. 21. verzweifelt, lit. 'desperate,' is here used metonymically for 'extremely.'

l. 26. sich alle Ehre machen, 'to do oneself great credit;' or here, 'to cut a figure.'

l. 27. The French expression Garderobe, 'wardrobe,' is here used for 'the whole wearing apparel.'

The first component of this foreign word is of German origin; it being derived from the O. H. G. *wartên*, 'to take care of.'

l. 31. ist—nachgekommen, 'he simply did not follow us.'

P. 55, l. 2, &c. The attributive ganzer, &c., is used figuratively for 'perfect,' 'thorough,' 'finished,' 'clever.'

By using the foreign verbs in iren, the speaker wishes to express the coxcomb-like character of the valet. frisiren (from the French *friser*, 'to curl the hair') denotes 'to dress the hair.' The verb parliren is a somewhat contemptuous expression for 'to chat,' 'to palaver,' and scharmiren (from the Low Latin 'carminare,' derived again from 'carmen') for 'to 'philander,' 'to flirt.'

l. 6. wie der Major, 'in the Major's place.' The adverb

of comparison wie, in phrases like this, is often omitted in German.

Konnte, &c. When a concessive dependent clause is placed —in an inverted form—before the principal sentence, the conj. 'although' is to be supplied in the English rendering at the beginning of the former. The conj. so introducing the latter clause is generally omitted in English.

l. 7. war es, &c. The speaker makes here a general statement and uses, therefore, the impersonal form.

doch sonst, 'in other respects.'

l. 8. ein tüchtiger Bursche, 'a capital fellow.'

l. 10. Spandau is a strongly fortified town in the Prussian province of Brandenburg. It was formerly the residence of the Electors of Brandenburg, but in later days the old castle has been fitted up as a 'state-prison.'

l. 16. Er karrt, lit. 'he wheels a barrow,' denotes 'to work at the fortifications;' for which punishment the expression im Karren ziehen is more usual; but here the speaker wished to maintain the ambiguity of his language as long as possible in order to tease his interrogator.

l. 23. Schleifweg was formerly frequently employed for the now more usual Schleichweg, 'by-way.'

l. 28. wäre weggeritten, 'had taken a ride.'

l. 32. Es geht nun in, 'it is now going on for;' 'it is about.'

P. 56, l. 4. Galgenstrick denotes literally a 'halter,' but is used metonymically for 'rascal,' 'good-for-nothing fellow,' &c.

l. 5. The play on the words Schwemme ('horse-pond') and verschwemmt ('washed away') could only be expressed in English by rendering the former by 'horse-wash.'

l. 6. Es war gar ein rechter Kutscher, 'he was a rare whip.'

l. 7. hatte . . . gefahren, 'had been a driver (for);' or lit. 'drove.' The Viennese coachmen have at all times been famous for skilful driving.

l. 9. so durfte er nur machen: Burr! 'he had only to say, woa!'

l. 11. ein ausgelernter Roßarzt, 'an experienced horse-doctor.'

l. 15. The conversion of the Läufer into a drummer at a garrison regiment was, of course, a military punishment.

l. 20. er—Weg, 'so he put him in the right way.'

l. 27. er holt ihn ein, 'he reaches it.'

l. 29. empfiehlt sich, say: 'is your humble servant.'

Dritter Auftritt.

P. 57, l. 4. den Biß; say 'this hit.'

l. 6. This exclamation refers, of course, to Tellheim, whose

unfortunate condition has been aggravated by the ill-behaviour of his servants.

l. 10. ein kleines Augenblickchen, 'a brief moment,' 'the twinkling of an eye.' Cp. on the landlord's mode of speaking the note to p. 10, l. 8.

Diminutives may be strengthened in German by means of the adjective klein: the same usage is common in Latin with 'parvus;' and in other languages.

l. 15. It will be remembered that Franziska had made the landlord go into the kitchen to make out the bill of fare. Cp. p. 45, l. 6, &c.

l. 21. Einem Wirthe läßt nichts übler, 'nothing is worse in a landlord.'

l. 22. so—auf, 'the door of her ladyship's room burst open.' The verb aufprellen is here used for aufprallen.

l. 25. so was läßt sich nur sehen, 'such a thing must be seen,' i.e. it cannot be described.

l. 29. mit herabreißen, 'drag her downstairs with himself.'

P. 58, l. 7. Gott sei bei uns! say 'God help me!'

l. 14. wie mir war, 'what I was about.'

Bis sie . . . lief, 'until she ran at last.'

l. 16. The elliptical clause und damit hinein may be transl. by 'and with these words she ran in.'

l. 21. so umständlich, 'so minutely;' 'in such detail.'

ich—geben, 'I would give I don't know how much.'

l. 32. The verb essen, 'to eat,' is often used in German for 'to dine;' the words zu Mittag being understood.

P. 59, l. 9. Ich kann mir (doch wohl) an den Fingern abzählen, lit. 'I can count it off on my fingers,' is an expressive idiomatic phrase for 'I can make it out easily enough.' The phrase Er kann es an den Fingern hersagen, 'he has it at his fingers' end,' is akin to it.

l. 11. am besten aufgehoben may be transl. by 'best placed;' or the whole clause Er—aufgehoben may be rendered by, 'it cannot be in better hands.'

l. 14. Nicht so recht, 'am I not right?'

Vierter Auftritt.

l. 18. The adv. ja is here used idiomatically for 'why;' 'to be sure,' &c.

l. 19. Ich meinte nur achtzig, 'I thought only eighty;' or 'only eighty, sure.' Cp. p. 36, l. 31.

l. 22. Das will ich thun, 'I'll do that;' i.e. let it be so.

l. 23. Alles—finden, 'all that will be settled in due time.' The reflective verb sich finden is here equivalent to in Ordnung kommen, or richtig gemacht werden, 'to be settled.'

l. 25. The expression Frauenzimmerchen, so often used by Werner, may be transl. by 'young woman.'

l. 29. und ist wohl gar fremd, 'and as it seems a stranger.'

P. 60, l. 3. The exclamation Je may here be rendered by 'lo,' 'bless me,' &c. Cp. note to p. 44, l. 20.

l. 9. Mir! is here used elliptically for mir aus dem Wege (gehen)? 'out of my way?'

l. 12. Daß—erklären, 'that people of his stamp will always set it down as a joke.'

l. 15. The English equivalent for immer besser is here 'better and better.'

l. 16. So vor zwanzig Jahren war was dran, 'to be sure, twenty years ago there was something in it,' i. e. according to his opinion, he was at that time dangerous enough.

l. 18. da wußte manche davon zu sagen, 'many a one might have told a tale;' or briefly, 'as many can testify.'

l. 20. The exclamation O über den may simply be rendered by 'Oh! what a —.'

l. 21. Da steckt's eben, 'why, that's just the point.'

l. 24. Potz Geck und kein Ende, 'coxcomb and no end.' The common interjection Potz seems to be a corruption of Gottes or Gotts, which word people naturally shrink from using as an exclamation.

l. 26. The expression der in von der Gefährlichkeit is a demonstrative pronoun.

l. 27. sind . . . in ihn gefahren, 'have entered into him.' The speaker alludes to Luke xi. 24–26: 'When the unclean spirit is gone out of a man . . . . . . Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in . . . .'

l. 30. das—weiß, 'understands how to shift that about;' Spaß über Spaß, 'joke upon joke.'

P. 61, l. 1. The expression als ins Ohr corresponds to the English 'in an audible whisper.'

l. 2. Cp. on Freischulzengericht, the note to p. 23, l. 8.

l. 4. bei, here 'under.'

l. 16. hier ist . . . zur Stelle, 'here stands.'

l. 21. aber was thut das? 'but what does that matter?' 'what of that?' Cp. p. 35, l. 31.

l. 24. The sentence Das heißt Ihn Gott sprechen! may be freely rendered by 'your lucky star made you say that.'

l. 29. wie gesagt, 'as I said before.'

l. 32. Und—herauskommt, 'and that it may not appear.'

The verb herauskommen, lit. 'to come out,' is here used in the signification of 'to sound,' or 'to have the appearance of.'

Fünfter Auftritt.

P. 62, l. 15. nun—vor, 'now you appear to me twice as beautiful.'

l. 19. das Gute: say 'the good result;' wollte, 'wished;' 'would like.'

l. 21. So wäre es ja wahr? 'then it is, after all, true?'

l. 22. Dein Glück is here an elliptical phrase for ''tis lucky for you.'

l. 25. Eselsgehirn, lit. 'donkey's brain,' is a coined word; transl. here 'idiot.'

l. 28. The popular comparison Wie Heu! corresponds to the English phrase, 'plentiful as blackberries.'

l. 30. ein altes Restchen, 'a balance of an old debt.'

P. 63, l. 5. Aber—Major? 'why has the Major recourse to pawning?' 'why does the Major pawn?'

l. 8. Bettel, here 'rubbish.' Cp. p. 16, l. 22.

l. 11. Das wird's auch sein, 'that may be the very reason.'

l. 13. schafft man's aus den Augen, 'one gets rid of it;' 'we remove it from our eyes.'

l. 15. Dem—wunderlich, 'the soldier leads in winter-quarters a strange life.'

l. 16. pflegt sich denotes here 'enjoys himself.'

l. 17. The expression vor Langerweile must be paraphrased in English by 'because he does not know what to do with himself.'

l. 18. meint, here 'intends;' das gute Herz: say 'the good-natured soul.'

l. 19, &c. annimmt, here 'considers.'

Husch—practicirt, 'presto! a ring is slipped on his finger.'

The interjection husch may be used in German to denote extreme quickness.

The verb practiciren (from the Latin 'practicare') means here 'to put (or slip) on adroitly, slily.'

l. 23. sollte es . . . auch so gegangen sein? 'should this also have been the case with,' &c.

l 29. Herr Freischulze: say 'Mr. Judge.'

l. 31. wenn's Ihr nichts verschlägt, 'if it makes no difference to you.'

Sechster Auftritt.

P. 64, l. 12. Das—Frauenzimmerchen, 'not a bad kind of girl.'

l. 15. daran kenn' ich ihn, 'that is just like him.'

l. 16. Es fällt mir ein Schneller ein, 'I'll play him a trick.' The word Schneller is derived from schnellen, in the sense of 'to cheat,' 'to trick.'

l. 17, &c. die Rittmeisterin, &c., 'the widow of Captain Marloff.' The professional titles of the husbands are often given in German to their wives, with or without the feminine termination in. Cp. the French *Madame la maréchale.*

l. 20. die—sollte, 'which she knew not how to pay.'

l. 22. ich . . . ausgezahlt kriegte, 'I received.'

l. 23, &c. denn—bringen, 'for I must keep something in reserve;' wenn's in Persien nicht geht, 'if matters go wrong in Persia.'

l. 25. Ueber alle Berge sein is an idiomatic expression for 'to be off and gone.'

Siebenter Auftritt.

P. 65, l. 3. So in Gedanken? 'why so thoughtful?'

l. 6. The sentence Um—fluchen should be rendered by 'to fill my ears with curses against the landlord of the old one.'

l. 8. beiher, 'by the way.'

l. 15. da hülfe nichts davor, 'there would be no help for it.'

l. 20. Es lernt sich wohl, 'one learns it in time.'

l. 21. Danach—bestellen, 'then I had another commission for you.'

l. 25. auf Abschlag, 'as an instalment.' Cp. p. 23, l. 13.

l. 28. ein Thaler achtzig is the popular mode of expression for an or ungefähr achtzig Thaler. In the same way the speaker uses (p. 66, l. 3) the expression ein acht Tage for ungefähr acht Tage.

l. 29. mahnen, in the sense in which it is used here, 'to ask for payment;' 'to dun.'

P. 66, l. 2. Schon is here a mere expletive.

l. 12. mit dem . . . auftritt, 'stamps with his —'

Daß es, &c. Here again the impersonal form is used in German contrary to the usage in English. Cp. note to p. 55, l. 7.

l. 20. Es—an, 'this concerns you only partly.'

l. 25. The addition of the feminine termination in to the family name of females was formerly not unusual.

l. 30. The phrase jemand bei Heller und Pfennig bezahlen denotes 'to pay the whole sum to the uttermost farthing.'

P. 67, l. 1. daß—ist, 'that lying is a disgraceful thing.'

l. 5. was sollte der, transl. 'what should he do,' or 'what of him.'

l. 14, &c. und—Mäuler, 'and you rather make people talk about you.' Cp. note to p. 28, l. 18.

l. 25. sich—hatte, 'your groom with the canteen was missing.' The word Kantine (Fr. *la cantine*) is derived from the Italian *cantina*. The root is 'cant,' i. e. a corner. First it denoted a 'wine-cellar,' and later it was applied to 'barrack-taverns;' 'bottle-cases;' 'tin vessels for liquors.' Some consider *cantina* an abbreviation of the It. *canovettina*, 'cellar.'

l. 30. Quark may here be rendered by 'rubbish.'

P. 68, l. 13. hat—mit, 'is my neck of less importance than?'

l. 15, &c. Render vornehm by 'nobly,' and abgeschmackt by 'absurdly.' The conjunction so and the adverb sehr may be omitted in the translation.

l. 19. Windbeutelei, 'it would be mere boasting,' namely, 'that he was merely wanting in an opportunity to do the same thing for his sergeant' (l. 21).

l. 25. ins Gedränge gekommen war, 'had got into a *mêlée*;' 'was hard pressed.'

P. 69, l. 7. kann es nicht immer fehlen, 'why, the means cannot be long wanting (to).'

l. 16. dich—bringen, 'to get you on in a career.'

l. 21. The term die is here a demonstrative pronoun.

l. 22. Transl. Mache—muß, by 'make me not think ill of you.'

l. 26. daß du nicht sowohl das Metier . . . liebst, 'that you don't so much love the profession.'

The word Metier is to be pronounced as in French. It comes from the Latin *ministerium*.

ll. 28–31. The sentiment contained in these lines is the genuine expression of the German nation at large.

P. 70, l. 3. muß Ihre Sache aus sein, 'your cause must be decided.'

l. 10. auf's Alter, here 'in old age;' wenn du zu Schanden gehauen bist, 'when you are disabled.'

l. 15. Jemand zu Tode füttern is an idiomatic phrase for 'to provide for (feed) any one until his death;' 'to maintain any one till his death.'

l. 22. The exclamation Schon gut! corresponds here to the English 'very well!'

l. 25. Tellheim can here only allude to the remainder of the amount raised on the pledged ring.

l. 28. bist du, &c. The English usage here requires the future tense.

Neunter Auftritt.

P. 71, l. 17. da besorgte ich . . . Montirungsstücke, 'at that time I attended to the equipment.'

The word Montirung (or Montur) is derived from the French *monter*, 'to equip.' The French, however, do not use the word *monture* for 'military equipments,' but employ the words *équipage* or *équipement*.

l. 20. The adjective blutjung is here used figuratively for 'bran new.'

The primary meaning of blutjung is 'very young.' It is formed from the expression ein junges Blut, lit. 'young blood,' i. e. a very young person.

l. 25. Cp. the note to p. 8, l. 12, for the translation of Herrschaft.

Zehnter Auftritt.

P. 72, l. 14. Render In Gedanken, by 'in your mind;' 'mentally;' or In — haben, by 'but your thoughts have doubtless already done it.'

l. 27. Geschriebenes, 'writing.'

P. 73, l. 23. Katz aushalten is a popular idiomatic phrase for 'to remain quiet;' 'to submit patiently,' &c.

Jacob Grimm is of opinion that the origin of this peculiar expression must be sought in some remote judicial procedure; and Sanders thinks that it is derived from a game of tennis called Katz- or Fangball, in which the 'sign marking the stand' is called Katze.

l. 25. Punkte is here a provincialism for Punkt, 'punctually.'

l. 28. wir wären allein, 'it is as if we were alone.' The meaning of these words is explained by Franziska's next speech.

l. 31. Franziska alludes here and further on, p. 74, l. 2, to the sergeant's rather inconsiderate utterances. Cp. p. 63, *l. 15, &c.*

P. 74, l. 19. The noun (dem) Frauenzimmer is here used in a generic sense, and is therefore to be translated by 'women.'

P. 75, l. 6. kaum frisirt, 'your hair scarcely dressed.' It was the fashion in those times also for gentlemen to have their hair specially dressed.

l. 9. brav, 'valiant,' is here used in the sense of 'soldier-like.'

Zu preußisch, 'too Prussian-like,' i. e. too much like a Prussian soldier. Tellheim's appearance seems to have borne some traces of external neglect, so that he looked like a campaigning soldier.

l. 14. That this is a mere excuse in order to give Minna von Barnhelm more time for composing herself will be seen from p. 76, l. 26, &c. sich putzen, 'to make toilet.'

Elfter Auftritt.

P. 76, l. 12. die Schnurre fuhr mir nur so heraus, 'the fun just slipped out of my mouth;' 'I let it out for fun.'

l. 18. Cp. on the idiomatic use of the verb machen in the sense of 'to make haste,' the note to p. 20, l. 28.

Guten Appetit, &c. It used to be the fashion in Germany to wish people a 'good appetite' before dinner.

l. 20. Gleichfalls, as an answer to a wish, 'the same to you.'

Zwölfter Auftritt.

P. 77, l. 2. sprach, here 'bespoke,' 'showed.'

The verb sprechen, in the combination in which it is used here, is of rare occurrence; although the effect produced by the speech of a man is not unfrequently expressed as the object of the verb sprechen; as, for instance, by Uhland in his ballad: Des Sängers Fluch:

Und was er spricht ist Geißel.

The phrase der ehrliche Mann sprach aus jeder Zeile is more usual.

l. 5. Mag er doch is here used elliptically for 'let him do so,' or simply 'never mind.'

l. 13. The epithet liebe might perhaps here be rendered by 'little.'

l. 15. beifallen is here used in the sense of einfallen, 'to occur (to one's mind).'

The verbs beifallen and einfallen are synonyms. The former is, however, more generally used for 'to recollect,' 'to remember;' and the latter for a sudden flash of thought, as 'to come into one's head.'

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

P. 80, l. 4. völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet, 'dressed handsomely and richly, but in good taste.' Minna von Barnhelm appeared in the former acts in morning dress.

l. 6. satt sein, literally 'to be satisfied,' i. e. to have had enough.

l. 18. bei der man eher Grillen machen kann: say, 'which is more suited to fancies.'

l. 20. Translate Grillen? Ich mache keine by 'fancies? I have none.'

l. 21. nachdenken der, 'to meditate on (the).'

The expression der Lection must here not be mistaken for the genitive; the verb nachdenken being generally used with the dative case. In colloquial speech it is usually employed with über, in which case it requires the accusative.

P. 81, l. 3. von Grund aus, 'thoroughly,' 'out and out.' Cp. the expression 'fundamentally' and the French *au fond*.

l. 5, &c. wird—machen, 'will struggle for me against the whole world.'

l. 8. so was, 'such a thing;' feinste, here 'most refined.'

l. 12. The elliptical clause laß mich nur corresponds somewhat to the English 'leave it to me.'

Zweiter Auftritt.

l. 22, &c. 'Is it allowed, Major?'[1].

l. 24. Will das zu uns? 'does it (that fellow) wish to come to us?'

[1] I have thought it advisable to give the full translation of Riccaut's speeches, not so much because of his French sentences, which will probably be understood by most readers, but for the sake of his broken German.

It seems impossible to render exactly the touch of humour and contempt contained in the above simple phrase. It must be remembered that the neuter pronoun das (as well as was) may be used in German as an expression of contempt. Cp. Schiller's verse in Wallenstein's Lager:

Ei, das muß immer saufen und fressen.

l. 26, &c. By Jove! I am wrong. No, I am not wrong—this is his room.

P. 82, l. 1, &c. Just so, Major Tellheim; just so, my pretty child; I am looking for him. Where is he?

l. 4, &c. What! yesterday he was still living here? And now he lives here no longer? Where then does he live?

l. 8. Ah, Madam,—Mademoiselle,—I beg your ladyship's pardon.

l. 15, &c. Ah, that is like his politeness. The Major is a very polite man.

l. 19, &c. Your ladyship does not know it? What a pity; I am very sorry for it.

l. 24. I am very much his friend.

l. 28, &c. I want to speak to him most particularly. I have some news to tell him, which he will be very glad to hear.

P. 83, l. 3, &c. I understand. Your ladyship speaks French? But, of course, your very looks prove it. The question was very rude. You will excuse me, Madam.

l. 8. No? Your ladyship does not speak French?

l. 15, &c. Very well. All right. I can explain myself in German. Your ladyship must know that I have come straight from dinner with the Minister, Minister of . . . what is the name of the Minister out there, in the long street, on the large Square?

l. 22, &c. Well, the Minister of War. That's where I dined. I dine generally with him, and the conversation turned on Major Tellheim. And the Minister told me in confidence—for his Excellency is one of my friends; we have no secrets from one another—I mean to say that his Excellency confided to me that the affair of the Major was on the point of being settled, and that too in his favour. That he had made a report to the king, and that the king had decided quite in favour of the Major. 'Sir,' his Excellency said to me, 'you understand that everything depends on the way in which matters are represented to the king. You know me. This Tellheim is a very good fellow; and, besides, don't I know that you love him? The friends of my friends are also my friends. This Tellheim is rather an expensive bargain for

the king, but one does not serve kings for nothing. In this world one must assist each other, and if any one must sustain a loss, let it be the king and not one of us honest fellows. That is a principle on which I always act.' What does your ladyship think of this? Is he not an excellent fellow? Ah, his Excellency's heart is in the right place. And, besides, he has assured me that if the Major has not yet received an autograph letter from the king, he will do so to-day without fail.

P. 84, l. 20, &c. Does your ladyship wish to know my name? You see before you, your ladyship sees, the Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-vol[1], de la Branche de Prensd'or. Your ladyship is astonished to hear that I belong to such a great family, which is of real royal blood. It must be owned that I am the most adventurous younger son the house has ever produced. I have been in the army since my eleventh year. An affair of honour obliged me to fly. After that I served his holiness the Pope, the Republic of St. Marino, the Crown of Poland, and the States-General; and at last I have come here. Ah, Madam, I wish I had never seen this country. If I had been allowed to remain in the States-General I should at least be a colonel now. But here I only became captain. And now I am even dismissed.

P. 85, l. 6, &c. Ah, Madam! I have been dismissed, and consequently I am without home and employment.

l. 9, &c. You are very kind, Madam. No, one does not understand merit here. To discharge a man like me! A man who has, besides, ruined himself in the service! I have lost twenty thousand *livres* in it. What have I got now? To say it in one word: I have not got a farthing. I am reduced to beggary.

l. 17, &c. You are very kind, Madam. But, as the saying is, every misfortune brings its brother with it: a misfortune never comes alone; and that has happened to me. What other resource is left to a man of my family except gambling? Now, I have always been lucky in gambling as long as I did not want luck. But now that I am in need of luck, I play with an ill-luck that surpasses all belief. Within the

[1] All other editions have *Prêt-au-val*, which word has no meaning, and would not form a suitable pendant to *Prensd'or*. It is, however, evident that *val* is here a misprint for *vol*. By adopting this reading, Riccaut's name is, 'Lord of Ready-to-steal from the branch of Filch-the-gold.' (Since this was first published I have been informed that a German critic has adopted the same emendation.)

last fortnight not a day has passed but my bank has been broken. Only yesterday it was broken three times. I know very well there was more in this than mere play. For amongst my punters there were certain ladies—I won't say anything more: one must be polite to ladies. They have invited me to-day to take my revenge; but .... You understand me, Madam, one must first have something to live upon before one can stake anything in play.

P. 86, l. 4. You are very kind, Madam.

l. 13. So much the better, Madam, so much the better. All clever people are passionately fond of play.

l. 20, &c. What, Madam! you will go halves with me? With all my heart.

l. 24. Ah, Madam, how amiable you are!

l. 29. Let me only have them; give them to me.

P. 87, l. 1, &c. Yes, very considerable. Ten Pistoles? You shall have a third of the profits of my bank. To be sure, for a third share the sum ought to be a little larger. But with a lady one must not be so particular. I congratulate myself on getting into connection by it with your ladyship; and from this moment I begin again to have hopes of good fortune.

l. 11, &c. Why need your ladyship be present? We gamblers are honest people.

Lessing makes Riccaut use here the expression andern, because in French he would say: *nous autres joueurs*.

l. 16, &c. I shall come to fetch recruits. Isn't that it, your ladyship?

l. 21, &c. What does your ladyship take me to be? An idiot? a stupid fool?

l. 24, &c. I am one of the knowing ones, Madam. Do you know what that means? I am one of the sharp ones—

l. 27. I can play a trick—

l. 29. I force a card with a skill—

l. 31. I can cut the cards with a dexterity—

P. 88, l. 1, &c. No, your ladyship? Why not? Give me a pigeon to pluck, and—

l. 4, &c. What, Madam! You call that cheating? Mending one's luck[1], changing it to one's hands, making sure of one's

[1] Lessing evidently thought here of the book entitled '*L'histoire des Grecs* (sharpers), *ou de ceux qui corrigent* (mend) *la fortune au jeu*,' which begins with the words: *Notre langue a des richesses que les autres de l'Europe n'ont point. Par exemple, dans tous les Idiomes du monde un homme qui vole de l'argent au jeu s'appelle un Fripon, mais en France cela se nomme Grecs.* See Critical Introduction.

business, that's what the Germans call cheating? Cheating! O what a poor language the German language is! what a clumsy language!

l. 11, &c. Allow me to manage, Madam, and be not uneasy. What does it matter to you how I play? Enough; to-morrow your ladyship will either see me with a hundred Pistoles, or you will never see me again. Your humble servant, Madam, your humble servant.

Dritter Auftritt.

l. 26. einem—geholfen, 'you have set a vagabond on his legs again.'

P. 89, l. 5. Sie haben sich anders besonnen, 'you have changed your mind,' i. e. so she will tell the adventurer.

l. 11. It is not easy to give a brief and idiomatic rendering of Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmuth verkennen will, verkennt der Bettler wieder, as the verb verkennen has no exact equivalent in English. (Cp. the note to p. 102, l. 12.) We should suggest the translation: 'He who from charity refuses to see the beggar in the beggar, is sure to be misjudged by the beggar himself.'

l. 13. The clause Nun mögen Sie es haben has here the meaning of 'now you may yet experience the unpleasantness,' and may be rendered by 'now you may yet find.'

l. 15. mir—bringen, 'excite me still more.'

l. 22. The English expression for Mädchen would here probably be 'child.'

Vierter Auftritt.

P. 90, l. 27, &c. läßt ... seinen unterthänigen Respect vermelden, und sagen, 'presents his respectful compliments, and commands me to say.'

P. 91, l. 4. Kriegszahlmeister, 'military paymaster.'

Fünfter Auftritt.

l. 29. dieses Dein nochmals aufzumutzen, 'to cavil again at that "your."'

In the first scene of this act (p. 81, l. 12, &c.), Franziska protests against the insinuations contained in the words addressed to her by her mistress; **Du sollst mit deinem Wachtmeister**, *&c.*, with the exclamation: **Mit meinem Wachtmeister?**

This time, however, she feels so hurt by the 'ironical tone' of her mistress, that she will pay no attention to the meaning conveyed by the expression dein Wachtmeister, but proceeds at once to excuse the awkwardness shown by the sergeant.

The verb aufmutzen is here used in the sense of hervorheben, 'to point out,' 'to lay (particular) stress on.' This rather curious verb has been used several times by Lessing, and is also to be found in Goethe and other writers. For its various significations and etymology, cp. Grimm's Wörterbuch under aufmutzen.

P. 92, l. 3. vor—müssen, 'that he must appear before your ladyship as on parade.'

l. 4. ja—Drechslerpuppen, 'of course, then, they seem rather to be puppets.'

l. 7. Das—wohl, 'I suppose I must.'

l. 14. des Majors seinen, 'the Major's own.' The double genitive, as it occurs here, is not unfrequently met with in colloquial speech.

l. 19. Man pocht, 'some one knocks.'

l. 22. Kleid is here used in the sense of Rock, 'coat.'

Sechster Auftritt.

P. 93, l. 4. die—sollten, 'who are stubborn where they should submit quietly.'

The verb sich sperren may here also be rendered by 'resist,' or 'bridle up.' The primary meaning of it is 'to defend oneself by sprawling with one's arms and legs;' and figuratively it denotes properly 'to resist' or 'defend oneself with a show of affectation.'

l. 6. The clause hernach meinem Oheim entgegen is here used elliptically for 'then we shall hasten to meet my uncle;' or 'then to meet my uncle.'

l. 16. Machen—Gedanken, 'be not apprehensive.'

Sich Gedanken machen is equivalent to the phrase sich Sorgen machen, and corresponds to the English 'to make oneself uneasy.'

l. 17. The adverb schon is here used with the force of obschon.

l. 22. Er brennt: 'he burns to—.'

The verb brennen, when referring to an infinitive, as in the present instance, is used elliptically for 'to burn with the desire,' as in the corresponding phrase, 'he burns to avenge,' &c.

P. 94, l. 2. The feminine relative pronoun die, which refers here to the natural gender of the antecedent Mädchen, has been

in some editions pedantically altered into das on account of the grammatical gender of Mädchen. The use of the 'natural' gender with relative pronouns is, however, met with in similar instances, in M. H. G., and in modern German it has been sanctioned by Goethe. Lower down, l. 12, &c., Lessing uses both the relative and personal pronouns in the same manner. He employs, however, the neuter form of the relative pronoun in l. 19, because it sounds there more rhythmical than the feminine would do, on account of the attribute gutes.

l. 3. Ein Mädchen sitzen lassen, 'to abandon a girl.'

l. 22. Ja—Landsmänninnen, 'yes, yes, Madam, there I mark your countrywomen.'

This statement must not be taken as a serious confirmation of Minna von Barnhelm's remark, but as an ironical assent to her belief that her countrywomen will 'greatly envy' (trefflich beneiden) her the possession of him.

The adjective trefflich is not unfrequently used by Lessing to denote 'a high degree.'

l. 27. Cp. p. 48, l. 10, &c.

l. 30. sei bloß untergesteckt worden, 'was merely reformed,' i.e. amalgamated or incorporated with others. Cp. the note to p. 30, l. 20.

l. 32. Some German editions have here interpolated the auxiliary verb hat before kommen. The omission of that verb in similar instances is, however, not contrary to the rules of grammar, and is also sanctioned by Goethe.

P. 95, l. 6. entbehrlich machen, 'to render useless,' or 'superfluous;' unentbehrlich, 'indispensable.'

l. 10. The meaning of this remark is, 'that at no time were they—viz. great people—more superfluous (entbehrlich) to Tellheim than now,' on account of his approaching union with his wealthy bride.

l. 13. Gebieterin, say: 'sovereign.'

l. 21. Gliedmaßen, 'limbs.'

The substantive Gliedmaßen is generally used in the plural only. The difference between this word and its synonym Glieder is, that it designates the 'limbs' in so far as they form instruments which are subservient to the volition of the mind; whilst Glieder denotes the 'members,' 'joints,' or 'parts' which form the whole of animal bodies, and are capable of voluntary motion.

l. 26. The attribute muthwillig is here used in the sense of 'playful,' &c.

P. 96, l. 14. machen Sie sich, 'you call yourself.'

l. 16. meine Einrichtung may here be rendered by 'my doing.'

l. 18. vernehmen, here 'to examine;' 'to scrutinize.' Stich halten, 'hold its ground;' 'prove to be true.'

l. 20. For the word Equipage, cp. the note to p. 14, l. 28.

Bei—schwinden, 'at this or that banker's some of your funds will now be lost with others.'

It was a natural consequence of the war that a number of bankers failed, and the money which Tellheim had entrusted to some of them would thus be lost or gone, together with the funds invested by other people. The notion that Tellheim's property would share the fate of that of other people is expressed with remarkable brevity by means of the preposition mit.

The plural of Capital (from the Latin 'capitalis') is more generally Capitalien. As a rule the expression Capital denotes, in German as well as in English, the whole amount or stock invested, and we should, generally, use the singular only in speaking of the amount placed by any one with a banker.

l. 24. darum, here 'on that account.'

P. 97, l. 7. The expression Amt, which is chiefly used in the sense of 'office,' is here employed in the extended signification of 'province,' 'district,' &c.

Saxony had to pay considerable war-contributions on account of her siding with the enemies of Frederick the Great; which contributions weighed the more heavily upon that country, as it was at the same time plundered and ravaged by its French allies.

l. 8. baar beizutreiben, 'to enforce . . . in ready money.'

l. 15, &c., und—lassen, 'and, on confirmation of the peace, I wished to enter them among the legal debts.'

The commercial expression ratihabiren is derived from the Latin *ratum habere*, 'to approve of;' 'to confirm.' The more usual expression is now ratificiren, from the Latin *ratum facere*, 'to ratify.'

l. 17, &c., mir . . . das Eigenthum, 'my ownership;' streitig machen, here 'to contest.'

l. 18. Man zog spöttisch das Maul, lit. 'they curled the mouth sarcastically,' 'they wore a sardonic grin;' or simply, 'they ridiculed me.' Cp. note to p. 28, l. 18.

l. 19. die—haben, 'to have paid their value in cash.'

Valuta is likewise a commercial expression, denoting 'value' (of a bill, &c.). The word is Italian, and is derived from the Latin *valere*.

l. 20. Gratial is derived from the neo-Latin expression *gratiale*, and denotes a 'gratuity' in the sense of 'a return for a favour received.'

l. 22. im äußersten Nothfalle, 'at the last extremity.'

l. 25. The fact that the Major had actually advanced the necessary amount in order to make up the full sum required was contested by the 'Treasury,' and the money was considered to be still due to the State, which now claimed the amount of the 'promissory note.' Cp. Critical Introduction on the subject in question.

P. 98, l. 3. dauern, here 'last for ever;' 'continue.'

l. 4, &c. The idiomatic phrase an den Tag kommen corresponds to the English 'to be brought to light.'

The testimony of Minna's uncle and of the Saxon States would, in Tellheim's opinion, not be valid, they being parties to the transaction.

l. 12. Wenn—will, 'if here your merit be slighted.'

The verb verkennen (the Gothic 'fra-kunnan') is generally rendered by 'to mistake,' 'to misjudge,' or 'to misunderstand;' although none of these terms exactly express the negative characteristic of the word verkennen, in which the prefix ver marks the opposite of kennen or erkennen. Cp. the French *méconnaître*.

l. 20. Dame is the German equivalent for the English 'queen' at cards; the expression forms here a striking antithesis.

l. 21. Jemand schadlos halten, 'to indemnify any one.' Cp. the English phrase 'to hold one harmless.'

l. 23. Sie einmal um ... bringen sollte: say, 'was to lose you.'

l. 30. The mention of a Shakespearean drama in the mouth of a German lady in the eighteenth century is by no means an anachronism. A German version of Shakespeare's *Julius Caesar*, by C. von Borck, who had been Prussian ambassador in England, appeared as far back as 1741. The translation begun by Wieland in 1762 was completed by J. J. Eschenburg in 1782.

P. 99, l. 1. The only point of resemblance between Tellheim and the 'Moor of Venice' lies in the high sense of honour, which, according to Othello's own confession:

'For nought I did in hate, but *all in honour*,'
(Act V. sc. 2. l. 295),

was the main-spring of his deed.

l. 2. nur immer: say, 'for ever.' The adverb nur is here an expletive strengthening the expression immer.

l. 5. vertieft, 'lost in thought.'

l. 9. wie—Dienste? 'how did the Moor get into the service of Venice?'

l. 10. Vaterland may, of course, be rendered lit. by 'fatherland,' or, in this place, by 'country of his own.'

Warum vermiethete er? 'why did he sell?' lit. 'let out.'

l. 11. Tellheim is represented as being a native of Courland (cp. p. 42, l. 9), which is one of the 'German Baltic provinces' now belonging to Russia. It was formerly an independent duchy, and went through many vicissitudes. Towards the end of the Seven Years' War (1756–63) it was under Prince Charles of Saxony, who held the country in fief from his father Augustus III, King of Poland and Prince Elector of Saxony. Prussia was, therefore, for Tellheim a 'foreign' state into whose service he ought not to have entered; for the Moor entered the service of Venice, because he had no country of his own to fight for, whilst Tellheim had one—which was, moreover, connected through its ruler with that country against which he fought.

l. 20. Render meinen gesunden Verstand (lit. 'my sound understanding') by 'my senses;' and, further on, bei meinem Verstande by 'in my senses.'

l. 22. Ich—kann, 'I make what resistance I can.'

l. 25. Wenn—ist, 'if there is not a lucky chance in store for me.'

l. 28. Jemand ins Wort fallen is an idiomatic German phrase for 'to interrupt any one' (in speaking).

l. 31. Unser—sein, 'our conversation would have assumed a different tone,' or 'our conversation would have taken quite another turn.'

The verb fallen is here used in the sense of 'to turn out.' In this sense the form ausfallen is more usual, and is also employed by Lessing himself.

P. 100, l. 14. ich weiß nicht welcher: say 'some.'

l. 20. nur jetzt is here used for soeben, 'just now.'

l. 21. alles—worden, 'has annulled all the charges against me.'

The fact alluded to is mentioned in identical terms in the Royal rescript occurring p. 119, l. 20, &c., the full contents of which were probably also unknown to the 'military paymaster.'

The verb urgiren, from the Latin 'urgere,' is a law term formerly used for vorbringen, 'to bring forward.'

l. 22. schriftlich gegebenes, 'given in writing.'

l. 23. als—habe, 'until I should be entirely exonerated.'

l. 25. It is not easy to render to a nicety the play on the word laufen in this and the subsequent sentence. The clause Man—lassen may be rendered by 'I dare say they want to let me go,' and the verb laufen in the next sentence likewise by 'go.'

P. 101, l. 26. Aber—bunt: say 'but really he exceeds all bounds.' The adjective bunt in such phrases as this is synonymous with arg, 'bad.'

P. 102, l. 1, &c. Minna von Barnhelm here takes up the thread of Tellheim's own reasoning by intimating 'that it would be her misfortune' if he were to marry her as a 'disgraced man.'

l. 9. Nein—machen, 'no, neither must make the other more or less happy.'

l. 12. Sie . . . verkennen sollten: say 'you should have a wrong notion of.' These words are, of course, meant ironically, containing as they do the taunt, that Tellheim places his honour far above his love. Cp. note to p. 98, l. 12.

l. 16. The meaning of Es sei drum (for darum) is 'be it so;' and the clause Wir—haben may be rendered, rather freely, by 'let us in future be strangers to each other;' or 'we will henceforth be strangers to each other.'

l. 20. Sie—geziert? 'I suppose it was not mere affectation?'

l. 22. In the next act, p. 111, l. 12, Tellheim declares that he took back the ring 'without thinking what he was doing.'

Siebenter Auftritt.

P. 103, l. 14. Hier — mehr, 'more is hidden behind this;' or 'something remains untold.'

l. 19, &c. The 'story' contained in Franziska's speech is, of course, the trick which her mistress wished to play on Tellheim. Cp. p. 77, l. 14, &c., and p. 80, l. 21, &c.

l. 25. The pronoun sie is here the accusative.

P. 104, l. 14. kann—entstehen, 'she cannot refuse me her pardon.'

The verb entstehen is here used in the sense of ermangeln, 'to be wanting.' In this signification the verb may be traced to the Gothic *andstandan* and to the O. H. G. *instantan*, i. e. 'to resist.'

Cp. note to l. 699 in my edition of Wilhelm Tell (Clarendon Press Series).

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

P. 108, l. 7. The verb stecken is, in its intransitive signification, used for 'to be,' 'to be placed,' &c., and contains in

this sense the notion of 'loitering' or of 'being concealed in a place.'

l. 9. The adverb gar, 'very,' may, like ganz, be placed before the article when qualifying an attributive adjective.

P. 109, l. 1, &c. Hofstaatskasse, 'public treasury.' The plural form Gelder is used to denote 'sums of money,' but here it may be rendered by the singular, i.e. 'money.'

l. 4. Was—machen? 'how can you believe in such a cock-and-bull story!'

The phrase Jemand etwas weis machen was primarily used in the sense of 'to inform any one,' weis being used in the signification of kundig, wissend, &c., i.e. 'knowing.' Now it is only used ironically in the sense of 'to impose upon' or 'mystify any one.' Sich etwas weis machen lassen denotes, therefore, 'to allow oneself to be duped,' 'hoaxed,' &c.

l. 8. Je nun: say 'well.'

Some editions have here nu, which is the popular abbreviation of nun. For the interjection Je comp. note to p. 44, l. 20.

l. 13. wo—hernehmen? 'whence will you get more?'

l. 15. Dafür lassen Sie mich sorgen: say, 'leave that to me.'

l. 16, &c. Der—Tagen, 'it is true the payment is not due for a fortnight.'

The term parat is derived from the Latin *paratus*, 'ready.'

l. 18. ein halb Procentchen Abzug, 'a half per cent. discount.'

The diminutive form is used by the speaker in order to express that he considers the deduction of one half per cent. a mere trifle.

l. 27. Supply 'go' after darf and will. Cp. p. 100, l. 20, etc.

The exclamation Lieber hier alles im Stiche gelassen is elliptical, and may be rendered by 'I'll rather give up everything here;' and the clause wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist may be transl. by 'wherever a scrap of luck may be left me.'

l. 29. wieder Dienste nehmen, 're-enter (military) service.'

P. 110, l. 3. The genitive Herzens in compound substantives is equivalent to 'beloved,' 'darling,' &c.; render here Herzensmajor by 'my dearest Major.' Cp. 'my heart's-desire.'

Zweiter Auftritt.

l. 13. Translate Wie ist mir? by 'how do I feel?' and Triebfedern (lit. 'springs') by 'impetus.'

Dritter Auftritt.

l. 22. Es—hörte, 'I thought I heard your voice.'

Attention should be paid to the idiomatic use of the verb ſein in the above and similar phrases.

P. 111, l. 7. in der Betäubung: say 'without thinking what I was doing.'

l. 32. The idiomatic phrase es ihr . . . völlig zu Wasser machen means 'to make it dwindle down to nothing.' Cp. the phrase zu Wasser werden, imitated in the American 'to go to water.' The clause können—machen may also be rendered freely by 'might ruin her.'

P. 112, l. 3. Manns genug ſein is exactly the English idiomatic phrase 'to be man enough.'

Vierter Auftritt.

l. 15, &c. Transl. Das—bedürfen by 'this one thing might require a studied turn' (or 'phrase'), and place after these words the equivalent of the clause vor ihr ſelbſt zu entſchuldigen. The words vor ihr ſelbſt occurring after that clause, may be rendered by 'yes, before herself,' and placed after the equivalent of Werth.

l. 18. ihre Befliſſenheit mir ein Glück vorzuſpiegeln, das ſie durch mich verloren hat, 'her anxiety to make me believe that she still possesses the happiness which she lost through me.' Vorſpiegeln means 'to represent something unreal as true.'

Fünfter Auftritt.

P. 113, l. 1. Aus, here 'for a drive.'

l. 22. erhalten is here used in the sense of 'to preserve.'

l. 24. mit . . . häufen may here be transl. by 'add . . . to.'

l. 25. über das meinige hinausſetzen würde, 'would raise me above my own;' 'would make me forget my own;' or freely, 'how your adversity would swallow up mine.'

l. 29. Lessing wrote erlaſſen, but the more usual form now is, in the present signification, entlaſſen.

P. 114, l. 20. Ihrem—nachgibt, 'is not in the least inferior to yours.'

l. 24, &c. Sie zieren ſich, 'it is mere affectation on your part.'

l. 25. daß ich Ihnen dieſes Wort nachbrauche, 'that I adopt your own expression.' Cp. p. 102, l. 20, etc.

P. 115, l. 5. The command contained in the elliptical sentence Ohne—darf may be transl. by 'Don't meddle in our *affairs, if you* please, Franziska.'

l. 20. There exists no single equivalent for the verb ertroßen. Here it may be rendered by 'to extort defiantly.'

l. 22. This is an ironical repetition of Tellheim's own words. Cp. p. 100, l. 27.

l. 26. umnebelt, 'clouded.'

l. 27. in—Glücks: say 'in the plenitude of bliss.' Some editions have here Glanze, 'splendour,' for Gange.

l. 28. sendet, 'deputes.'

l. 30. zerstreut, 'dissolves;' Eindrücken, 'impulses.'

l. 32. erwacht: say 'revives.'

P. 116, l. 1. Lassen—beleidigen, 'be not offended.'

l. 9. denken has here more the force of 'to contemplate.'

Sechster Auftritt.

l. 20. A Feldjäger is a kind of military messenger.

P. 117, l. 6, &c. es—auszufragen, 'I could not discover your residence.'

The verb ausfragen is here used in the sense of 'to find out' (any one's whereabouts by inquiries).

l. 7. The term Parade, 'parade' (from the Spanish 'parada'), is here used in the sense of 'military display' or 'inspection.'

Siebenter Auftritt.

ll. 20–21. befugt, 'entitled;' erstrecken, here 'to carry.'

Neunter Auftritt.

P. 118, l. 20. lassen Sie es . . . gut sein, 'make it up.'

l. 22. The preposition über is used in exclamations with or without the interjection O. The exclamation must be rendered according to the sense of the passage to which it belongs. Here it may be freely translated by 'what a compassionate intercessor!' Cp. p. 60, l. 20.

l. 23. sich—müßte, 'must not soon unravel by itself.'

l. 25. The exclamation er hat sich auch hier nicht verleugnet, 'here too he has not belied his character,' refers to Frederick the Great.

P. 119, l. 13, &c. Ich thue Euch zu wissen: say 'this is to acquaint you;' war des Nähern davon unterrichtet, 'had a more intimate knowledge of it.' The brother here alluded to is Heinrich, Prinz von Preußen, one of the bravest and most active generals

in the Seven Years' War. He was born at Berlin in 1726, and died in 1802.

l. 17. bewußten, 'in question.'

l. 18. die gethanen Vorschüsse zu bezahlen, 'to reimburse all your advances.' Cp. p. 97, l. 9, &c., and p. 101, l. 9, &c.

l. 20. The expression urgiren is here used in the sense of 'to contend;' 'to bring forward.' Cp. note to p. 100, l. 21.

l. 23. The French term Bravour, 'bravery,' 'courage,' is derived from the Italian *bravo*, 'courageous.' Denkungsart, lit. 'way of thinking,' may here be rendered by 'sentiments.'

l. 24. wohlaffectionirter: say 'gracious.'

The royal 'autograph letter,' which is intended by Lessing to be a graceful compliment to the King and his brother, is a masterly imitation of the better kind of official style of those times.

P. 120, l. 14, &c. lohnen . . . nicht, 'are not worth.'

l. 21, &c. gut is here used in the sense of 'advisable,' and vertraulich in that of vertraut, i. e. 'familiar.'

l. 25. eine Bestimmung: say 'a permanent career.'

l. 29. The demonstrative pronoun Der may here and in the next clause be rendered by 'such a one,' or simply by 'this.'

P. 121, l. 10, &c. All that Minna von Barnhelm could lose consisted, according to Tellheim, in external accessories only; but she could not lose her inner value, her own self.

ll. 16–18. The sentiment here expressed somewhat reminds us of the second line of the following epigram, which Lessing wrote (in 1778) into the album of a person, who believed 'that his friend was without any blemish, and that his beloved was an angel:'

Trau keinem Freunde sonder Mängel
Und lieb' ein Mädchen, keinen Engel.

ll. 23–24. fliegende Hitze: say 'glowing (or "wild") passion;' Ueberlegung, 'calm reflection.'

l. 25. Cp. p. 101, l. 14.

l. 27. ich bestrebe mich einer ebenso reinen, &c., 'but I aspire to as pure,' &c.

l. 28, &c. sich . . . um ihn bewirbt, 'solicits his services;' sich verliebten Träumereien . . . überließe, 'give himself up . . . to love-fancies' ('reveries').

P. 122, l. 4. Sie—Flitterseite, 'you only know its bright side.'

The following clause is elliptical. Tellheim wishes to say *that Minna* 'will one day come to know thoroughly that

world and be disappointed by it;' but he stops short at the words Sie werden, 'you will;' and then he goes on by exclaiming 'but be it so! until then (bis dahin) be it so!' viz. until she has learned the worthlessness of the 'great world,' they shall continue to live in it.

l. 12. Ein — Fräulein, 'a runaway Saxon girl.' Cp. p. 94, l. 11, &c.

l. 13. das sich ihm an den Kopf geworfen exactly answers to the English idiom, 'who has thrown herself at his head.'

l. 22. In her almost cruel teasing of Tellheim, Minna repeats the identical words used by him before. Cp. p. 99, l. 23, &c.

P. 123, l. 1. Und—Stab, 'and with these words you pronounce your final sentence upon me.'—The expression: Über Jemand den Stab brechen, is used idiomatically for 'to pronounce the sentence of death upon any one,' the breaking of a staff being, in Germany, the symbol of the sentence of death. Compare p. 122, ll. 25 and 26.

l. 3. This again is a mere repetition of a sentiment formerly expressed by Tellheim. Cp. p. 114, l. 12, &c.

l. 7. es sei may here be rendered by 'either.' es—lindern, 'to augment or to alleviate.'

l. 18. Ich will den Brief nicht bekommen haben: say 'it shall be as if I had never received the letter.' A similar turn in conjunction with the verb wollen occurs p. 102, l. 16.

l. 25. er—zerrissen, 'it is irrevocably destroyed.'

The present tense is here used for the future, in order to express the certainty of the action.

l. 31. This again is a 'torturing repetition' of Tellheim's own assertions. Cp. p. 101, l. 14, &c.

P. 124, ll. 4-8. Tellheim asserts, that man being the natural protector of woman, the weaker sex could not be disgraced by having recourse to that which is not becoming in the stronger sex.

l. 11. So viel muß mir immer noch werden, 'thus much I must, after all, receive,' i.e. from her property. The whole sentence So—erfordert may also be rendered briefly by 'enough to live on must be allowed me.'

l. 24. The simple form knüpfen, 'to bind,' is now more generally used with the accusative case, and the compound form verknüpfen with the dative.

Zehnter Auftritt.

P. 125, l. 7, &c. The sentence Ich—Kohlen, corresponds to the English idiomatic phrase, 'I have been standing on thorns.'

l. 14. habe . . . zu sich genommen, 'has taken possession.'

l. 29, &c. Daß—kommt, 'alas! that chance should thus delight to aid the faithless,' &c.

l. 31. führte may here be translated by 'brought.'

l. 32. mir den meinigen zuzuschanzen, 'how to play mine into my own hands.'

The verb zuschanzen (the simple form schanzen is now obsolete) is derived from the French *chance*, 'hazard,' 'lucky hit,' &c.

Cp. further for the etymology of this expression my note to l. 1494 of Wilhelm Tell (Clarendon Press Series).

P. 126, l. 3. Nun—haben, 'now may she catch it!'

Elfter Auftritt.

l. 11. Transl. können—befehlen by 'Major . . . twice as much will be at your service;' or 'you may command as many more.'

l. 14. Werner pretends that the money was the Major's, thinking that he might be ashamed to accept it publicly from his former sergeant.

l. 20. gilt das mir? 'is that meant for me?'

l. 23. packe dich, 'off with you,' or 'begone.'

Zwölfter Auftritt.

P. 129, l. 1. O über die Blinden, 'oh, the blind!'—Compare the English saying: 'Who so blind as he that will not see,' which has, like some similar adages in other languages, its origin in the various biblical passages of the like import.

l. 24. Wie wohl, wie ängstlich ist mir! 'how much happiness and anxiety I feel!'

l. 25. The expression schreckhaft is here used in the sense of schrecklich, 'dreadful.' It is now more generally employed in *the sense of* 'timorous;' but considering that Goethe, Schiller,

Platen and other great German poets employ the term to signify 'exciting terror,' it is absurd to assert, as some dictionaries do, that the use of schreckhaft for schrecklich is vulgar.

Dreizehnter Auftritt.

P. 131, l. 1, &c. The Count was a Saxon, and therefore not friendly to officers wearing the Prussian uniform.

l. 8. The pronominal form Ihro for Euer, &c., is now obsolete.

Vierzehnter Auftritt.

P. 132, l. 2. Rentmeister, 'treasurer,' 'steward.' The term Rentmeister is one of those curious German expressions which are composed of a foreign and a Teutonic word; Rent(e) being derived from the French *rente*, which owes its origin to the late Latin use of 'rendere' and 'rendita.'

Euch—setzen, 'you good-hearted fellows should all have guardians.'

l. 8. Fuchtel: say 'blows.'

Fuchtel was primarily the name of 'a flat, broad sword used for striking;' metonymically it is employed for 'strokes' given with such a sword or with any other instrument used as a disciplinary punishment. The more usual plural form is Fuchteln. The word is derived from fechten, 'to fight.'

Fünfzehnter Auftritt.

P. 133, l. 3. The antithesis contained in this question cannot be expressed in English by any literal translation. The words Herr Wachtmeister and Frau Wachtmeisterin might therefore be retained; or the former translated by 'Mr. Werner,' and the latter by '(a) Mrs. Werner.'

l. 13. Frau Generalin, 'the wife of a general.'

APPENDIX I.

LESSING'S

VORZÜGLICHSTE SCHRIFTEN NACH IHREM GATTUNGS-CHARAKTER[1].

I. POESIE.

1. *Sinngedichte.* (1751); 1773, 1767, 71.
   Epigrammata (Lateinisch). 1753–71.
2. *Lieder.* Zwei Bücher, nebst Anhang. (1751); 1753, 1771.
3. *Oden.* 1752–54; 1755–72.
4. *Fabeln und Erzählungen.* (1753); 1772.

II. DRAMATISCHES.

1. *Der junge Gelehrte.* Lustspiel in drei Aufzügen. 1747.
2. *Der Misogyn.* Lustspiel (in Einem Aufzuge), 1748; (in drei Aufzügen), 1767.
3. *Die Juden.* Lustspiel in Einem Aufzuge. 1749.
4. *Der Freigeist.* Lustspiel in fünf Aufzügen. 1749.
5. *Der Schatz.* Lustspiel in Einem Aufzuge. 1750.
6. *Miss Sara Sampson.* Trauerspiel in fünf Aufzügen. 1755.
7. *Philotas.* Trauerspiel in Einem Aufzuge. 1759.
8. *Minna von Barnhelm* oder das Soldatenglük. Lustspiel in fünf Aufzügen. 1765.
9. *Emilia Galotti.* Trauerspiel in fünf Aufzügen.
10. *Nathan der Weise.* Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen. 1779.

Lessing hat ausserdem noch zwei kleine Lustspiele geschrieben, nämlich: '*Damon*, oder die wahre Freundschaft;' und '*Die alte Jungfer.*' Dieselben wur-

[1] Die beste und vollständigste Ausgabe von Lessing's Werken ist die von Karl Lachmann besorgte und von Wendelin von Maltzahn durchgesehene Ausgabe in 12 Bänden. (Leipzig. Göschen'sche Verlagshandlung. 1857.) Der elfte Band enthält Lessing's Literarischen Nachlass, und im zwölften befinden sich dessen zahlreiche Briefe.

den indessen von ihm als unbedeutende Jugendarbeiten von der Sammlung seiner ersten Lustspiele ausgeschlossen. Der von seinem Bruder herausgegebene *Theatralische Nachlass* enthält mehrere Fragmente und Entwürfe. Das wichtigste derselben, in literarhistorischer Beziehung, ist das dramatische Fragment: *Dr. Faust.*

III. PROSA.

A. 1. *Fabeln* (1753); 1759, etc. Aus drei Büchern bestehend, wovon jedes dreissig Fabeln enthält.

2. *Abhandlungen über die Fabel.* 1759.

B. Kritische und philosophische Aufsätze über Kunst, Literatur, Theologie, etc.

1. *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters.* Erstes bis viertes Stück (enthält auch mehrere Aufsätze von Mylius). 1750.
2. *Ein Vade Mecum* für den Herrn S. G. Lange, etc. (dessen Uebersetzung des Horaz betreffend). 1754.
3. *Rettungen des Horaz.* 1754.
4. *Pope ein Metaphysiker!* (gemeinschaftlich mit Mendelssohn.) 1755.
5. *Theatralische Bibliothek.* Erstes bis viertes Stück. 1754–58.
6. *Briefe die Neueste Literatur betreffend.* I — XXIVter Theil. (Enthält auch Briefe von andern Schriftstellern.) 1759–65.
7. *Laokoon,* oder über die Grenzen der Malerei und Poesie. 1766.
8. *Hamburgische Dramaturgie.* 1767–69.
9. *Briefe antiquarischen Inhalts.* 1768–69.
10. *Wie die Alten den Tod gebildet haben.* Eine Untersuchung. 1769.
11. *Zerstreute Anmerkungen über das Epigramm.* (Im ersten Theile der Vermischten Schriften. Vier Theile. 1771–85.) 1771.
12. *Vom Alter der Oelmalerei,* aus dem Theophilus Presbyter. 1774.
13. *Zur Geschichte und Literatur.* Aus den Schätzen der Herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel. Erster—sechster Beitrag (*Wolfenbüttel'sche Fragmente*) 1773–81.
14. *Theologische Streitschriften* (unter anderem die berühmte Polemik: Anti-Götze, etc., enthaltend). 1777–78.
15. *Ernst und Falk.* Gespräche für Freimaurer. 1778–1787.
16. *Die Erziehung des Menschengeschlechts.* 1780.

Lessing hat ausserdem eine bedeutende Anzahl Aufsätze kritischen Inhalts verfasst, Vorreden und Einleitungen zu gelehrten Werken geschrieben, und mehrere Uebersetzungen aus dem Griechischen, Lateinischen, Englischen und Französischen gemacht. Sein umfangreicher Briefwechsel mit berühmten Zeitgenossen ist zum Theil von seinem Bruder, K. G. Lessing, von Gleim und Andern herausgegeben worden[1].

[1] Man vergleiche die Lessing-Literatur in Goedeke's vortrefflichem Grundriss zur Geschichte der Deutschen Dichtung. Buch 6, § 221.

APPENDIX II.

ENGLISH TRANSLATIONS OF LESSING'S WORKS.

I. FABLES AND EPIGRAMS.

1. *Fables and Epigrams*, with Essays on Fable and Epigram. 1825.
2. *German Fables.* 1860.

II. DRAMAS.

1. *Minna von Barnhelm:*
   - a. *The Disbanded Officer;* or, The Baroness of Bruchsal. A Comedy, by James Johnstone. 1786.
   - b. *The School for Honour;* or, The Chance of War. 1799.
   - c. *Minna von Barnhelm,* &c., by Fanny Holcroft. 1805.
   - d. *Minna v. B.;* or, The Soldier's Fortune. By the Rev. J. J. Holroyd, A.M., Rector of Abberton, Essex. Colchester, 1838.
   - e. *Love and Honor.* By R. Harvey. (See Crit. Anal. p. lvi.)
2. *Nathan the Wise:*
   - a. By R. E. Raspe. 1781.
   - b. Translated into blank verse by Wm. Taylor, of Norwich, 1791. (Second Edition. Revised by Sir R. Phillips. 1805.)
   - c. By Dr. Reich. 1860.
   - d. Anon. 1868 (New York).
3. *Emilia Galotti:*
   - a. By B. Thompson. 1800.
   - b. By Fanny Holcroft. 1805.
   - c. By J. D. Boylan and Henry G. Bohn. 1852.
   - d. Anon. Tauchnitz Edition. 1868.
4. *The Freethinker* (Der Freigeist). By the Rev. J. J. Holroyd, &c. 1838.
5. *The Treasure* (Der Schatz). By the same. 1838.

III. ESSAYS, &c.

1. *Laocoon:*
   - a. By Wm. Ross. 1836.
   - b. By E. C. Beasley, with an Introduction by the Rev. T. Burbidge. 1859.
   - c. By Ellen Frothingham, Boston, U. S. 1873.
   - d. By Sir Robert Phillimore. With a critical Introduction. 1874.
2. *On the Education of the Human Race.* 1858.
3. *Cambridge Free Thoughts,* &c. (containing Extracts from the Goeze-Controversy, &c.) by Dr. H. H. Bernard. 1862.

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS,

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc., F. C. P.,

PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON;
EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF LONDON.

OPINIONS OF THE PRESS.

I. Goethe's Egmont. A Tragedy in five Acts. The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, an Historical Sketch of the Revolt of the Netherlands, a Critical Analysis of the Tragedy, a Life of Goethe, and Bibliographical Appendices. *Second Edition, revised and improved.*

'Both in form and matter this edition is one that for the use of English readers may be pronounced perfect. In historical matter it is singularly rich.'—*Pall Mall Gazette*, July 1, 1869.

'The volume is a model of "Helps to the study of a German Classic."'—*The Freeman*, London, May 28, 1869.

'Dr. Buchheim has done his work thoroughly and well.'—*The Spectator*, Sept. 25, 1869.

'It seems to us a model of judicious editing.'—*Daily Telegraph*, May 10, 1869.

'A more complete *apparatus criticus* for this the most difficult of Goethe's works cannot be imagined.'—*British Quarterly*, July 1869.

'This edition of Goethe's admirable drama is the best we have seen, and the volume altogether one of the most meritorious of the series. It contains an excellent life of the poet, a very careful analysis of the plot and the characters, and a historical introduction. If we add to this, that the annotation is copious, careful, and well sustained to the conclusion, and abounding in apt illustration of the niceties and structure of the language, we shall have said sufficient to recommend the work to all students of the German tongue.'—*Educational Times*, June 1869.

OPINIONS OF THE PRESS.

'I have seen enough of the work to be sure that it is thoroughly and conscientiously as well as ably done. It cannot but be useful and interesting to all lovers of the great Master of German Literature.'—*From a Letter of T. L. Motley*, Author of the 'Rise of the Dutch Republic.'

II. Schiller's Wilhelm Tell. A Drama in five Acts. The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, an Historical Essay on the 'Legend of Tell,' a Critical Analysis of the Drama, a Life of Schiller, and Bibliographical Appendices. *Third revised Edition.*

'There is no work more suitable for Students of German, and no edition of it so well adapted for English readers as this, which is as complete and satisfactory in every respect as could be desired. Dr. Buchheim has spent much time in laborious research, and brought to bear upon the work all the resources of scholarship, skill in teaching, and experience in editing. He has also made the edition more useful to classical students by references to the ancient Classics, and occasional philological observations.'—*The Athenæum*, August 26, 1871.

'Two years ago Dr. Buchheim produced an edition of *Goethe's* "Egmont," in which he exhibited some of the highest qualifications demanded from the editor of a great classical poem. The volume before us has been edited with equal ability and care. It is no small boon to possess an edition which will not only prove useful to the student, but interesting to the scholar.'—*Pall Mall Gazette*, April 5, 1871.

'This second volume of German Classics is devoted to an edition of Schiller's *Wilhelm Tell*, on which the editor has evidently bestowed much painstaking labour. The legend on which the poet proceeded is made the subject of a separate treatise, in which, alas, like so many other stories that have charmed the world, it melts away under the searching fire of historical criticism.'—*The Scotsman*, September 12, 1871.

'The *Tell* of Schiller has been edited in the same intelligent and scholarly manner as the *Egmont*. Professor Buchheim has anticipated the latest utilitarianism in its proposed substitution of German for Greek as the intellectual whetstone of the rising generations. His, at all events, is a first, or the first, considerable endeavour to edit German Classics in the fashion in which only classical Greek and Latin authors have been edited.'—*The Morning Post*, June 8, 1871.

'In Dr. Buchheim, Schiller's "Tell" has certainly found an interpreter who has spared neither time nor labour in making clear every difficulty which the text offers, whether in revealing the deeper meaning of some obscure or unnoticed passage, giving philological

definitions of curious words, or explaining the numerous popular Swiss expressions occurring in the drama. . . . In addition to the Notes, there is an Introduction, containing a condensed Life of Schiller; a Critical Analysis, which not only illustrates the drama as a work of art, but also gives the curious history of its composition; and, finally, an elaborate Essay on the "Legend of Tell" and the "Liberation of the Forest Cantons." We recommend this Essay to the special attention of the reader.'—*The Educational Times*, April 1, 1871.

'In the admirable Series of German Classics which Professor Buchheim has been preparing for the youth of England, we find a careful, comprehensive, and conclusive *résumé* of all the *Tell* stories.' —*The Daily News*, October 1, 1872.

'The books and documents referring to the *Tell* legend are in themselves a library; but Dr. Buchheim, in an exhaustive essay prefixed to the tragedy, has condensed the contents of that library into two dozen most interesting pages. He gives a history of the Forest Cantons, traces the origin and growth and spreading of the legend of *Tell* with a zeal and consequent completeness with which it has never yet been treated.'—*Notes and Queries*, October 26, 1872.

„Diese Ausgaben enthalten den deutschen Text in möglichst correcter Gestalt, begleitet von englischen Anmerkungen, die sowohl das sprachliche wie das sachliche Moment berücksichtigen. Dieselben sind äußerst zweckmäßig angelegt, in der rechten Mitte zwischen zu viel und zu wenig. . . . Professor Dr. Buchheim's Methode dürfte unbedenklich auch bei uns copirt werden. Ausführliche Einleitungen bringen bei ‚Wilhelm Tell' eine gründlich aufgefaßte und von den weitesten Gesichtspunkten genommene Biographie Schiller's, bei ‚Egmont' eine solche Goethe's—alles natürlich für das englische Publikum berechnet, aber gleichfalls mustergültig für ähnliche Ausgaben."—Blätter für literarische Unterhaltung, 23. Nov. 1871.

'*Vous avez sauvegardé les droits de la vérité sans méconnaître ceux de l'imagination et vous avez interprété l'un des plus beaux chefs d'œuvre inspiré par celle-ci avec une sincerité de sentiments qui montre que l'on peut allier tout ensemble l'intelligence en la poésie et celle de de l'histoire.*'—From a letter of M. Rilliet de Condolle, author of 'Les Origines de la Confédération Suisse,' &c.

III. Lessing's Minna von Barnhelm. A Comedy in Five Acts. The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, a Critical Analysis, a Life of Lessing, and Bibliographical Appendices. *Second revised Edition.*

'Dr. Buchheim's Introduction and Notes are alike excellent.'—*Athenæum*, March 8, 1873.

OPINIONS OF THE PRESS.

'Dr. Buchheim, as the editor of this series, requires no praise. He has long ago secured it, and deserved what he has secured. His life of Lessing shews his merits as a biographer; his critical analysis and his notes give the more than usual proof of his scholarship and sound judgment; and this comedy of Lessing is one of the most amusing in the German *répertoire*.'—*Notes and Queries*, February 28, 1874.

'A more desirable book for the thorough-going student of German literature could hardly be conceived. In the shape of a life of the dramatist, and a critical analysis of the portion of his works here dealt with, there is given much general information calculated to lend an additional charm to one of the most entertaining, as it is also one of the most beautifully-written, of modern comedies. The text itself is copiously elucidated, the editor showing in this portion of his work a sound appreciation of the kind of difficulties over which the tyro requires to be helped. With such notes before him, even the beginner in German will find himself in a position not merely to spell out the meaning of his author, but to enter fully into the meaning of allusions, and to realise the full significance of idiomatic phrases.'—*The Scotsman*, May 16, 1873.

'Dr. Buchheim's interesting commentary is well calculated to promote the popularity of "Minna von Barnhelm" among students of German, as it not only explains most of the difficulties which are apt to perplex the beginner, but contains a mass of philological information and etymological discussion which cannot fail to attract and interest even advanced scholars. Like the Professor's previous editions of Goethe's "Egmont" and Schiller's "Tell" in the same series, the comedy is furnished with "Arguments" and preceded by a critical "Analysis" which fully enters into the bearing of the whole play and of the characters, and materially assists the reader in his appreciation of its numerous beauties.'—*Educational Times*, April 1, 1873.

'The two earlier volumes, the *Egmont* of Goethe and the *Wilhelm Tell* of Schiller, have appeared some time. The excellence of the Introductory Essays, the Critical Analysis, and the Commentary which accompanied the text, won for the earlier volumes a wide and appreciative approbation. . . . There can be no doubt that thoroughness combined with literary excellence forms the chief characteristic of the series to which a third volume, the *Minna von Barnhelm* by Lessing, has now been added. The present volume is equal in merit to its predecessors. The Life of Lessing which has been prefixed is good. . . . The Critical Analysis of the play is full and remarkable for its literary insight. The Commentary deals with the difficulties of language and matter, and is useful alike to student and scholar.'—*Westminster Review*, October 1873.

'We do think very highly of Dr. Buchheim's editions, and we hold that the students of German are much indebted to him for

them. . . . Dr. Buchheim's editions are done with far more care than is usually bestowed on school-books, and more than this, they show the scholarlike treatment which has hitherto been given almost exclusively to the Classics of Greece and Rome. The student of literature has been cared for as well as the schoolboy.'—*Quarterly Journal of Education*, April 1873.

'A selection from the three chief classical writers of Germany—Lessing, Goethe, and Schiller—edited for the Clarendon Press Series by Dr. Buchheim, deserves especial commendation for the clearness and copiousness of the Commentary, which leaves no verbal or grammatical difficulty unnoticed, and for the genial and sympathetic spirit of the biographical notices and introductions to the particular works prefixed by the editor.'—*Saturday Review*, April 19, 1873.

'In this, the third volume of his German Classics, Dr. Buchheim has successfully reproduced the features which gave value to his editions of Goethe's "Egmont" and Schiller's "Tell." The Introduction gives an interesting and appreciative sketch of the life, literary work, and influence of Lessing, with a critical analysis of the play. The text, which is beautifully printed, is supplied with an English argument, and the notes, extending over fifty pages, proceed upon the principle, already applied to "Egmont" and "Wilhelm Tell," that the modern classics require a commentary almost as much as the ancient ones, that they are fully worthy of it. . . . We cannot imagine the play presented in a more attractive form to the student than it is in this volume, in which Dr. Buchheim has certainly done his work thoroughly and well.'—*Academy*, July 21, 1875.

'Thanks to Professor Buchheim, Lessing's 'Minna von Barnhelm' has become an English school classic.'—*Pall Mall Gazette*, 1879.

IV. Schiller's Historische Skizzen. 1. Egmont's *Leben und Tod.* 2. *Die Belagerung von Antwerpen.* The German Text (printed in Roman type), with a complete Commentary and an Historical Introduction. *Second Edition, revised and improved.*

'Dr. Buchheim has contributed an *Historical Introduction* and a body of explanatory *Notes* which leave nothing to be desired.'—*Lit. Churchman*, Jan. 25, 1879.

'The two works here selected for school use by Professor Buchheim are undoubtedly most worthy of being adopted in classes . . . The Professor's *Notes* are excellent.'—*Educational Times*, Dec. 1878.

'The *Historical Introduction* is well written, and contains the kind of information with which the pupil studying these works ought to become acquainted. The *Notes* at the end of the volume are arranged with considerable care, and the critical and historical remarks which they contain are well suited for school teaching.' —*The Examiner*, Jan. 18, 1879.

OPINIONS OF THE PRESS.

V. Goethe's Iphigenie auf Tauris. A Drama in Five Acts. The German Text, with a complete Commentary, Arguments to the Acts, a General and a Critical Introduction.

'We have seldom met with any work on which such care and pains have been bestowed, and to the elucidation of which such an amount of exhaustive criticism and various learning have been applied.'—*Educational Times*, March, 1880.

From Professor Paley.

'I have read through with interest and approval your Introduction, and enough of the Notes to satisfy me that the work is altogether well and carefully executed.'

From Dr. Schmitz.

'Your excellent edition of Goethe's *Iphigenie* contains, according to my idea, everything that can be expected from an editor of such a masterwork. Your Introductions and Notes will satisfy all the reasonable demands of the student of German, and contain besides a great deal that is of interest and use to a ripe scholar, who will undertake a critical comparison of the two poems of Euripides and Goethe. Your estimate of the two appears to me most just and correct.'

From Miss Swanwick.

'I have perused with great interest your Introductions, and after looking carefully over your Notes, I can only congratulate you upon your successful achievement of a very difficult and arduous task. Your work will, I feel assured, render valuable assistance to those who wish to become acquainted with Goethe's exquisite poem, and will also be of interest to classical scholars.'

From the Rev. Dr. Kynaston, Principal of Cheltenham College.

'Your Commentary has pleased me very much, and I think shews very clearly and justly the relative stand-points of the two poets—*Euripides* and *Goethe*, as realizing and idealizing the story respectively. I feel sure, that your edition will be welcomed by scholars, especially now, that few if any earnest classical students can carry their researches far without a knowledge of German.'

From Professor R. C. Jebb.

'You have completely succeeded in your task of making your Commentary valuable and interesting to classical scholars.'

OPINIONS OF THE PRESS.

'Dr. Buchheim presents us with a very valuable and copious commentary on this "marvellous dramatic poem," introduced by an interesting essay, in which the Euripidean "Tauric Iphigenia" is compared with Goethe's work, and the point, long disputed among critics, is settled, that the German author had no intention to produce an imitation of the Greek play.'—*The Examiner*, May 15, 1880.

FORTHCOMING WORKS BY THE SAME EDITOR.

A Modern German Reader, in Three Parts. Part I. *In the Press.*

Schiller's Maria Stuart. With Notes, Introduction, etc.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With Notes, Introduction, etc.

Selections from the poems of **Schiller** and **Goethe.**

Becker's (K. F.) Friedrich der Grosse.

September 1880.

BOOKS

PRINTED AT

The Clarendon Press, Oxford,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

7 PATERNOSTER ROW, LONDON.

LEXICONS, GRAMMARS, &c.

A Greek-English Lexicon, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Sixth Edition.* 4to. *cloth,* 1*l.* 16*s.*

A Greek-English Lexicon, abridged from the above, chiefly for the use of Schools. *Eighteenth Edition, carefully revised throughout.* 1879. square 12mo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

A copious Greek-English Vocabulary, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. *bound,* 3*s.*

Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum. Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Nineteenth Edition,* 1877. 12mo. *cloth,* 4*s.*

A Practical Introduction to Greek Accentuation, by H. W. Chandler, M.A. 1862. 8vo. *cloth,* 10*s.* 6*d.*

Scheller's Lexicon, of the Latin Tongue, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. fol. *cloth,* 1*l.* 1*s.*

A Latin Dictionary, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part re-written, by Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. *cloth,* 1*l.* 11*s.* 6*d.*

A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students. By Monier Williams, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. *cloth,* 15*s.*

A Sanskrit English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By Monier Williams, M.A., Boden Professor of Sanskrit. 1872. 4to. *cloth,* 4*l.* 14*s.* 6*d.*

An Icelandic-English Dictionary, based on the MS. collections of the late R. Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfusson. With an Introduction, and Life of R. Cleasby, by G. Webbe Dasent, D.C.L. 4to. *cloth,* 3*l.* 7*s.*

An Etymological Dictionary of the English Language, arranged on an Historical basis. By W. W. Skeat, M.A. To be completed in Four Parts. Parts I—III., 4to. 10*s.* 6*d.* each.
Part IV. *In the Press.*

GREEK CLASSICS.

Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. *Second Edition*, 1851. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentariis Guil. Dindorfii. *Third Edition*, 2 vols. 1860. fcap. 8vo. *cloth*, 1*l*. 1*s*.

Each Play separately, *limp*, 2*s*. 6*d*.

The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo. *cloth*, 8*s*.

The Text alone, square 16mo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Each Play separately, *limp*, 6*d*. (See also page 11.)

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta cum Annotatt. Guil. Dindorfii. Tomi II. 1849. 8vo. *cloth*, 10*s*.

The Text, Vol. I. 5*s*. 6*d*. The Notes, Vol. II. 4*s*. 6*d*.

Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1834. 8vo. *cloth*, 10*s*.

Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1835. 8vo. *cloth*, 11*s*.

Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri. Accedunt Indices Sylburgiani. Tomi XI. 1837. 8vo. *cloth*, 2*l*. 10*s*.

The volumes may be had separately (except Vol. IX.), 5*s*. 6*d*. *each*.

Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis Bekkeri. Crown 8vo. *cloth*, 5*s*.

Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 1846. 8vo. *cloth*, 1*l*. 1*s*.

Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii. 1856. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii. 1855. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Plato: The Apology, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1878. 8vo. *cloth*, 8*s*. 6*d*.

Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A. 1860. 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1866. 8vo. *cloth*, 18*s*.

Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1861. 8vo. *cloth*, 9*s*.

Plato: The Dialogues, translated into English, with Analyses and Introductions. By B. Jowett, M.A., Master of Balliol College, and Regius Professor of Greek. *A new Edition in five volumes*. 1875. Medium 8vo. *cloth*, 3*l*. 10*s*.

THE HOLY SCRIPTURES.

The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. *cloth*, 3*l*. 3*s*.

Also reprinted from the above:

The New Testament in English, according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. Skeat, M.A. 1879 Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6*s*.

The Book of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Solomon's Song, according to the Version by John Wycliffe. Revised by John Purvey. *In the Press.*

The Holy Bible: an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. *half bound*, 1*l*. 1*s*.

Novum Testamentum Graece. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. *cloth*, 3*s*.

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. 18mo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 9*s*.

Evangelia Sacra Graece. fcap. 8vo. *limp*, 1*s*. 6*d*.

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. *Editio Altera* Tomi III. 1875. 18mo. *cloth*, 18*s*.

ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

Baedae Historia Ecclesiastica. Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. 1869. crown 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

Chapters of Early English Church History. By William Bright, D.D. 8vo. *cloth*, 12*s*.

Eusebius' Ecclesiastical History, according to the Text of Burton. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 8*s*. 6*d*.

Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

ENGLISH THEOLOGY.

Butler's Analogy, with an Index. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Butler's Sermons. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Sixth Edition*, 3 vols. 1874. 8vo. *cloth*, 1*l*. 11*s*. 6*d*.

Hooker's Works; the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875. 8vo. *cloth*, 11*s*.

Pearson's Exposition of the Creed. Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1877. 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London. 1868. crown 8vo. *cloth*, 6*s*. 6*d*.

ENGLISH HISTORY.

A History of England. Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. *cloth*, 3*l.* 3*s.*

Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. *cloth*, 2*l.* 10*s.*

Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. 7 vols. 1839. 18mo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*

Freeman's (E. A.) History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results. *In Six Volumes.* 8vo. *cloth*, 5*l.* 9*s.* 6*d.*

Vol. I. and II. together, *Third Edition*, 1877. 1*l.* 16*s.*
Vol. III. *Second Edition*. 1874. 1*l.* 1*s.*
Vol. IV. *Second Edition*, 1875. 1*l.* 1*s.*
Vol. V. 1876. 1*l.* 1*s.*
Vol. VI. Index, 1879. 10*s.* 6*d.*

Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259—1793. Vols. I. and II. (1259—1400). 8vo. *cloth*, 2*l.* 2*s.*
Vols. III. and IV. *in the Press.*

MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

An Account of Vesuvius, by John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 1869. Crown 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

Treatise on Infinitesimal Calculus. By Bartholomew Price, M.A., F.R.S., Professor of Natural Philosophy, Oxford.

Vol. I. Differential Calculus. *Second Edition*, 1858. 8vo. *cloth*, 14*s.* 6*d.*

Vol. II. Integral Calculus, Calculus of Variations, and Differential Equations. *Second Edition*, 1865. 8vo. *cloth*, 18*s.*

Vol. III. Statics, including Attractions; Dynamics of a Material Particle. *Second Edition*, 1868. 8vo. *cloth*, 16*s.*

Vol. IV. Dynamics of Material Systems; together with a Chapter on Theoretical Dynamics, by W. F. Donkin, M.A., F.R.S. 1862. 8vo. *cloth*, 16*s.*

MISCELLANEOUS.

An Introduction to the Principles of Morals and Legislation. By Jeremy Bentham. Crown 8vo. *cloth*, 6*s.* 6*d.*

Bacon's Novum Organum, edited, with English Notes, by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.* *See also page* 15.

Bacon's Novum Organum, translated by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.*

Smith's Wealth of Nations. A new Edition, with Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. *cloth*, 21*s.*

The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Fifth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the **Clarendon Press Series**, have published, or have in preparation, the following.

Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.

I. ENGLISH.

A First Reading Book. By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 4d.*

Oxford Reading Book, Part I. For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 6d.*

Oxford Reading Book, Part II. For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers, 6d.*

An Elementary English Grammar and Exercise Book. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Ext. fcap. 8vo. *1s. 6d.*

An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools. By the same Author. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 3s. 6d.*

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. *Second Edition,* in Two Volumes. Extra fcap. 8vo. *cloth, 3s. 6d.* each.

The Philology of the English Tongue. By J. Earle, M.A.. formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

A Book for Beginners in Anglosaxon. By John Earle, M.A., Professor of Anglosaxon, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 2s. 6d.*

An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 8s. 6d.*

The Ormulum; with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White. Edited by R. Holt, M.A. 2 vols. Extra fcap. 8vo. *cloth, 21s.*

Specimens of Early English. A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. Skeat, M.A.

Part I. *In the Press.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). Extra fcap. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

The Vision of William concerning Piers the Plowman, by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Chaucer. The Prioresses Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Par-doneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Old English Drama. Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Edited by A. W. Ward, M.A., Professor of History and English Literature in Owens College, Manchester. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Marlowe. Edward II. With Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Shakespeare. Hamlet. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2*s*.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*.

The Tempest, 1*s*. 6*d*. King Lear, 1*s*. 6*d*.
As You Like It, 1*s*. 6*d*. A Midsummer Night's Dream, 1*s*. 6*d*.
Julius Cæsar, 2*s*. Coriolanus, 2*s*. 6*d*.
Richard the Third, 2*s*. 6*d*. *Just Published.*

(For other Plays, see p. 7.)

Milton. Areopagitica. With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Bunyan. Holy War, Life and Death of Mr. Badman. Edited by E. Venables, M.A. *In Preparation.* (See also p. 7.)

Addison. Selections from Papers in the Spectator. With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Burke. Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France. Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*. *See also page* 7.

Also the following in paper covers.

Goldsmith. Deserted Village. 2*d*.

Gray. Elegy, and Ode on Eton College. 2*d*.

Johnson. Vanity of Human Wishes. With Notes by E. J. Payne, M.A. 4*d*.

Keats. Hyperion, Book I. With Notes by W. T. Arnold, B.A. 4*d*.

Milton. With Notes by R. C. Browne, M.A.

Lycidas, 3*d*. L'Allegro, 3*d*. Il Penseroso 4*d*.
Comus, 6*d*. Samson Agonistes, 6*d*.

Parnell. The Hermit. 2*d*.

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature; by the late J. S. Brewer, M.A., Professor of English Literature at King's College, London.

1. **Chaucer.** The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*. See also p. 6.

2. **Spenser's Faery Queene.** Books I and II. By G. W. Kitchin, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*. each.

3. **Hooker.** Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

4. **Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*
   I. The Merchant of Venice. 1*s*. II. Richard the Second. 1*s*. 6*d*.
   III. Macbeth. 1*s*. 6*d*. (For other Plays, see p. 6.)

5. **Bacon.**
   I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.
   II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A.

6. **Milton.** Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. In Two Volumes. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 6*s*. 6*d*.
   Sold separately, Vol. I. 4*s*., Vol. II. 3*s*.

7. **Dryden.** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

8. **Bunyan.** The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and A Relation of his Imprisonment. Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A., Precentor of Lincoln. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*.

9. **Pope.** With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.
   I. Essay on Man. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s*. 6*d*.
   II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2*s*.

10. **Johnson.** Select Works. Lives of Dryden and Pope, and Rasselas. Edited by Alfred Milnes, B.A. (Lond.), late Scholar of Lincoln College, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

11. **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.
    I. Thoughts on the Present Discontents; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.
    II. Reflections on the French Revolution. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*. *See also p.* 6.

12. **Cowper.** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.
    I. The Didactic Poems of 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.
    II. The Task, with Tirocinium, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

II. LATIN.

An Elementary Latin Grammar. By John B. Allen, M.A., Head Master of Perse Grammar School, Cambridge. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

A First Latin Exercise Book. By the same Author. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Anglice Reddenda, or Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation. By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Passages for Translation into Latin. For the use of Passmen and others. Selected by J. Y. Sargent, M.A. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

First Latin Reader. By T. J. Nunns, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Second Latin Reader. *In Preparation.*

Caesar. The Commentaries (for Schools). With Notes and Maps, &c. By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School.

The Gallic War. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.
The Civil War. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.
The Civil War. Book I. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Cicero. Selection of interesting and descriptive passages. With Notes. By Henry Walford, M.A. In Three Parts. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Each Part separately, in limp cloth, 1*s*. 6*d*.

Cicero. Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Cicero. Select Orations (for Schools). With Notes. By J. R. King, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Cornelius Nepos. With Notes, by Oscar Browning, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Livy. Selections (for Schools). With Notes and Maps. By H. Lee Warner, M.A. *In Three Parts.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*. each.

Ovid. Selections for the use of Schools. With Introductions and Notes, etc. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Pliny. Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Catulli Veronensis Liber. Iterum recognovit, apparatum criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 8vo. *cloth*, 16*s*.

Catullus. A Commentary on Catullus. By Robinson Ellis, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16*s*.

Catulli Veronensis Carmina Selecta, secundum recognitionem Robinson Ellis, A.M. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

de Oratore. With Introduction and Notes. By ilkins. M.A., Professor of Latin. Owens College, Manchester. Book I. . *cloth*, 6*s*. Book II. *Nearly ready*.

hilippic Orations. With Notes. By J. R. King, *Edition*. Demy 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

ct Letters. With English Introductions, dices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Oxford. *Second Edition*. Demy 8vo. *cloth*, 18*s*.

Letters (Text). By the same Editor. *s*.

ntio. With Introduction and Notes. By A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, *nd Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

With Introductions and Notes. By Edward C. am, M.A., Head Master of Wellington College. .. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. *Second Edition*. Demy 8vo. *cloth*, 12*s*.

Also a small edition for Schools.

Livy, Books I–X. By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. Book I. *Second Edition*. Demy 8vo. *cloth*, 6*s*.

Also a small edition for Schools.

Persius. The Satires. With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by H. Nettleship, M.A. *Second Edition*. 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

Selections from the less known Latin Poets. By North Pinder, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 15*s*.

Fragments and Specimens of Early Latin. With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A., Tutor of Brasenose College, Oxford. Demy 8vo. *cloth*, 18*s*.

Tacitus. The Annals. Books I—VI. With Essays and Notes. By T. F. Dallin, M.A., Tutor of Queen's College, Oxford. *Preparing*.

A Manual of Comparative Philology, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. *Second Edition*. Crown 8vo. *cloth*, 6*s*.

The Roman Poets of the Augustan Age. *Virgil*. By William Young Sellar, M.A., Professor of Humanity in the University of Edinburgh. 8vo. *cloth*, 14*s*.

The Roman Poets of the Republic. By the same Author. *In the Press*.

III. GREEK.

A Greek Primer, for the use of beginners in that Language. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrews. *Sixth Edition. Revised and Enlarged*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

Greek Verbs, Irregular and Defective; their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. Veitch. *Fourth Edition*. Crown 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

II. LATIN.

An Elementary Latin Grammar
Head Master of Perse Grammar School
fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

A First Latin Exercise
Second Edition. Extra fcap. 8v

Anglice Reddenda, o
for Unseen Translation. B

Passages for Tran
Passmen and others.
fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6

First Latin P
Edition. Extra

Second Lati

Caesar. T
and Maps

Cicer
W

[illegible]tion (for Schools):
[illegible], M.A., Waynflete Professor
Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

[illegible] W. G. Rushbrooke, M.L.,
[illegible], Cambridge, Second Classical Master
Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

[illegible]der. By A. J. M. Bell, M.A.
In Preparation.

[illegible]der; being Specimens of Greek
Introductions and Notes. By W. W. Merry, M.A.
[illegible] 4s. 6d.

[illegible]eader. Part I, Selections from Greek
[illegible] Poetry, with Introductions and Notes. By Evelyn
Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
By the same Editor. *In Preparation.*

[illegible]asury of Ancient Greek Poetry; with Intro-
[illegible] Notes. By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.

[illegible] Treasury of Greek Prose; with Introductory
[illegible] Notes. By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A.
[illegible] *cloth*, 4s. 6d.

Aeschylus. Prometheus Bound (for Schools). With Notes.
By A. O. Prickard, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s.

Aeschylus. Agamemnon (for Schools), with Introduction
and Notes by Arthur Sidgwick, M.A., Lecturer at Corpus Christi College,
Oxford; late Assistant Master at Rugby School, and Fellow of Trinity College,
Cambridge.

Aristophanes. In Single Plays, edited with English Notes,
Introductions, &c. By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo.
The Clouds, 2s. The Acharnians, 2s. *Just Published.*
Other plays will follow.

Arrian. Selections (for Schools). With Notes. By J. S.
Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School.

Cebetis Tabula. With Introduction and Notes by C. S.
Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

Euripides. Alcestis (for Schools). By C. S. Jerram, M.A.
Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

Euripides. Helena (for Schools). By the same Editor.
In Preparation.

Herodotus. Selections. With Introduction, Notes, and
Map. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

Homer. Odyssey, Books I–XII (for Schools). By W. W.
Merry, M.A. *Nineteenth Thousand.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
Book II, separately, 1s. 6d.

Homer. Odyssey, Books XIII–XXIV (for Schools). By
the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5s.

Homer. Iliad. Book I (for Schools). By D. B. Monro, M.A., Vice-Provost of Oriel College, Oxford. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s.

Homer. Iliad. Book XXI. With Introduction and Notes, by Herbert Hailstone, M.A., late Scholar of St. Peter's College, Cambridge. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d. *Just Published.*

Lucian. Vera Historia (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.

Plato. Selections (for Schools). With Notes. By B. Jowett, M.A., Regius Professor of Greek; and J. Purves, M.A. *In the Press.*

Sophocles. In Single Plays, with English Notes, &c. By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo.

Oedipus Rex, Oedipus Coloneus, Antigone, 1s. 9d. each.
Ajax, Electra, Trachiniae, Philoctetes, 2s. each.

Sophocles. Oedipus Rex: Dindorf's Text, with Notes by the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.

Theocritus (for Schools). With Notes. By H. Kynaston (late Snow), M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

Xenophon. Easy Selections (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

Xenophon. Selections (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

Xenophon. Anabasis, Book II. With Notes and Map. By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s.

Aristotle's Politics. By W. L. Newman, M.A., Fellow of Balliol College, Oxford.

Demosthenes and Aeschines. The Orations on the Crown. With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 12s.

Homer. Odyssey, Books I–XII. Edited with English Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16s.

Homer. Odyssey, Books XIII–XXIV. By S. H. Butcher, M.A., Fellow of University College, Oxford.

Homer. Iliad. With Introduction and Notes. By D. B. Monro, M.A., Vice-Provost of Oriel College, Oxford. *Preparing.*

A Homeric Grammar. By D. B. Monro, M.A. *In the Press.*

Sophocles. With English Notes and Introductions. By Lewis Campbell, M.A., Professor of Greek, St. Andrews.

Vol. I. Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 16s.
Vol. II. *In the Press.*

Sophocles. The Text of the Seven Plays. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

A Handbook of Greek Inscriptions, illustrative of Greek History. By E. L. Hicks, M.A. *Preparing.*

IV. FRENCH.

An Etymological Dictionary of the French Language, with a Preface on the Principles of French Etymology. By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

Brachet's Historical Grammar of the French Language. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

A Primer of French Literature. By George Saintsbury, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. *Just Published.*

French Classics, Edited by GUSTAVE MASSON, *B.A. Univ. Gallic. Extra fcap.* 8*vo. cloth*, 2*s*. 6*d*. *each.*

Corneille's Cinna, and **Molière's** Les Femmes Savantes.

Racine's Andromaque, and **Corneille's** Le Menteur. With Louis Racine's Life of his Father.

Molière's Les Fourberies de Scapin, and **Racine's** Athalie. With Voltaire's Life of Molière.

Regnard's Le Joueur, and **Brueys** and **Palaprat's** Le Grondeur.

A Selection of Tales by Modern Writers.

Selections from the Correspondence of **Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Louis XIV and his Contemporaries; as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

V. GERMAN.

German Classics, Edited by C. A. BUCHHEIM, *Phil. Doc., Professor in King's College, London.*

Goethe's Egmont. With a Life of Goethe, &c. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Schiller's Wilhelm Tell. With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Lessing's Minna von Barnhelm. A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Schiller's Historische Skizzen: Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Goethe's Iphigenie auf Tauris. A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Ext. fcap. 8vo. *cloth*. 3*s*.

In Preparation. By the same Editor.

Schiller's Maria Stuart. With Notes, Introduction, etc.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With Notes, Introduction, etc.

Selections from the poems of **Schiller** and **Goethe.**

Becker's (K. F.) Friedrich der Grosse.

A German Reader, in Three Parts. Part I. *In the Press.*

LANGE'S *German Course.*

The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. *Second Edition.* 8vo. *cloth,* 2*s.* 6*d.*

The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

A Grammar of the German Language. 8vo. *cloth,* 3*s.* 6*d.*

This 'Grammar' is a reprint of the Grammar contained in 'The German Manual,' and, in this separate form, is intended for the use of students who wish to make themselves acquainted with German Grammar chiefly for the purpose of being able to read German books.

German Composition; Extracts from English and American writers for Translation into German, with Hints for Translation in foot-notes. *In the Press.*

Lessing's Laokoon. With Introduction, English Notes, &c. By A. Hamann, Phil. Doc., M.A., Taylorian Teacher of German in the University of Oxford. Ext. fcap. 8vo. *cloth,* 4*s.* 6*d.*

Wilhelm Tell. By Schiller. Translated into English Verse by Edward Massie, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth,* 5*s.*

VI. MATHEMATICS, &c.

Figures made Easy: a first Arithmetic Book. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. *cloth,* 6*d.*

Answers to the Examples in Figures made Easy. By the same Author. Crown 8vo. *cloth,* 1*s.*

The Scholar's Arithmetic. By the same Author. Crown 8vo. *cloth,* 4*s.* 6*d.*

The Scholar's Algebra. By the same Author. Crown 8vo. *cloth,* 4*s.* 6*d.*

Book-keeping. By R. G. C. Hamilton and John Ball. *New and enlarged Edition.* Ext. fcap. 8vo. *limp cloth,* 2*s.*

Acoustics. By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

A Treatise on Electricity and Magnetism. By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. A New Edition, edited by W. D. Niven, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. *In the Press.*

An Elementary Treatise on the same subject. Edited from the Materials left by Professor Clerk Maxwell, by W. Garnett, M.A., Fellow of St. John's College, Cambridge. *Preparing.*

A Treatise on Statics. By G. M. Minchin, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Demy 8vo. *cloth,* 14*s.*

Geodesy. By Colonel Alexander Ross Clarke, R.E. Demy 8vo. *cloth,* 12*s.* 6*d.*

VII. PHYSICAL SCIENCE.

A Handbook of Descriptive Astronomy. By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. *cloth,* 28*s.*

Chemistry for Students. By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions,* 1873. Ext. fcap. 8vo. *cloth,* 8*s.* 6*d.*

A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams. By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

Lessons on Thermodynamics. By R. E. Baynes, M.A. Crown 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

Forms of Animal Life. By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. Demy 8vo. *cloth,* 16*s.*

Exercises in Practical Chemistry. By A. G. Vernon Harcourt, M.A., F.R.S.; and H. G. Madan, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

Geology of Oxford and the Valley of the Thames. By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. *cloth,* 1*l.* 1*s.*

Crystallography. By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford; and Deputy Keeper in the Department of Minerals, British Museum. *In the Press.*

VIII. HISTORY.

A Constitutional History of England. By W. Stubbs, D.D., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Library Edition.* Three vols. demy 8vo. *cloth,* 2*l.* 8*s.*

Also in Three Volumes, Crown 8vo., price 12*s.* each.

Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I. By the same Author. *Third Edition.* Crown 8vo. *cloth,* 8*s.* 6*d.*

A Short History of the Norman Conquest. By E. A. Freeman, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 2*s.* 6*d.*

Genealogical Tables illustrative of Modern History. By H. B. George, M.A. *New Edition, Revised and Corrected.* Small 4to. *cloth,* 12*s.*

A History of France, down to the year 1793. With numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, M.A. In 3 vols. Crown 8vo. *cloth,* price 10*s.* 6*d.* each.

Selections from the Despatches, Treaties, and other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India. Edited by S. J. Owen, M.A., formerly Professor of History in the Elphinstone College, Bombay. 8vo. *cloth,* 1*l.* 4*s.*

Selections from the Wellington Despatches. By the same Editor. *Nearly ready.*

A History of the United States of America. By E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford. *In the Press.*

A Manual of Ancient History. By George Rawlinson, M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. *cloth,* 14*s.*

A History of Greece. By E. A. Freeman, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Oxford.

Italy and her Invaders. A.D. 376–476. By T. Hodgkin, Fellow of University College, London. Illustrated with Plates and Maps. 2 vols. demy 8vo. *cloth*, 1*l*. 12*s*.

IX. LAW.

The Elements of Jurisprudence. By Thomas Erskine Holland, D.C.L., Chichele Professor of International Law and Diplomacy, and Fellow of All Souls College, Oxford. Demy 8vo *cloth*, 10*s*. 6*d*.

The Institutes of Justinian, edited as a Recension of the Institutes of Gaius. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*.

Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor; or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary. By Edward Poste, M.A., Barrister-at-Law. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 18*s*.

Select Titles from the Digest of Justinian. By T. E. Holland, D.C.L., Chichele Professor of International Law and Diplomacy, and C. L. Shadwell, B.C.L., Fellow of Oriel College, Oxford. *In Parts.*

Part I. Introductory Titles. 8vo. *sewed*, 2*s*. 6*d*.
Part II. Family Law. 8vo. *sewed*, 1*s*.
Part III. Property Law. 8vo. *sewed*, 2*s*. 6*d*.
Part IV. Law of Obligations (No. 1). 8vo. *sewed*, 3*s*. 6*d*.

Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence. By William Markby, M.A. *Second Edition, with Supplement.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

International Law. By W. E. Hall, M.A., Barrister-at-Law. Demy 8vo., *cloth*, 21*s*.

An Introduction to the History of the Law of Real Property, with Original Authorities. By Kenelm E. Digby, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

Principles of the English Law of Contract. By Sir William R. Anson, Bart., B.C.L., Vinerian Reader of English Law, and Fellow of All Souls College, Oxford. Crown 8vo. *cloth*, 9*s*.

X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

Bacon. Novum Organum. Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. 1878. 8vo. *cloth*, 14*s*.

Selections from Berkeley. With an Introduction and Notes. By Alexander Campbell Fraser, LL.D. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, M.A. *Seventh Edition,* with a Collection of Examples. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities. By the same Author. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 6*s*.

A Manual of Political Economy, for the use of Schools. By J. E. Thorold Rogers, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

XI. ART, &c.

A Handbook of Pictorial Art. By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. *half morocco*, 18*s*.

A Treatise on Harmony. By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 10*s*.

A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue, based upon that of Cherubini. By the same Author. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 16*s*.

A Treatise on Musical Form, and General Composition. By the same Author. 4to. *cloth*, 10*s*.

A Music Primer for Schools. By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

The Cultivation of the Speaking Voice. By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

XII. MISCELLANEOUS.

Text-Book of Botany, Morphological and Physiological. By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. Translated by A. W. Bennett, M.A., assisted by W. T. Thiselton Dyer, M.A. Royal 8vo. *half morocco*, 31*s*. 6*d*.

A System of Physical Education : Theoretical and Practical. By Archibald Maclaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*. 7*s*. 6*d*.

An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary. By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

Dante. Selections from the Inferno. With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I, II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew. By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6*s*. 6*d*.

Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament. By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

The DELEGATES OF THE PRESS *invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the* SECRETARY TO THE DELEGATES, *Clarendon Press, Oxford.*

/2

